

AL

ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε.
ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION
D' ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL



No. 29
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ
ΑΥΤΟΜΝΕ
1974





ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ - REVUE

ΕΚΔΟΣΙΣ ΤΗΣ Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ
ΑΦΙΕΡΩΜΕΝΗ ΣΤΟ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟ ΤΗΣ

PUBLICATION D'ALUMINIUM DE GRECE S.A.
DESTINEE AU PERSONNEL

No. 29
ΦΘΙΝΟΠΩΡΟΝ 1974

No. 29
AUTOMNE 1974

ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ

ΣΕΛΙΣ
PAGE

SOMMAIRE

“Εργοστάσια Άλουμινίου και Περιβάλλον”, του καθηγητοῦ κ. Γεωργίου Δαϊκου	4	“Usines d'Aluminium et Environnement”, du Professeur Georges Daïkos
A. Γ. ΚΟΡΟΠΟΥΛΗΣ Α.Ε.	7	A. G. KOROPOULIS S.A.
Οἰκογενειακά και ἄλλα	10/12	Nouvelles de la Famille
39η Διεθνῆς Ἐκθεσις Θεσσαλονίκης	14	39ème Foire Internationale de Salonique
Πῶς ἐργάζονταν τὴν παλιὰ καλὴ ἐποχὴ	18	Comment travaillaient les gens en 1852
Ποιὸς εἶναι Ποιὸς στὰ Ἄσπρα Σπίτια	19	Qui est Qui à Aspra Spitia
Τὸ χρονικὸ μιᾶς ἐκδρομῆς στὴ Γαλλία	22	Le recit d'une excursion en France
Φωτορεπορτάζ	24	Le reportage illustré
Κρήτη. Νομὸς Ἡρακλείου	26	Crète. Département de Heraclion
Ἡ Λέσχη μας “Μεδεῶν”	35	Notre Club “Médéon”
Παροιμίες	43	Proverbes
Ἡ Μονὴ τοῦ Ὁσίου Σεραφεῖμ	44	Le Monastère d'Ossios Séraphim
Χάσαμε τὸ Θεὸ	48	A la recherche de Dieu (en grec)
Ἑλληνικὰ Ἱστορικὰ Ἀνέκδοτα	49	Faits inédits de l'Histoire Hellénique
Σταυρόλεξο	50	Les mots croisés (en grec)

AL REVUE — ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ

Ἐκδίδεται ἀνά τρίμηνον

ΙΔΙΟΚΤΗΤΗΣ — ΕΚΔΟΤΗΣ

Ἄλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος Α.Β.Ε.Ε.

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΣΥΝΤΑΞΕΩΣ

Γιάννης Βασιληᾶς

Νηρέως 84, Ἄσπρα Σπίτια Βοιωτίας

ΥΠΕΥΘΥΝΟΣ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟΥ

Δ. Μισκῆς

Χ. Μάντικα 1, Ἀθῆναι

ΕΚΤΥΠΩΣΙΣ

ΓΡΑΦΟΤΕΧΝΙΚΗ Ο.Ε.

Μεσολογγίου 69, Ἀθῆναι

ΕΠΙΜΕΛΕΙΑ ΕΚΔΟΣΕΩΣ

Διαφημίσεις «ΤΡΙΤΩΝ» Ε.Π.Ε.

Βουκουρεστίου 27α, Ἀθῆναι

AL REVUE

Publication trimestrielle

PROPRIETAIRE — EDITEUR

Aluminium de Grèce S.A.C.I.

RESPONSABLE DE LA REDACTION

Yannis Vassiliás

Niréos 84, Aspra Spitia, Béotie

RESPONSABLE DE L'IMPRIMERIE

D. Miskis

Ch. Mantika 1, Athènes

IMPRIMEE PAR

GRAPHOTECHNIKI

Mesolongiou 69, Athènes

PUBLIEE PAR

Publicités «TRITON» Ltd.

27a rue Voukourestiou, Athènes

Στὸ ἐξώφυλλο: Ἀνάκτορον Κνωσοῦ. Τὸ βόρειον Πρότυλον.

1ère couverture: Palais de Knossos. Le Vestibule nord.

Στὴν ἀπέναντι σελίδα: Φάσις ἀπὸ τὸν ἀγῶνα βόλλεϋ μεταξὺ τῶν ὁμάδων τοῦ Μεδεῶνος καὶ τοῦ Ὀρχομενοῦ (3.7.74).

Ci-contre: Instantané pris au cours de la rencontre de volley entre les équipes de Médéon et d'Orchoménos (le 3.7.74).

ΕΡΓΟΣΤΑΣΙΑ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΚΑΙ ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

του Καθηγητού κ. Γεωργίου Δαΐκου

Διευθυντού της Α' Παθολογικής και Προπαιδευτικής Κλινικής
του Πανεπιστημίου Αθηνών

Κατόπιν της δημοσιεύσεως προσφάτως ώρισμένων άρθρων στον ήμερήσιο τύπο, ένα μέρος του προσωπικού της Έταιρίας μας άρχισε να άνησυχή για τις επιπτώσεις που μπορεί να έχη ή παρουσία του εργοστασίου μας στην υγεία των κατοίκων της περιοχής.

Παρακαλέσαμε λοιπόν τον Καθηγητή κ. Δαΐκο, της Α' Παθολογικής και Προπαιδευτικής Κλινικής του Πανεπιστημίου Αθηνών, ό οποίος παρακολουθεί μαζί με τους συνεργάτες του αυτό τό πρόβλημα εδώ και πολλά χρόνια, να προβή στην άνάλυσι του θέματος αυτού προς χάριν των άναγνωστών μας.

Σ' ένα από τα προσεχή τεύχη θα περιγράψωμε τις έγκαταστάσεις, τις όποιες συναρμολογεί ήδη ή Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος, προς τον σκοπόν άφ' ενός μόν της βελτιώσεως των συνθηκών εργασίας του προσωπικού των Σειρών Ηλεκτρολύσεως και άφ' έτέρου της καθάρσεως των άερίων που αποβάλλονται στην άτμόσφαιρα.

"Ας δοΐμε τώρα πώς άναλύει τό θέμα ό κ. Δαΐκος:

Η Ύγειονομική Ύπηρεσία της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ έχει συνεργασθή τό τελευταία χρόνια με την Α.Π.Π.Κ. (Α' Παθολογική και Προπαιδευτική Κλινική του Πανεπιστημίου Αθηνών) για διάφορα Ιατρικά προβλήματα που παρουσιάζονται μεταξυ των εργαζομένων εις τό Έργοστάσιον Άλουμινίου.

Στά πλαίσια της συνεργασίας αυτής έχουν πραγματοποιηθή από τους Ιατρούς της Α.Π.Π.Κ. έπισκέψεις στον χώρο του Έργοστασίου και έχει γίνει γνωριμία με τις υγειονομικές συνθήκες που υπάρχουν σ' αυτό. Επίσης, ώρισμένα παθολογικά περιστατικά έχουν σταλή προς εξέτασι και μελέτη στην Α.Π.Π.Κ., όσάκις παρέστη άνάγκη.

Τό κυριώτερο θέμα που άπασχόλησε την Ιατρική σας Ύπηρεσία και για τό όποιον μάς έζητήθη ή γνώμη και ή βοήθειά μας είναι ή εμφάνισις άναπνευστικών δυσχερειών, τύπου άσθματος, σε ώρισμένους εργάτες της παραγωγής.

Έξ άλλου, μάς έτέθησαν ύπ' όψιν οι άνησυχίες σας, όσον άφορά την υγεία σας και την υγείαν των οικογενειών σας που διαμένετε και εργάζεσθε εις την περιοχην Άγίου Νικολάου και Άσπρων Σπιτιών.

Έχετε πληροφορηθή δηλαδή ότι τά φυτά και τά ζώα τά όποία ζούν γύρω από τό Έργοστάσιον του Άλουμινίου παρουσιάζουν ώρισμένες βλάβες και διαταραχές στην άνάπτυξί τους. Γνωρίζετε έπίσης, ότι ώρισμένοι από τους εργάτες που άπασχολούνται στα Τμήματα παραγωγής του Άλουμινίου έμφανίζουν ώρισμένες δυσκολίες και διαταραχές στην άναπνευστική τους λειτουργία.

Τά γεγονότα αυτά σās κάνουν να άναρωτηθήτε μήπως ή υγεία αυτών που εργάζονται εις τό Έργοστάσιον ή ζούν γύρω από αυτό εκτίθεται σε κίνδυνον.

Οι άνησυχίες σας αυτές είναι άπόλυτα δικαιολογημένες, νομίζουμε όμως ότι μπορούμε να σās προσφέρουμε όλα τά άπαραίτητα στοιχεία που θα σās καθήσυχάσουν και θα σās έξηγήσουν για τό τί ακριβώς συμβαίνει στην πραγματικότητα. Η μελέτη μας έβασίσθη σ' έπιτόπιο έρευνα άφ' ενός, και άφ' έτέρου σε λεπτομερή εξέτασι των φακέλων υγείας των άσθενών και των δεδομένων νοσηρότητος του Ιατρείου του Άλουμινίου και του Ι.Κ.Α. Άσπρων Σπιτιών.

Τά συμπεράσματα και οι παρατηρήσεις μας έχουν ίσως ενδιαφέρον για όλους τους εργαζομένους εις τό Έργοστάσιον του Άλουμινίου και σύμφωνα με έπιθυμίαν της Συντάξεως του περιοδικού σας τά φέρνομε εις γνώσιν όλων μέσω των στηλών του περιοδικού σας «ΑΛ-ΕΠΙΘΕΩΡΗΣΙΣ»:

Τά προϊόντα που αποβάλλονται από τά τμήματα παραγωγής του Άλουμινίου και κυρίως την ηλεκτρόλυσι μπορούν να επιδράσουν κακώς σε ώρισμένους ζώντες οργανισμούς.

Τά προϊόντα αυτά τά άνευρίσκομε στον άέρα, μέσα στον χώρο της ηλεκτρολύσεως και έξω άπ' αυτόν, με την μορφή άερίων που διαχέονται μέσα στην άτμόσφαιρα ή με την μορφή σκόνης που καταπίπτει με την σειρά της στο έδαφος.

Θά πρέπει να πούμε εύθως άμέσως ότι αυτό που συμβαίνει στα φυτά και τά ζώα που διαβιούν γύρω από τό εργοστάσιον δέν έχει τίποτε τό κοινό με αυτό που άφορά τους ανθρώπους που εργάζονται εις τό εργοστάσιον ή ζούν γύρω από αυτό.

Α. "Ας δοΐμε όμως τί συμβαίνει ακριβώς με τά φυτά.

Όρισμένα φυτά ύφίστανται άλλοιώσεις και από τό άεριο και την σκόνη του εργοστασίου. Τά προϊόντα αυτά, που περιέχουν φθορίον, προσβάλλουν τά φύλλα των φυτών, τά όποία κιτρινίζουν και κατόπιν σαπίζουν με αποτέλεσμα τά φυτά να μην άναπτύσσονται κανονικά και σε βαρειές περιπτώσεις να πεθαίνουν. Εκτός αυτού οι καρποί των είναι άλλιωμένοι ή άνάπτυξί τους είναι κακή και πέφτουν πρώιμα.

Η δηλητηρίασις του φυτού από τά προϊόντα του φθορίου όφείλεται στην συνεχή και παρατεταμένη έπαφή της φθοριούχου σκόνης με τό φυτό και κυρίως με τά φύλλα. Τά φύλλα, που όπως γνωρίζετε αποτελούν την κυριώτερη έπιφάνεια άνταλλαγής της ύλης του φυτού με τον άτμοσφαιρικόν άέρα, είναι εκείνα που άπορροφούν τις επικίνδυνες φθοριούχες ουσίες και καταστρέφουν τό φυτό.

Θά πρέπει όμως να τονισθή ότι ή τόσο έντυπωσιακή αυτή βλάβη των φυτών δέν άφορά παρά ώρισμένα μόνον είδη από αυτά. Όρισμένα φυτά προσβάλλονται εύκολότερα, άλλα καθόλου.

Ύπάρχει έπομένως, χωρίς άμφιβολία, ένα πρόβλημα όσον άφορά την βλάστησι γενικά, αλλά όπως είδατε ό τρόπος με τον όποιον τά φυτά άπορροφούν

τήν φθοριούχο σκόνη και τὰ φθοριούχα αέρια δὲν ἔχει καμμιά ἀπολύτως σχέση με αὐτὸ πού συμβαίνει στὸν ἄνθρωπο.

Β. Ὑπάρχει ἐπίσης ἓνα πρόβλημα με τὰ φυτοφάγα ζῶα, πού βόσκουν σὲ περιοχές γύρω ἀπὸ τὸ ἐργοστάσιο ἀλουμινίου.

Πρόκειται ἀσφαλῶς γιὰ ἓνα πρόβλημα τεραστίας σημασίας γιὰ τὴν κτηνοτροφία καὶ ἔχει σχέση με τὴν μόλυνση τῆς ἀτμοσφαιρας, τὴν ὁποῖαν δημιουργοῦν τὰ ἐργοστάσια ἀλουμινίου. Τὸ πρόβλημα αὐτὸ εἶναι ἡ χρονία δηλητηρίαση τῶν ζῶων ἀπὸ τὸ φθόριον, αὐτὸ πού ὀνομάζουμε «φθορίωση».

Τὰ ζῶα ἀπορροφοῦν τὰ προϊόντα τοῦ φθορίου μετὰ τὰ ξερὰ χόρτα ἢ τὸ χλωρὸ χορτάρι πού τρώγουν σὲ περιοχές κοντὰ σὲ ἐργοστάσια παραγωγῆς ἀλουμινίου. Ἡ βοσκή αὐτῆ, πού εὐρίσκεται σὲ συνεχῆ ἔκθεσι μετὰ τὴν μικρὴν πυκνότητα τῶν ἀερίων ἢ τῆς φθοριούχου σκόνης τῆς ἀτμοσφαιρας, ἔχει τὴν ἰκανότητα νὰ συσσωρεύει μετὰ τὸν καιρὸ μεγάλες ποσότητες τῶν οὐσιῶν αὐτῶν, ἀρκετὲς γιὰ νὰ προκαλέσουν τὴν φθορίωση.

Ἡ νόσος αὐτὴ προσβάλλει κυρίως τὰ πρόβατα καὶ τὴν αἶγες, στὰ ὁποῖα προκαλεῖται μιὰ εἰδικὴ βλάβη τῶν ὀστέων. Τὴν βλάβην αὐτὴν τὴν χαρακτηρίζει ὁ σχηματισμὸς παθολογικοῦ ὀστοῦ πάνω στοὺς τένοντες καὶ ἡ αὔξη τῆς πυκνότητος τῶν ὀστέων πού σὰν ἀποτέλεσμα δημιουργοῦν διαταραχὲς στὴν κινητικότητα τοῦ ζῶου. Ἐπίσης, τὰ δόντια τῶν ζῶων αὐτῶν ἀλλοιώνονται καὶ ἡ καταστροφὴ τῶν ἐμποδίζει τὴν διατροφήν τους. Αὐτὸ μαζὶ μετὰ τὴν ἐλάττωσι τῆς κινήσεως τῶν ζῶων γιὰ τὴν ἀναζήτησι τροφῆς διαταράσσει φοβερὰ τὴν θρέψι των καὶ σὲ βαρεῖες περιπτώσεις πεθαίνουν ἀπὸ αἰτία.

Ἡ βαρύτητα τῆς παθήσεως αὐτῆς ἐξαρτᾶται ἀπὸ τὴν ποσότητα τῶν βλαβερῶν οὐσιῶν πού ἔχουν ληφθῆ μετὰ τὴν τροφή, καὶ μεγάλες ποσότητες εὐρίσκονται στὰ ξερὰ χόρτα, ὅταν μάλιστα ἡ συγκομιδὴ των γίνῃ τὴν περίοδον ξηρασίας, προτοῦ δηλαδὴ ἡ βροχὴ μπόρεση νὰ ξεπλύνῃ τὰ χόρτα ἀπὸ τὴν οὐσίαν αὐτῆς.

Θὰ πρέπει νὰ ποῦμε ὅτι ὁ τρόπος αὐτὸς τῆς μόλυνσεως ἀπὸ τροφὴν δὲν ὑφίσταται στὸν ἄνθρωπο μιὰ καὶ δὲν ἀνήκει εἰς τὰ φυτοφάγα ὄντα. Ἀπὸ τὴν ἄλλη μεριά τὰ κηπευτικὰ προϊόντα πού χρησιμοποιεῖ τὰ μαζεύει κατὰ κανόνα ἀπὸ περιοχὲς μακριὰ ἀπὸ ἐργοστάσια καὶ συνήθως τὰ πλένει μετὰ ἄφθονο νερὸ πρὶν τὴν χρῆσι τους.

ΕΠΙΔΡΑΣΙΣ ΤΩΝ ΦΘΟΡΙΟΥΧΩΝ ΠΡΟΪΟΝΤΩΝ ΣΤΟΝ ἈΝΘΡΩΠΟΝ

Ἐὰν ἀσχοληθοῦμε τώρα μετὰ τὸ πού συμβαίνει εἰς τοὺς ἄνθρώπους. Τὰ ἄτομα πού ἐργάζονται σὲ ἐργοστάσια παραγωγῆς ἀλουμινίου ἔρχονται σὲ ἐπαφὴ μετὰ τὰ δημιουργούμενα αέρια καὶ τὴν φθοριούχο σκόνη μετὰ τοὺς ἐξῆς τρόπους:

1) Μετὰ τὸ δέρμα. Ὁ τρόπος αὐτὸς ἐπαφῆς δὲν εἶναι ἄξιος λόγου, χάρις στὴν προστασία πού προσφέρει ἡ ἐνδυμασία καθὼς καὶ τὸ λουτρὸ πού γίνεται πάντοτε μετὰ τὴν ἐργασία.

2) Μετὰ τὴν κατάποσι μικρῶν ποσοτήτων ἀπὸ τὴν οὐσίαν αὐτῆς. Καὶ αὐτὸς ὁ τρόπος ἀπορροφήσεως εἶναι μικρῆς σημασίας, ἀν μάλιστα ὁ ἐργάτης ἀποφεύγῃ νὰ τρώγῃ κοντὰ στὴν λεκάνην καὶ ἂν πλένῃ τὰ χέρια του πρὶν ἀπὸ τὸ γεῦμα.

3) Μετὰ τὴν ἀναπνοή πού εἶναι καὶ ἡ κυριωτέρα ὁδὸς ἀπορροφήσεως.

Οἱ ἰατροὶ ἀπὸ πολλὰ χρόνια ἀσχολήθηκαν μετὰ τὴν συνέπειαν πού θὰ μπορούσε νὰ ἔχῃ μιὰ τέτοια ἀπορ-

ρόφησης καὶ πάντοτε ἐτίθετο τὸ ἐρώτημα ἂν θὰ ἔχουμε δηλαδὴ καὶ στοὺς ἄνθρώπους τὴν ἴδιαν διαταραχὴν καὶ βλάβην πού διαπιστώνουμε στὰ ζῶα.

Οἱ μελέτες πού ἐγίναν στὸ θέμα αὐτὸ εἶναι πάμπολλες. Ἐπὶ αὐτῆς οἱ πιὸ πρόσφατες καὶ καλλίτερες εἶναι οἱ ἀμερικανικὲς. Θὰ πρέπει νὰ ποῦμε ἀμέσως, ὅτι θὰ ἀσχοληθοῦμε μόνον μετὰ τὴν ἐργασίαν πού ἀναφέρονται στὰ ἐργοστάσια παραγωγῆς ἀλουμινίου. Τὰ προβλήματα πού ἀπασχολοῦν τὰ ἐργοστάσια παραγωγῆς φθοριούχων προϊόντων ἢ ὑπερφωσφορικῶν οὐσιῶν — λιπάσματα — εἶναι τελειῶς διαφορετικὰ ἀπὸ τὰ ἰδικὰ σας καὶ δὲν θὰ τὰ ἐξετάσουμε ἐδῶ. Ἀξίζει πάντως νὰ ποῦμε, ὅτι στὰ ἐργοστάσια αὐτὰ τὰ φθοριούχα προϊόντα εὐρίσκονται σὲ πολὺ μεγαλύτερες ποσότητες ἀπ' ὅ,τι συμβαίνει εἰς τὰ ἐργοστάσια παραγωγῆς Ἀλουμινίου.

Ἐὰν ἀναφερθοῦμε πρῶτα στὴν ἐρευνα πού ἐγίνε τὸ 1945 εἰς τὸ ἐργοστάσιο ἀλουμινίου εἰς τὴν FORT WILLIAM τῆς Ἀγγλίας, ἀπὸ τὴν Ἱατρικὴ Ἐπιτροπὴ Ἐρεῦνης, ἡ ὁποία ἀπέδειξε ὅτι δὲν ὑπῆρχε τίποτε τὸ ἰδιαιτέρου στὴν ἀσθενεῖαν πού παρουσιαζαν οἱ ἐργάται ἢ τὰ ἄτομα πού διαβιούσαν στὴν γύρω ἀπὸ τὸ ἐργοστάσιο περιοχὴν. Μόνον σὲ ἓνα περιωρισμένον ἀριθμὸν ἐργατῶν, μετὰ πολλὰ χρόνια ἐργασίας, διαπιστώθηκαν ὡρισμένους ἐκδηλεῖς ἀσβεστώσεις στὰ ὀστά, χωρὶς ὅμως τὰ ἄτομα αὐτὰ νὰ παρουσιάζουν ἰδιαιτέρως ἐνοχλήσεις.

Ἡ Ἐταιρεία «ALUMINUM COMPANY OF CANADA» (ALCAN) σὲ μιὰ ἐνημερωτικὴ μελέτη πού ἐξεδόθη τὸ 1972 ἀναφέρει ὅτι «στὰ 71 χρόνια λειτουργίας τῶν ἐργοστασίων τους εἰς τὸν Καναδᾶ, δὲν διεπιστώθη κανένα περιστατικὸν βιομηχανικῆς φθοριώσεως τῶν ὀστέων στὸν ἄνθρωπο παρ' ὅλην τὴν συνεχῆ παρακολούθησιν καὶ τὴν ἀναζήτησιν τέτοιων περιστατικῶν». Ἐπίσης, μιὰ ἄλλη μελέτη πού ἐγίνε τὸ 1972 εἰς τὸ ἐργοστάσιο τῆς ALUMINUM COMPANY OF AMERICA (ALCOA) στὴν MASSENA τῆς Νέας Ὑόρκης, δὲν ἀπέδειξε καμμιά ἰδιαιτέρη παθολογία στοὺς ἐργάται τῆς παραγωγῆς ἢ περιπτώσεις ὀστικῆς φθοριώσεως, διότι ἐπρόκειτο γιὰ ἓνα καινούργιον ἐργοστάσιον.

Στὴν Εὐρώπην, τὸ ΙΝΣΤΙΤΟΥΤΟ ΕΡΓΑΣΙΑΣ τοῦ Ὁσλο τῆς Νορβηγίας, διεξήγαγε τὸ 1973 μιὰ λεπτομερῆ ἐρευνα σὲ ἓνα ἐργοστάσιον τῆς ALNOR ALUMINUM NORWAY A/S καὶ ἀπέδειξε ὅτι «ἡ κανονικὴ ἡμερησία ἐκθεσις τῶν ἐργατῶν στὴν ἀτμόσφαιρα ἐργασίας των δὲν ἀποτελεῖ κίνδυνον ἐμφανίσεως ὀστικῆς φθοριώσεως».

Στὴν ἐρευναν πού γίνονται σὲ ἐργοστάσια παραγωγῆς ἀλουμινίου, ἀναφέρονται ὀστικὲς ἀλλοιώσεις μετὰ ἀπὸ ἐργασία 15 ἐτῶν καὶ πλέον, πρόκειται ὅμως διὰ τελειῶς τυχαῖα εὐρήματα χωρὶς καμμιά ἐξωτερικὴ ἐκδήλωσιν, χωρὶς πόνους ἢ ἐλάττωσιν τῆς κινητικότητος. Τέτοια περιστατικὰ ἔχουν διαπιστωθῆ στὴν Γαλλία, στὰ Ἐργοστάσια τῆς MAURIENNE τοῦ Ὀμίλου PECHINEY, οἱ περιπτώσεις ὅμως αὐτῆς εἶναι πολὺ σπάνιες.

Ὁ ἰατρός HAROLD H. HODGE τοῦ Πανεπιστημίου τοῦ ROCHESTER, σὲ μιὰ μελέτη του τοῦ 1968, «Ἐπιδράσεις τῶν φθοριούχων ἐπὶ τοῦ ἀνθρώπου», ἐξετάζει λεπτομερῶς τοὺς κινδύνους βιομηχανικῆς φθοριώσεως, καὶ καταλήγει μετὰ τὴν ἐξῆς: «ἡ ὑγείαν τῶν ἀτόμων πού ζοῦν γύρω ἀπὸ ἐργοστάσια πού ἐκλύουν φθοριούχους οὐσίας μετὰ τὴν μορφήν καπνῶν ἢ σκόνης, δὲν ἐπηρεάζεται δυσμενῶς ἐκτὸς ἀπὸ σπάνιες ἐξαιρέσεις».

Πάντως πρέπει νὰ τονίσουμε ὅτι εἰς τὸ τεράστιον κεφάλαιον τῆς μόλυνσεως τῆς ἀτμοσφαιρας, ὅπως καὶ σὲ πολλὰ ἄλλα θέματα, ἀναφέρονται καὶ ὑποστηρίζον-

ται διαφορετικές ιδέες και γνώμες. Νομίζω επομένως, ότι θα είναι προτιμώτερο να γνωρίσουμε την κατάσταση που υφίσταται στο δικό σας εργοστάσιο.

Την κατάσταση υγείας των κατοίκων των "Ασπρων Σπιτιών" θα την γνωρίσουμε από την εμπειρία των ιατρών της "Εταιρείας σας, οι οποίοι έχουν το διπλό προνόμιο να είναι ιατροί του εργοστασίου και συνάμα θεράποντες ιατροί των κατοίκων της περιοχής σας. Θα την γνωρίσουμε επίσης από τα στατιστικά δεδομένα του "Υποκαταστήματος των Κοινωνικών Ασφαλίσεων που ιδρύθηκε λίγο χρόνο μετά την ίδρυση του "Εργοστασίου.

Τα στοιχεία του "Ιατρείου της "Εταιρείας και του "Υποκαταστήματος Ι.Κ.Α. έτέθησαν στην διάθεσή μας και απ' τη μελέτη τους προκύπτουν τα εξής:

1) όσον αφορά τον πληθυσμόν της βιομηχανικής περιοχής των "Ασπρων Σπιτιών, οι ιατροί σας με την πείρα που έχουν αποκτήσει δεν έχουν διαπιστώσει, μέχρι σήμερα, κάποια ιδιαίτερη παθολογία ή ηύξημένη νοσηρότητα στους κατοίκους της περιοχής αυτής.

Οι παθήσεις που αντιμετωπίζονται είναι από τις πιο κοινές και σε αριθμό που μέχρι σήμερα δεν τους δημιουργεί ανησυχίες.

Η πνευμονική φυματίωση είναι αρκετά σπάνια, κι αυτό θα πρέπει να αποδοθή τόσο στο ύψηλο επίπεδο των κατοίκων της περιοχής όσον και εις τον άκτινολογικόν έλεγχο του θώρακος που εφαρμόζεται περιοδικά στον πληθυσμό των "Ασπρων Σπιτιών, κάθε ένα ή δύο χρόνια. Στην εξέταση, από το 1968 - 1973, διαπιστώθηκαν 3 μόνον περιστατικά φυματιώσεως εν ενεργεία.

Από τις άλλες παθήσεις που αντιμετωπίζουν οι ιατροί σας στην περιοχή, είναι και ώρισμένες αλλεργικές παθήσεις που εκδηλώνονται με καταρροϊκή ρινίτιδα, με έπιπεφυκίτιδα ή σπανιότερα με άσθμα.

Οι καταστάσεις αυτές αποδείχθηκαν με ειδικό αλλεργιολογικόν έλεγχο, ότι όφείλονται στην γύρι των λουλουδιών και ιδιαίτερα της έλαίας που εύδοκιμεί στην περιοχή σας.

Είναι περιττό να τονίσουμε ότι οι περιπτώσεις αυτές είναι καθαρά εποχιακές και δεν έχουν καμμία απόλυτως σχέση με τις άσθματικές βρογχίτιδες που διεπίστωσαν οι ιατροί σε έναν ώρισμένο αριθμόν ατόμων που εργάζοντα, στην ήλεκτρολόγια.

Η νοσηρότητα των κατοίκων της περιοχής των "Ασπρων Σπιτιών δεν φαίνεται να είναι αξιόλογη ή μεγαλύτερη σε σχέση με άλλες περιοχές. Το συμπέρασμα αυτό μπορεί να έξαχθη από τα έπισημα στατιστικά στοιχεία του "Υποκαταστήματος Ι.Κ.Α. της περιόδου 1965 - 1973, τα όποια ή "Ιατρική "Υπηρεσία μās έθεσεν υπ' όψη.

Τα στοιχεία αυτά άφορουν:

α) Τόν αριθμό των έπισκέψεων που αναλογεί στον κάθε ήσφαλισμένο κάθε έτος.

β) Τόν αριθμό και τό κόστος των φαρμάκων σε δραχμές, και

γ) Τόν αριθμό ήμερών άνικανότητος για εργασία σε κάθε 100 ήσφαλισμένους.

Από την μελέτη των στατιστικων αυτων στοιχειων σε σύγκριση με στοιχεία που άφορουν ώρισμένες μεγάλες πόλεις και ώρισμένες γεωργικές και βιομηχανικές περιοχές, μās έπιτρέπεται να συμπεράνουμε ότι ή περιοχή Παραλίας Διστόμου δεν παρουσιάζει μεγαλύτερα νοσηρότητα σε σχέση με άλλες.

Τέλος είναι ένδιαφέρον να λεχθη ότι ό αριθμός των ιατρικων έπισκέψεων Παραλίας Διστόμου είναι χαμηλότερος από τόν μέσον αριθμόν έπισκέψεων που έγιναν στο σύνολο των "Υποκαταστημάτων Ι.Κ.Α. όλου κλήρου της "Ελλάδος.

2) όσον αφορά τους εργαζομένους εις τό "Εργοστάσιο, ή "Ιατρική "Υπηρεσία του ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ, ήδη από την πρόσληψη των εργατων και κατοπιν με τις περιοδικές εξέτάσεις, προσπάθησε να αναζητήση την ασθένεια που προκαλεί τό φθόριον, αν και έγνώριζε ότι ή πάθησις αυτή είναι αρκετά σπανία στους εργατες που άπασχολούνται σε εργοστάσιο άλουμινίου.

Η παρακολούθησις αυτή περιελάμβανε την κλινική εξέταση την όποιαν συμπλήρωναν δύο έπι πλέον βασικές εξέτάσεις:

α. ό προσδιορισμός του ποσού του φθορίου που αποβάλλεται με τα ούρα.

Κατά τους ειδικούς άμερικανούς, όστικες αλλοιώσεις δεν είναι δυνατόν να παρουσιασθούν στον άνθρωπο έφ' όσον αποβάλλει με τα ούρα λιγώτερο από 5 χιλ. φθορίου κατά λίτρο, μετά από άνάπαυσι 48 ώρων από την εργασία του (AMERICAN INDUSTRIAL HYGIENE CONFERENCE - TORONTO CANADA - Μάιος 1971).

Οι ιατροί σας έκαναν τέτοιες εξέτάσεις κατά περιόδους για τόν προσδιορισμό της άποβολής του φθορίου εις τα ούρα, ύστερα από 48 ώρες άποχής από την εργασία. Οι τιμές τις όποιες βρήκαν δεν ήσαν μεγαλύτερες από 5 χιλ. κατά λίτρο.

β. άκτινογραφίες όστων της λεκάνης και της σπονδυλικής στήλης.

Οι άκτινογραφίες αυτές, των όποιων ή μελέτη άνετέθη σε ειδικό άκτινολόγο, δεν έδειξαν αλλοιώσεις όστων που να μπορούν να αποδοθούν στην φθορίωσι.

Μετά από τις πιο πάνω διαπιστώσεις που θα πρέπει να σας καθησυχάσουν, είναι γεγονός ότι ύπάρχει ένα πρόβλημα από την πλευρά του άναπνευστικού συστήματος στους εργαζομένους στην παραγωγή. Πράγματι, ώρισμένοι από αυτούς παρουσιάζουν βρογχίτιδες ή κρίσεις δυσπνοίας κατά την διάρκεια της εργασίας των ή μετά από αυτήν.

Ο αριθμός των εργατων που παρουσιάζουν τέτοιες ένοχλήσεις είναι πολύ μικρός, ενώ ή μεγάλη πλειοψηφία των εργατων παραγωγής δεν έπηρεάζεται από αυτές. Η "Ιατρική σας "Υπηρεσία παρακολούθησε και εξέητασε από πολύ κοντά τα προβλήματα αυτά κάνοντας ειδικές σπιρομετρικές εξέτάσεις στο Προσωπικό της παραγωγής. Το συμπέρασμα που βγαίνει απ' αυτές τις εξέτάσεις είναι ότι ώρισμένα μόνον άτομα είναι ιδιαίτερα εύαίσθητα στην άτμόσφαιρα της ήλεκτρολύσεως.

Πρέπει να ύπογραμμίσουμε ότι τό χαρακτηριστικό των ένοχλήσεων αυτων είναι ότι με την άπομάκρυνσιν των ατόμων αυτων από τόν χώρο της εργασίας των, οι ένοχλήσεις εξαφανίζονται χωρίς να αφήνουν καμμία δυσχέρεια ή μείωσι της άναπνευστικής των λειτουργίας.

Πάνω στο θέμα αυτό έχουν ληφθη ώρισμένα μέτρα για την άποφυγή ή αντιμετώπισι των φαινομένων αυτων.

Η Διεύθυνσις του "Εργοστασίου με την συμπαράστασι των προϊσταμένων των Τμημάτων και με την ύπόδειξι των ιατρων, προσπάθησε να εξασφαλίση στα διαπιστωθέντα εύαίσθητα άτομα μιά εργασία μακριά από τα τμήματα παραγωγής. Αυτό και μόνον ήταν

άρκετό, τις πιο πολλές φορές, για να τα απαλλάξει από τις ένοχλήσεις των.

Η πολιτική αυτή της αλλαγής θέσεως εργασίας είναι η καλλίτερη αντιμετώπιση του προβλήματος, βρίσκει όμως, όπως μας έλεγχθη, αρκετές δυσκολίες, μια και οι διαθέσιμες θέσεις είναι σπάνιες. Πάντως, γίνεται κάθε δυνατή προσπάθεια για να δοθεί μια ικανοποιητική λύση στις παλιές περιπτώσεις που δεν έχουν ακόμα τακτοποιηθεί ή σ' αυτές που παρουσιάζονται.

Έν τω μεταξύ, η Ύγειονομική Υπηρεσία στην προσπάθειά της να εξακριβώσει τα ευαίσθητα άτομα, έχει επιλέξει ένα σύνολο εξετάσεων που με μεθοδικότητα εφαρμόζεται τόσο στην εξέταση προσλήψεως του εργατικού προσωπικού όσο και κατόπιν στις περιοδικές εξετάσεις. Με τον τρόπον αυτόν παραμερίζονται τα άτομα που παρουσιάζουν γνωστές ευαισθητοποιήσεις ή άνωμαλίες από το αναπνευστικό τους σύστημα.

Με την ευκαιρία της περιοδικών εξετάσεων (στις οποίες αποδίδουμε μεγάλη σπουδαιότητα και στις οποίες θα πρέπει να υποβάλλεται το Προσωπικό πολύ τακτικά) ελέγχεται ιδιαίτερα η αναπνευστική λειτουργία. Επίσης, κάθε ένα ή δύο χρόνια διενεργείται ένας μικρο-άκτινογραφικός έλεγχος του θώρακος.

Πάνω στο θέμα αυτό θα πρέπει να πούμε ότι οι εξετάσεις αυτές που γίνονται από έναν εξωτερικό Όργανισμό (Το Ίνστιτούτο Έρευνας Νοσημάτων Θώρακος) δεν έχουν παρουσιάσει, μέχρι σήμερα, ιδιαίτερα άκτινολογικά εύρηματα στους εργαζομένους του Άλουμιού.

Αναφέρουμε επίσης ότι τα περιστατικά φυματιώσεως εις το Προσωπικόν της Α.Ε. ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΤΗΣ ΕΛΛΑΔΟΣ είναι πολύ λίγα. Κανένα καινούργιο περιστατικό δεν παρουσιάστηκε εδώ και δυο χρόνια.

Η ιατρική αυτή παρακολούθηση, προσανατολισμένη κυρίως στα προβλήματα του αναπνευστικού συστήματος, θα ενισχυθεί ακόμα περισσότερο και θα τελειοποιηθεί μετά από αίτησι της Διευθύνσεως του Έργοστασίου και σε συνεργασία με την Α΄ Παθολογική και Προπαιδευτική Κλινική του Πανεπιστημίου Αθηνών.

Η μέθοδος σπιρομετρήσεως που χρησιμοποιείται μέχρι σήμερα από την Ιατρική σας Υπηρεσία θα συμπληρωθεί ακόμα περισσότερο και τα άτομα που παρουσιάζουν ευαισθησία στο αναπνευστικό τους σύστημα θα υποβάλλονται σε ειδικές εξετάσεις στην άνω Πανεπιστημιακή Κλινική.

Το πρόβλημα των αναπνευστικών διαταραχών στα Τμήματα Παραγωγής είναι περιορισμένο και αφορά έναν μικρό μόνον αριθμό ατόμων που γίνεται ακόμα μικρότερος με τα μέτρα προλήψεως που λαμβάνονται (ο αριθμός των καινούργιων περιστατικών είναι μόνον τρία στα τελευταία δύο χρόνια). Δεν πρόκειται επομένως για ένα φαινόμενο γενικευμένο που να θέτει σε κίνδυνο την υγεία του συνόλου των εργαζομένων ή ακόμα λιγότερο των οικογενειών των.

Έν τούτοις, το πρόβλημα αυτό δεν παύει να απασχολή αρκετά εκείνους που το ελέγχουν, γι' αυτό και έζητήθη από την Πανεπιστημιακή Κλινική που διευθύνουμε, να λάβη μέρος στην μελέτη του.

ΣΥΜΠΕΡΑΣΜΑ

Με τα όσα πιο πάνω οās εκθέσαμε θα πρέπει να έννοησατε ότι το Έργοστάσιο του Αγίου Νικολάου, στην παρούσα του κατάσταση, δεν παρουσιάζει ιδιαί-

(συνέχεια στη σελίδα 48)

A.Γ. ΚΟΡΟΠΟΥΛΗΣ Α.Ε.



Έκείνο που μās έντυπωσίασε στο έργοστάσιο Κοροπούλης, έκτος από τα σύγχρονα μηχανήματα, ήταν ή άνεσις, ή τάξις και ή καθαριότης των χώρων εργασίας και ή πολυτέλεια των Γραφείων. Σαφείς ένδειξις για την σφριγηλότητα της βιομηχανίας και για την έφαρμολγή των συγχρόνων αντίληψεων περι εργασίας.

Από ένα διαφημιστικό φύλλο, που μās έδωσε ο ίδιος ο κ. Άριστος Γ. Κοροπούλης, αντίγράφου με το έξηξ κείμενο, που σκιαγραφεί το πορτραίτο της Έταιρίας:

«Μία συνεχώς ανανεουμένη βιομηχανία, καλύπτουσα πλήρως τον τομέα της συσκευασίας και ειδικώς του πωματισμού των ελληνικών εμφιαλωμένων προϊόντων.

Έκτεταμένη σειρά συγχρόνων συστημάτων πωματώσεως εκ φελλού, λευκοσιδήρου, αλουμινίου και πλαστικών υλών, καταλλήλων διά πάσαν περίπτωσιν πωματισμού προϊόντων βιομηχανιών οίνων, οίνοπνευματούχων ποτών, αεριούχων, χημικών και φαρμακευτικών ειδών, ως και χυμών φρούτων.

Ίδεώδεις συσκευασίας εκ αλουμινίου διά φαγητά, μαρμελάδες, παρασκευάσματα γάλακτος, σοκολάτας, τυρού, βουτύρου, κρέατος, ως και προϊόντων άρτοποιίας.

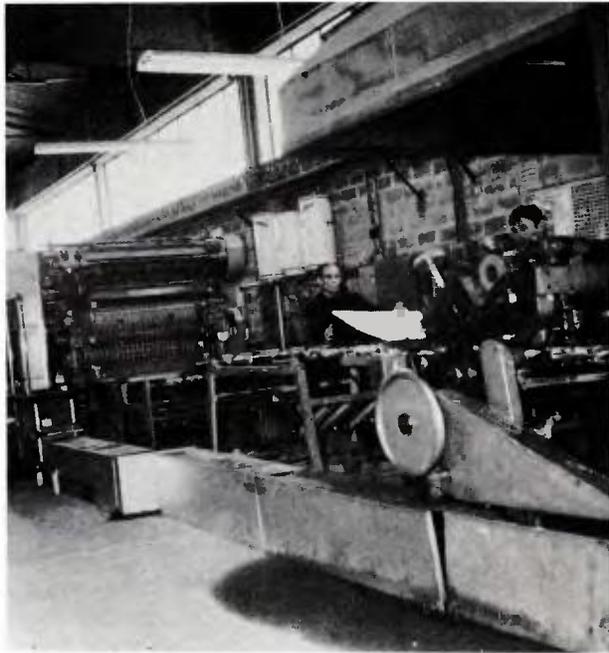
Μηχαναι πληρώσεως και κλεισίματος όλων των άνωτέρω προϊόντων, ως και πλήρως ώργανωμένη υπηρεσία συμβουλών και καθοδηγήσεως των ένδιαφερομένων.»

Προσθέτομε ακόμη, ότι ο Οίκος Κοροπούλης ιδρύθηκε το 1893 και στην άρχη ασχολήθηκε με την επεξεργασία του φελλού σαν μέσου πωματώσεως. Άργότερα επεξέτεινε την δραστηριότητά του στα μεταλλικά πώματα, στα πώματα από αλουμίνιο και στις συσκευασίες από αλουμίνιο. Πρό τετραετίας περίπου άρχισε να λειτουργή το καινούργιο έργοστάσιο της Έταιρίας στο Κρουονέριον Άττικής, στο 23 χιλμ. της εθνικής οδού Άθηνών - Λαμίας. Εκεί μεταφέρθηκαν όλες οι δραστηριότητες, πλην του φελλού που παρέμεινε στο παλιό έργοστάσιο, στα Σεπόλια.

Το καινούργιο έργοστάσιο, το όποιο και έπισκεφθήκαμε, καλύπτει μια έκτασι 35.000 τ.μ. και απασχολεί γύρω στα 200 άτομα. Κατασκευάζει πώματα από αλουμίνιο και λευκοσίδηρο, έπιπώματα από αλουμίνιο (με τα όποια «κουκουλώνεται» το πώμα και ο λαιμός των μπουκαλιών για κρασιά, σαμπάνιες κλπ.), καθώς και φόρμες από αλουμίνιο για φαγητά και γλυκίσματα.

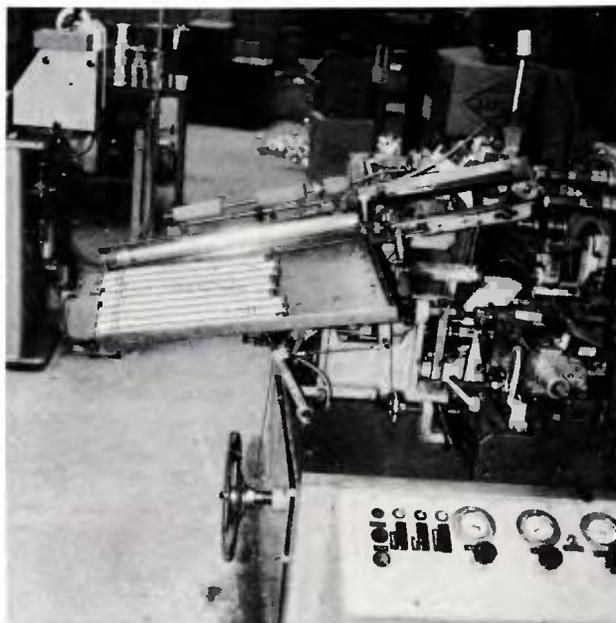
Πρώτη ύλη για τα πώματα από αλουμίνιο είναι τα φύλλα, ειδικού κράματος, τα όποια έχουν ύποστη απολίπανσι και είναι κομμένα σε κομμάτια ειδικών διαστάσεων. Η έργασία ξεκινά από το σχεδιαστήριο, όπου γίνονται οι μακέττες των πωμάτων βάσει των όποιων θα γίνουν μετά οι μητρες του λιθογραφείου. Συνεχίζεται στις λιθογραφικές μηχανές, οι όποιες τυπώνουν πάνω στα κομμένα φύλλα αλουμινίου τα σήματα και τις έπιγραφές, που θα φέρουν τα πώματα. Έτσι τυπωμένα τα φύλλα τοποθετούνται στις ειδικές μηχανές - πρέσες, οι όποιες κόβουν μικρούς δισκούς — άκριβώς από τα σημεία που έχει σχεδιασθή το κάθε πώμα — και ταυτόχρονα τους διαμορφώνουν σε πώματα. Δηλαδή με ένα «κτύπημα» της μηχανής γίνεται και το κόψιμο του δισκου και ή διαμόρφωσις σε πώμα. Άκολουθεί ή έργασία σε μια μικρότερη μηχανή, στην όποια τα πώματα αποκτούν τις σπειροειδεις αύλακώσεις, για να μπορούν να βιδώνονται στα μπουκάλια. Το επόμενο στάδιο είναι ή επένδυσις των πωμάτων έσωτερικά, που γίνεται επίσης σε άλλες μηχανές και τέλος ή διαλογή και ή συσκευασία.

A.G. KOROPOULIS S.A.



Η μία από τις δύο λιθογραφικές μηχανές, που τυπώνουν πάνω στα φύλλα αλουμινίου τις επιγραφές και τα σήματα των πωμάτων.

Une des deux machines lithographiques qui impriment sur les feuilles en aluminium les inscriptions et les marques sur les capsules.



Η μηχανή κατασκευής επιπωμάτων από αλουμινόχαρτο.

La machine à confectionner les capsules extérieures en papier d'aluminium.

Ce qui nous a le plus impressionné dans l'Usine de Koropoulos, à part les appareils modernes, fut le confort, l'ordre et la propreté des lieux de travail ainsi que le luxe des Bureaux, preuves incontestables de la prospérité de l'industrie et de l'application des idées modernes concernant le travail.

Nous retenons, d'une brochure publicitaire que nous a remise M. Aristos G. Koropoulos, l'article ci-après qui donne le portrait de la Société:

«Une industrie qui se renouvelle continuellement, couvrant pleinement le secteur de l'emballage et surtout du bouchage de tous les produits helléniques embouteillés.

Tout une série de systèmes modernes de bouchons en liège, fer-blanc, aluminium et matières plastiques, pour le bouchage de tous les produits des industries vinicoles, des boissons alcooliques, gazeuses, chimiques et pharmaceutiques ainsi que de jus de fruits.

Emballage idéal en aluminium pour des plats à emporter, marmelades, des produits laitiers, du chocolat, fromage, beurre, viande, ainsi que des produits de boulangerie.

Appareils de remplissage et de fermeture de tous les produits ci-dessus, ainsi qu'un service de conseillers et de contrôle, parfaitement organisés, à la disposition des intéressés».

Nous ajoutons que la Maison Koropoulos fut fondée en 1893 et s'était occupée, au début, du traitement du liège comme moyen de bouchage. Plus tard, elle a élargi son activité dans le domaine des bouchons en métal, des bouchons en aluminium et des emballages en aluminium. Depuis environ quatre ans, une nouvelle usine de la Société a démarré à Kryonérion d'Attique, au 25^e kilomètre de la route nationale Athènes-Lamia. C'est là où furent transférées toutes les activités, à l'exception des bouchons en liège, qui continuent à être produits dans l'ancienne usine à Sépolia.

La nouvelle usine que nous avons visitée, s'étend sur une superficie de 35.000 m² et emploie environ 200 personnes. Elle produit des capsules en aluminium et en fer-blanc, des bouchons extérieurs en aluminium (avec lesquels on couvre le bouchon et la partie supérieure du goulot des bouteilles de vin, de champagne etc.), ainsi que des moules en aluminium pour la pâtisserie et les produits alimentaires.

L'aluminium en feuilles, d'un alliage spécial, est utilisé comme matière première pour les capsules. Ces feuilles doivent d'abord subir un dégraissage et être coupées en morceaux de dimensions adéquates. Le travail commence par le bureau de dessin où sont préparées les maquettes des capsules sur la base desquelles seront préparées les matrices de lithographie. On passe ensuite à la reproduction par impression sur les machines qui impriment, sur les morceaux de la feuille d'aluminium, les inscriptions et les marques que l'on veut reproduire sur les capsules. Les feuilles imprimées sont placées dans des presses spéciales qui coupent des petits disques — correspondant exactement à la partie imprimée — et les transforment en même temps en capsules. C'est à dire, qu'avec un seul coup de la machine s'effectuent la coupe du disque et sa transformation en capsule. Ensuite, sur une plus petite machine on rainure les capsules en spirale pour qu'elles puissent être vissées sur les bouteilles. Les dernières opérations sont: le revêtement intérieur de la capsule par des machines spéciales, le triage et l'emballage.



Τράπεζα διαλογής των πωμάτων.

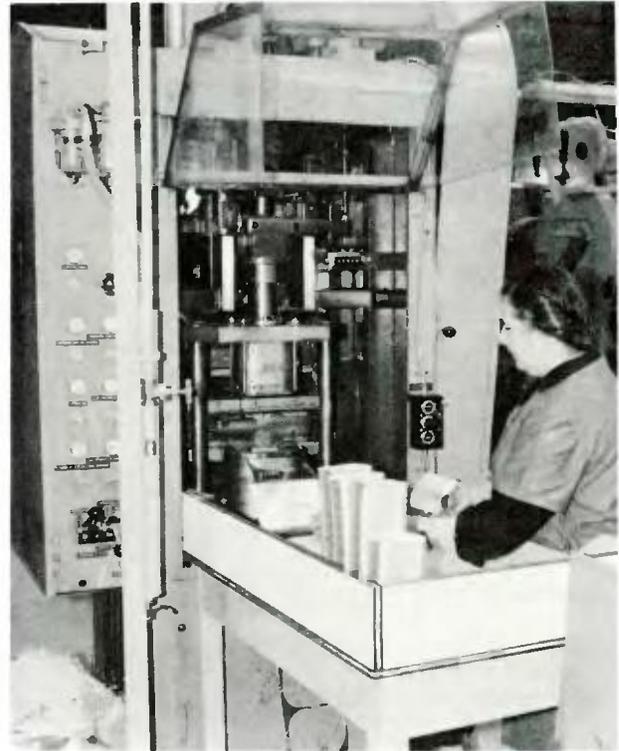
Table de sélection des capsules.

Για τὰ ἐπιπώματα χρησιμοποιεῖται ἀλουμινόχαρτο εἰδικοῦ πάχους καὶ ὅλη ἡ ἐργασία γίνεταί πάνω σὲ μία μηχανή, δηλαδή τόσο ἡ ἐκτύπωσης τῶν σημάτων, τῶν παραστάσεων ἢ τῶν ἐπιγραφῶν, ὅσο καὶ ἡ διαμόρφωσης κάθε τεμαχίου ἀλουμινοχαρτοῦ σὲ ἐπιπώμα ἢ καψύλλιο, ὅπως τὸ λένε. Μπροστὰ στὴ μηχανή ὑπάρχει ἓνας μικρὸς πάγκος, πάνω στὸν ὁποῖο τὰ καψύλλια σχηματίζονται «μασοῦρια» μπαίνοντας τὸ ἓνα μέσα στὸ ἄλλο, ὅπως ἀκριβῶς τὰ πλαστικὰ κύπελλα. Ἀκολουθεῖ ἡ συσκευασία σὲ χάρτινα κιβώτια καὶ ἡ ἀποστολὴ στὸν πελάτη.

Οἱ φόρμες ἀπὸ ἀλουμίνιο, διαφόρων μεγεθῶν καὶ σχημάτων, ἀπλῆς ἢ μὲ ἐσωτερικὰ χωρίσματα, διαμορφώνονται ἐπίσης σὲ μία μηχανή καὶ μὲ ἓνα μονάχα χτύπημα τοῦ ἐμβόλου-μήτρας. Ἡ μηχανή θυμίζει τὶς πρέσες διαμορφώσεως μαγειρικῶν σκευῶν τοῦ Μυτιληναίου ἢ τοῦ Βουτέρη, μονάχα πού ἐδῶ δὲν χρησιμοποιοῦνται δίσκοι ἀπὸ ἀλουμίνιο, ἀλλὰ ἀλουμινόχαρτο, εἰδικοῦ πάχους φυσικά. Μία ἐργάτρια παραλαμβάνει τὶς φόρμες πού βγαίνουν ἀπὸ τὴ μηχανή, τὶς στοιβάζει βάζοντας τὴν μία μέσα στὴν ἄλλη καὶ μετὰ ἔρχεται ἡ συσκευασία.

Αὐτὴ εἶναι μὲ δύο λόγια ἡ ἐπεξεργασία τοῦ ἀλουμινίου στὸ ἐργοστάσιο τοῦ Κοροπούλη. Πρέπει νὰ σημειώσουμε, ὅτι ὅλα τὰ μηχανήματα εἶναι σύγχρονα καὶ ἡ ἐργασία εἶναι σχεδὸν αὐτοματοποιημένη, ἡ παραγωγή καλύπτει πλήρως τὶς ἐγχώριες ἀνάγκες καὶ γίνονται καὶ ἐξαγωγὲς τόσο πρὸς τὴν Μ. Ἀνατολή, ὅσο καὶ πρὸς τὴν Εὐρώπη. Μάλιστα, γιὰ τὴν διανομὴ τῶν προϊόντων στοὺς πελάτες ἐσωτερικοῦ, ἡ Ἐταιρία διαθέτει δύο ιδιόκτητα φορτηγὰ αὐτοκίνητα.

Τελειώνουμε μὲ τὶς εὐχαριστίες μας πρὸς τὸν κ. Ἄριστο Κοροπούλη γιὰ τὶς πληροφορίες πού μᾶς ἔδωσε καὶ πρὸς τὸν Μηχανικὸ κ. Δημητράκοπουλο πού μᾶς ξενάγησε στὸ ἐργοστάσιο.



Ἐδῶ τὸ ἀλουμινόχαρτο διαμορφώνεται σὲ φόρμες διαφόρων μεγεθῶν καὶ σχημάτων.

Ici, le papier en aluminium se transforme en moules de différentes dimensions et formes.

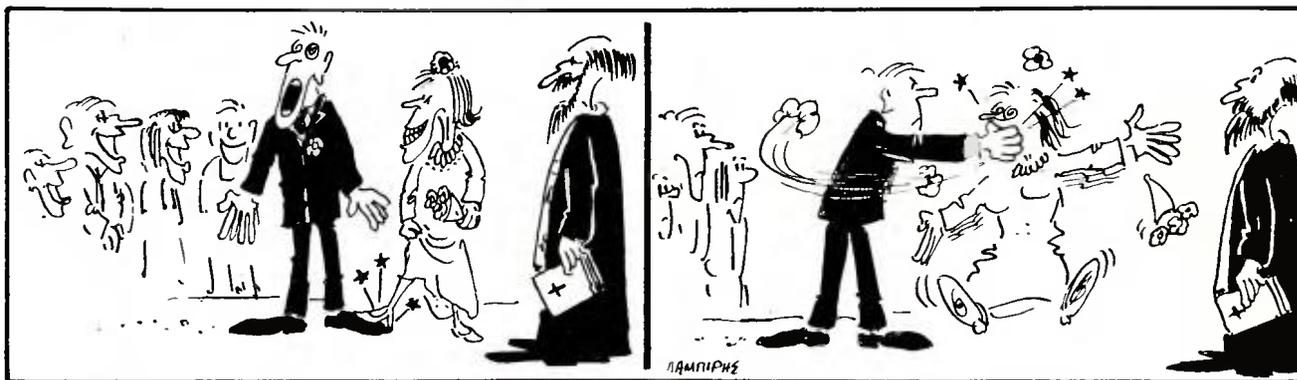
Pour la fabrication des capsules extérieures, on utilise des feuilles en aluminium d'une épaisseur spéciale et tout le travail se fait par une même machine, c'est à dire tant l'impression des inscriptions, des marques ou toute autre impression, que la transformation de chaque morceau de feuille en aluminium en couvercle ou capsule. Devant cette machine, il y a une banquette où les capsules entrent l'une dans l'autre exactement comme les gobelets en plastique. On procède enfin à l'emballage dans des boîtes en carton et à la livraison aux clients.

Les moules en aluminium, de différentes dimensions et formes, simples ou comportant des séparations intérieures, sont formés sur une même machine et avec un seul coup du piston-matrice. Cette machine ressemble à la presse de transformation des ustensiles de cuisine chez Mytilinaios ou chez Vouuteris.

La seule différence est qu'ici on n'utilise pas des disques en aluminium mais des feuilles d'épaisseur adaptée. Une ouvrière reçoit les formes qui sortent de cette machine les empile l'une dans l'autre et effectue l'emballage.

Voilà en quelques mots la procédure de la transformation de l'aluminium à l'usine de Koropoulis. A noter que tous les appareils sont modernes et que le travail se fait presque automatiquement. La production couvre tous les besoins du marché local et des exportations se font vers les pays du Moyen Orient et vers l'Europe. La Société dispose de deux camions lui appartenant pour la distribution des commandes chez les clients locaux.

Nous avons terminé notre visite en exprimant à M. Aristos Koropoulis nos remerciements pour les informations qu'il nous a données et à M. Dimitracopoulos l'ingénieur qui nous a accompagné nos remerciements pour nous avoir fait visiter l'usine.



ΟΙΚΟΓΕΝΕΙΑΚΑ...

ΚΑΙ ΑΛΛΑ

ΑΡΡΑΒΩΝΙΑΣΤΗΚΑΝ

- 16.6.74 'Ο κ. Νικόλαος Κόλλιας, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας, και η Δις Βούλα Λυριντζή.
17.8.74 'Ο κ. Κωνσταντίνος Φουσανέλης και η Δις Παναγιώτα Χριστοδούλου, άμφότεροι της 'Υπηρεσίας Προμηθειών.

ΠΑΝΤΡΕΥΤΗΚΑΝ

- 13.1.74 'Ο κ. Νικόλαος Κυρίτσης, της 'Αλουμίνας, και η Δις 'Ολυμπία Ζαμπέτογλου.
20.4.74 'Ο κ. Λουκάς Σαββίδης, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας, και η Δις Παναγιώτα Δήμου.
19.5.74 'Ο κ. Νικόλαος Τσορμπατζίδης, του Χυτηρίου, και η Δις Άννα Μπατζάκη.
25.5.74 'Η Δις Άννασασία Θεοδωροπούλου, των Κεντρικών 'Υπηρεσιών ('Αθηνών), και ο κ. Γεώργιος Γρέγος.
25.5.74 'Ο κ. Κωνσταντίνος Σοφούλης, της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δις Σαντάλ Λεφέβρ, της 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
9.6.74 'Ο κ. Γεώργιος Ρούντας, της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως, και η Δις Μαρία Νίτσα.
23.6.74 'Ο κ. Χρήστος Ίερεμίας, του 'Αλουμινίου, και η Δις Ζαχαρούλα Φωτιά.
30.6.74 'Η Δις Κονδυλία Παπαγεωργοπούλου, της Γενικής 'Αποθήκης, και ο κ. Κωνσταντίνος Βελεσιώτης.
15.8.74 'Ο κ. Παύλος Παπανικολάου, 'Υπομηχανικός 'Αλουμίνας, και η Δις Μαρία Μιχάλη.
17.8.74 'Ο κ. Ίωάννης Ρεμούνδος, της 'Υπηρεσίας Προμηθειών, και η Δις Μαρία Ζούλη, του Χυτηρίου.

ΑΠΕΚΤΗΣΑΝ

- 1.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Δήμος Παρασκευάς, της 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
3.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Καπουκίνης, της 'Αλουμίνας.
6.5.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Χρήστος Ντάτσικας, της 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
11.5.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Ίωάννης Πολυτάρχου, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
11.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Χρήστος Ντάσκακας, του Χυτηρίου.
11.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Γουργιώτης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
12.5.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Εύθύμιος Πατάκας, της 'Αλουμίνας.

- 20.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος 'Αγγέλου, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
22.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Ίωάννης Μπρουσιάνος, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
24.5.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. 'Αστέριος Μόσχος, του Χυτηρίου.
29.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Παναγιώτης Στάντζος, της 'Αλουμίνας.
29.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος 'Ανδρικός, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
31.5.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Παντελής 'Αντωνάκης, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
1.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Απόστολος Μπαχάρης, του Χυτηρίου.
1.6.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Νικόλαος Λίλιος, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
5.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος Ζέππος, της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
12.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Μιχαήλ Γερακιός, της 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
12.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Ίωάννης Κορδίλας, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
14.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Καρατσούλης, της 'Αλουμίνας.
15.6.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Σταυρονικήτας 'Αρμάρας, του Χυτηρίου.
16.6.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Πασχάλης Κατσικίνης, του 'Αλουμινίου.
16.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. 'Αντώνιος Μασκανάκης, του Χυτηρίου.
17.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Ίωάννης Τζιότζιος, 'Εργοδηγός της 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
21.6.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Χαράλαμπος Γαβριήλ, 'Εργοδηγός 'Αλουμίνας.
23.6.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Γεώργιος Καραμπέτσος, 'Εργοδηγός 'Αλουμινίου.
26.6.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Δημήτριος Κατσικιάς, της 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
1.7.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Φαίδων Καλλίτης, της 'Υπηρεσίας Προμηθειών.
5.7.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Κωνσταντίνος Ντάλλας, του 'Αλουμινίου.
8.7.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Χρήστος Μαντζαβίνος, της 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.
8.7.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ο κ. Ίωάννης 'Αγγελόπουλος, του Χυτηρίου.
11.7.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ο κ. Χρήστος Μερτζάνης, των 'Ηλεκτροδίων.

- 16.7.74 **Κόρη.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Λέτης, τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεων.
- 23.7.74 **Κόρη** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Σταμάτης, τής 'Αλουμίνας.
- 29.7.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Εύαγγελος Κορώνης, τής 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
- 1.8.74 **Κόρη** 'Η κ. και ό κ. 'Αντώνιος Πρίντζης, 'Αρχιεργοδηγός τής 'Υπηρεσίας Μετρήσεων και Ρυθμίσεως.
- 10.8.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Δημήτριος Καλομοίρης, τής Μηχανογραφικής 'Υπηρεσίας.
- 11.8.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Χαράλαμπος Παρασκευάς, τής 'Υπηρεσίας Διακινήσεων.
- 13.8.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Μιχαήλ Καΐσογλου, τής 'Ηλεκτρολογικής 'Υπηρεσίας.
- 13.8.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. Κωνσταντίνος Κράλης, του Τμήματος Παραγωγής 'Ενεργείας.
- 25.8.74 **Γυιό.** 'Η κ. και ό κ. 'Ιωάννης Μανδάνης, του Χυτηρίου.
- 27.8.74 **Κόρη.** 'Ο κ. και ή κ. Λιλιάνα Σπυροπούλου, Γραμματεύς των Κεντρικών 'Υπηρεσιών 'Αθηνών.

ΠΡΟΣΛΗΨΕΙΣ ΠΡΟΣΩΠΙΚΟΥ

Καλωσορίζομε τους νεοπροσληφθέντας στην 'Εταιρία μας μετά τις 8 Μαΐου 1974 και τους εύχόμαστε καλή σταδιοδρομία.

Στις Διοικητικές 'Υπηρεσίες: Πέτρος Καρβώνης (ύπάλληλος) και 'Ιωάννα Χαράλαμπος (δακτυλογράφος).

Στό 'Αλουμίνιο: Σελαελτίν Τζελίλογλου, Χρήστος Κανιούρας, 'Αθανάσιος Κολημένος, Γεώργιος Πατσούρας, Λεωνίδας Θεοδόσης, Γεώργιος Μαργέτος, Παναγιώτης Παλαιογιώργος, 'Ιωάννης Γερογιάννης, Κωνσταντίνος Θεοδώρου, 'Ιωάννης Ματζούρης, Λουκάς Ζώνας και Γιαχία 'Αλή (έργοτεχνίτες).

Στήν 'Αλουμίνα: Παύλος Παπανικολάου ('Υπομηχανικός), Γεώργιος Κόλλιας και Παναγιώτης Πασάδης (έργοτεχνίτες).

Στό Χυτήριο: Δημήτριος Διρχαλίδης, Εύθύμιος Πapanόπουλος, 'Αντώνιος Καρούζος, Βασίλειος Βασιλειάδης, Γεώργιος Παπαρουσάκης, Χριστόφορος Τσότσος, Σωτήριος Κάτσιος, Δημήτριος 'Αγγέλλου, Νικόλαος Αύγερης (έργοτεχνίτες) και Μαρία Ρεμούνδου - Ζούλη (Δακτυλογράφος).

Στά 'Ηλεκτρόδια: Κωνσταντίνος Γεωργιάδης, Θωμάς Πατσούρας, Χρήστος Μερτζάνης και Γεώργιος Λίλιος (έργοτεχνίτες).

Στήν 'Υπηρεσία Συντηρήσεως: 'Ιωάννης Βικεντίου, Εύαγγελος Κακαρίδης, 'Αλκιβιάδης Κουτσούκης, Βασίλειος Ριζούλης, Χαράλαμπος Καλύβας, Γεώργιος Στούκης, Νικόλαος Καλλιώρας, Λουκάς Ζώνας, Γεώργιος Κουκόπουλος, Παρμενίων Φέκος, Νικόλαος Νίκας (έργοτεχνίτες), 'Εμμανουήλ Δερμιτζάκης, 'Ιωάννης Πλητσος, 'Αντώνιος Μάμαλος, 'Αλέξανδρος Μαλάκος, Νικόλαος Πάππος, Βασίλειος 'Αλαφοδήμος, Γεώργιος Καφούσης, 'Ιωάννης Ζήσης, 'Ελευθέριος Πανουργιάς, Δημήτριος Καλλιώρας, Χαράλαμπος Δροσερός, Γεώργιος Θεοχάρης, 'Απόστολος Ντέλλας, Λουκάς Σαμουήλ (έπαγγελματική εκπαίδευση), 'Ανάργυρος Πλάντζος, 'Ιωάννης Χαράλαμπος (ύπάλληλοι), Νικόλαος Γκλάβανος και Χαράλαμπος Παπαγεωργίου (όδηγοί αυτοκινήτων).

Στήν 'Υπηρεσία Διακινήσεων: Κωνσταντίνος Καραγιώργης (χειριστής) και Μιλτιάδης Νταβάκος (όδηγός αυτοκινήτου).

ΜΕΤΑΘΕΣΕΙΣ - ΠΡΟΑΓΩΓΕΣ

Τήν 1ην 'Ιουνίου 1974 ό κ. Jean - Francois Faivre ώνομάσθη Προϊστάμενος των Κεντρικών 'Υπηρεσιών 'Αθηνών, διαδεχθείς τον κ. Jean-Marc Denaud, ό οποίος εκλήθη να αναλάβει νέα καθήκοντα στα πλαίσια του 'Ομίλου Pechiney Ugine Kuhlmann.

Με 'Υπηρεσιακόν Σημείωμα τής Γενικής Διευθύνσεως άνεκοινώθη ή σύσταση από 1ης 'Ιουνίου 1974 δύο νέων 'Υπηρεσιών στα πλαίσια των Κεντρικών 'Υπηρεσιών 'Αθηνών, ήτοι τής 'Υπηρεσίας Οικονομικών Μελετών, τής οποίας Προϊστάμενος διωρίσθη ό κ. Στυλιανός Καραγεωργής και τής Νομικής 'Υπηρεσίας, τής οποίας ή ευθύνη άνετέθη στον κ. 'Ιωάννην Δελιβάνη.

Στις 29.7.74 ό κ. Baptiste Carminati, 'Αρχιεργοδηγός τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμινίου, Σειρά Γ', άνεχώρησε για τό 'Εργοστάσιο του Saint Jean de Maurienne.

Τήν 1.8.74 ό κ. Δημήτριος Σακελλαρίου προήχθη εις τον βαθμόν του 'Αρχιεργοδηγού τής 'Υπηρεσίας 'Αλουμινίου, Σειρά Γ'.

Τήν 1.8.74 επίσης, ό κ. 'Ιωάννης Χονδρονάσιος ώνομάσθη πρώτος 'Αρχιεργοδηγός Παραγωγής 'Αλουμίνας, διαδεχθείς τον κ. Aubray, ό οποίος θα έκτελή έτερα καθήκοντα στα πλαίσια του Συγκροτήματος 'Αλουμίνας.

Στις 8.8.74 άνεχώρησε για τό 'Εργοστάσιο τής Chedde ό κ. Fernand Amadei, 'Αρχιεργοδηγός τής 'Υπηρεσίας Συντηρήσεως.

ΕΠΙΔΟΜΑ ΑΠΟΤΕΛΕΣΜΑΤΩΝ

Με τό ύπ' άριθμ. 637 'Υπηρεσιακών Σημείωμα τής Γενικής Διευθύνσεως άνεκοινώθη ότι τό ύψος του επιδόματος άποτελεσμάτων, που άναλογεί στην οικονομική χρήση 1973, άνέρχεται σε 160% των βασικών άποδοχών ενός μηνός. 'Εναντι του επιδόματος αυτού είχε χορηγηθή με την μισθοδοσία του μηνός Φεβρουαρίου προκαταβολή ίση προς τό 50% των βασικών μηνιαίων άποδοχών. Μία δεύτερη ισόπισος προκαταβολή έχορηγήθη με την μισθοδοσία του μηνός 'Ιουνίου και τό υπόλοιπον 60% θα καταβληθή μαζί με τις άποδοχές του μηνός Σεπτεμβρίου.

ΑΥΞΗΣΙΣ ΑΠΟΔΟΧΩΝ

Με άπόφασι τής Γενικής Διευθύνσεως έχορηγήθη από 1ης Αύγουστου 1974 αύξησης 7% επί των βασικών ήμερομισθίων όλοκλήρου του προσωπικού τής 'Εταιρίας.

ΕΡΑΝΟΣ ΥΠΕΡ ΤΩΝ ΚΥΠΡΙΩΝ

Κατόπιν αίτήσεως των Σωματείων, ή Διεύθυνσις επέτρεψε την διεξαγωγήν ενός έράνου, τόσο στο 'Εργοστάσιο, όσο και στα Γραφεία 'Αθηνών. Τό προϊόν του έράνου αυτού άνήλθε στο ποσόν των 419.500 δραχμών και άπετέλεσε την συμβολή των εργαζομένων του 'Αλουμινίου τής 'Ελλάδος στην προσπάθεια άνακούφισσεως των θυμάτων τής κυπριακής τραγωδίας.

'Εξ άλλου τόσοσν τό Σύστημα Ναυτοπροσκόπων, όσον και τό Σύστημα 'Οδηγών 'Ασπρων Σπιτιών συνεκέντρωσαν διάφορα είδη ρουχιισμού και τροφίμων από τους κατοίκους τής πόλεώς μας και τά άπέστειλαν μέσω του Σ.Ε.Π. και του Σ.Ε.Ο. προς τους πληγέντας έλληνες τής Κύπρου.

ΓΥΜΝΑΣΙΟΝ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Κατά τις άρχαιρείσεις τής 17ης 'Ιουνίου 1974 εξέλεγη τό νέο Διοικητικό Συμβούλιο του Συλλόγου Γονέων και Κηδεμόνων Μαθητών Γυμνασίου 'Ασπρων Σπιτιών, τό όποιον συνήλθε εις σώμα ως έξης: Πρόεδρος κ. Δημ. Οικονόμου, 'Αντιπρόεδρος κ. Νικ. Κούτσης, Γραμματεύς κ. 'Αννα Βαλλίνη, Ταμίας κ. Εύαγγ. Μίστιλης, Σύμβουλοι κκ. Γεώργ. Πετρόπουλος, 'Εμμαν. Χριστοφίδης, Νικ. Παπαζαχαρόπουλος.

ΕΠΙΣΚΕΨΕΙΣ

Σημειώνομε πιο κάτω μερικές από τις έπισκέψεις, που δέχθηκε τό έργοστάσιό μας κατά τό περασμένο τρίμηνο:

- 31.5.74 Οί τελειόφοιτοι σπουδασταί τής Κατωτέρας Τεχνικής Σχολής Λεβαδείας.
- 7.6.74 'Ομάς αξιωματικών σπουδαστών τής Σχολής Τεχνικής 'Εκπαίδεύσεως 'Αξιωματικών Μηχανικού, συνοδευομένων από τον Διοικητήν και καθηγητάς τής Σχολής.
- 21.6.74 'Ομάς δημοσίων ύπαλλήλων εκπαιδευομένων εις τό Πρόγραμμα Οικονομικού Προγραμματισμού.
- 2.7.74 'Ο Αιγύπτιος Ναύαρχος κ. Fouat Zigri, 'Αρχηγός του Αιγυπτιακού Ναυτικού.
- 3.7.74 Οί ύπάλληλοι του Δασαρχείου 'Αμφισης.

Nouvelles De La Famille



FIANÇAILLES

Nous sommes heureux d'annoncer les fiançailles suivantes:

- 16.6.74 M. Nicolaos Kollias, du Groupe Energétique, et Mlle Voula Lirintzi.
- 17.8.74 M. Constantinos Foustanelis et Mlle Panagiota Christodoulou, les deux du Service Achats.

MARIAGES

Nous sommes heureux d'annoncer les mariages suivants:

- de M. Nicolaos Kiritsis, de l'Alumine et Mlle Olympia Zambetoglou le 13.1.74.
- de M. Loukas Savidis, du Service Electrique et Mlle Panagiota Dimou le 20.4.74.
- de M. Nicalaos Tsormbatzidis, de la Fonderie et Mlle Anna Batzaki le 19.5.74.
- de Mlle Anastasia Theodoropoulou, des Services Centraux (Athènes) et M. Géorgios Grégos le 25.5.74.
- de M. Constantinos Sofoulis, du Service Mesures et Régulation et Mlle Chantal Lefévre, du Service Transports le 25.5.74.
- de M. Géorgios Rountas, du Service Mesures et Régulation et Mlle Maria Nitsa le 9.6.74.
- de M. Christos Ieremias, de l' Aluminium, et Mlle Zacharoula Fotia le 23.6.74.
- de Mlle Kondylia Papageorgopoulou, du Magasin Général et M. Constantinos Velessiotis le 30.6.74.
- de M. Pavlos Papanicolaou, Sous Ingénieur de l'Alumine, et Mlle Maria Michali le 15.8.74.
- de M. Ioannis Remoundos, du Service Achats et Mlle Maria Zouli de la Fonderie le 17.8.74.

NAISSANCES

Nous apprenons les naissances suivantes:

- un fils,** chez M. et Mme Dimos Paraskevas, du Service Transports, le 1.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Constantinos Kapoukinis, de l'Aluminie, le 3.5.74.
- une fille,** chez M. et Mme Christos Datsikas, du Service Transports, le 6.5.74.
- une fille,** chez M. et Mme Ioannis Polytarchou, du Service Electrique, le 11.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Christos Daskas, de la Fonderie, le 11.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Géorgios Gourgiotis, du Service Entretien, le 11.5.74.

- une fille,** chez M. et Mme Efthimios Patakas, de l'Alumine, le 12.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Dimitrios Anguélou, du Service Entretien le 20.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Ioannis Broussianos, du Service Electrique, le 22.5.74.
- une fille,** chez M. et Mme Astérios Moschos, de la Fonderie, le 24.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Panagiotis Stantzos, de l'Alumine, le 29.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Dimitrios Andrikos, du Service Entretien, le 29.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Pantelis Andonakis, du Service Entretien, le 31.5.74.
- un fils,** chez M. et Mme Apostolos Bacharis, de la Fonderie, le 1.6.74.
- une fille,** chez M. et Mme Nicolaos Liliou, du Groupe Energétique, le 1.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Dimitrios Zeppos, du Service Mesures et Régulation, le 5.6.74
- un fils,** chez M. et Mme Michail Gérakios, du Service Transports, le 12.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Ioannis Kordilas, du Service Entretien, le 12.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Géorgios Karatsoulis, de l'Alumine, le 14.6.74.
- une fille,** chez M. et Mme Stavronikitas Armaras, de la Fonderie, le 15.6.74.
- une fille,** chez M. et Mme. Paschalis Katsikinis, de l'Aluminium, le 16.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Andonios Maskanakis, de la Fonderie, le 16.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Ioannis Tziotzios, Agent de Maîtrise du Service Mesures et Régulation, le 17.6.74.
- une fille** chez M. et Mme Charalambos Gabriil. Agent de Maîtrise de l'Alumine le 21.6.74.
- un fils,** chez M. et Mme Géorgios Karametsos, Agent de Maîtrise de l'Aluminium, le 23.6.76.
- une fille** chez M. et Mme Dimitrios Katsikas, du Service Electrique, le 26.6.74.
- une fille,** chez M. et Mme Fédon Kallitsis, du Service Achats, le 1.7.74.
- un fils,** chez M. et Mme Constantinos Dallas, de l'Aluminium, le 5.7.74.
- un fils,** chez M. et Mme Christos Mantzavinis, du Service Entretien, le 8.7.74.
- une fille,** chez M. et Mme Ioannis Anguélopoulos, de la Fonderie, le 8.7.74.
- un fils,** chez M. et Mme Christos Mertzanis, des Electrodés, le 11.7.74.
- une fille,** chez M. et Mme Constantinos Létis, du Service Entretien, le 16.7.74.
- une fille,** chez M. et Mme Dimitrios Stamatias, de l'Alumine, le 23.7.74.

- un fils** chez M. et Mme Evanguélos Koronis, du Service Transports, le 23.7.74.
- une fille** chez M. et Mme Andonios Printezis, Contremaître du Service Mesures et Régulation le 1.8.74.
- un fils** chez M. et Mme Dimitrios Kalomiris, du Service Contrôle Gestion (Mécanographie, le 10.8.74.
- un fils** chez M. et Mme Charalambos Paraskevas, du Service Transports, le 11.8.74.
- un fils** chez M. et Mme Michail Kaissoglou, du Service Electrique, le 13.8.74.
- un fils** chez M. et Mme Constantinos Kralis, du Groupe Energétique, le 13.8.74.
- un fils** chez M. et Mme Ioannis Mandanis, de la Fonderie, le 25.8.74.
- une fille** chez M. et Mme Liliana Spyropoulou, Secrétaire des Services Centraux à Athènes, le 27.8.74.

EMBAUCHES DU PERSONNEL

Nous souhaitons la bienvenue aux nouveaux embauchés, arrivés après le 8 mai 1974 et leur présentons nos souhaits de réussite dans leur nouvelle carrière.

Service Administratifs: Pétros Karvonis (employé) et Ioanna Charalambous (dactylo).

Aluminium: Sélaeltin Tzeliloglou, Christos Kaniouras, Athanassios Kolimenos, Géorgios Patsouras, Léonidas Théodosios, Géorgios Margétos, Panagiotis Palaiogiorgos, Ioannis Géorgiannis, Constantinos Théodorou, Ioannis Matzouris, Loucas Zonas et Giahia Ali (ouvriers).

Alumine: Pavlos Papanikolaou (Sous Ingénieur), Géorgios Koliass et Panagiotis Passadis (ouvriers).

Fonderie: Dimitrios Dirchalidis, Efthimios Papanopoulos, Andonios Karouzos, Vassilios Vassiliadis, Géorgios Paparoussakis, Christoforos Tsotsos, Sotirios Katsios, Dimitrios Anguélou, Nicolaos Avgéris (ouvriers) et Maria Rémondou - Zouli (dactylo).

Electrodes: Constantinos Géorgiadis, Thomas, Patsouras, Christos Mertzanis et Géorgios Liliios (ouvriers).

Service Entretien: Ioannis Vikentiou, Evanguélos Kakaridis, Alkiviadis Kouskoulis, Vassilios Rizoulis, Charalambos Kalivas, Géorgios Stoukis, Nicolaos Kallioris, Loucas Zonas, Géorgios Koukopoulos, Parménion Fékos, Nicolaos Nikas (ouvriers), Emmanouil Dermitzakis, Ioannis Plitsos, Antonios Mamalos, Alexandros Malakos, Nicolaos Pappos, Vassilios Alafodimos, Géorgios Kafoussis, Ioannis Zissis, Elefthérios Panourgias, Dimitrios Kallioris, Charalambos Drosseros, Géorgios Théocharis, Apostolos Déllas, Loucas Samouil, (formation professionnelle), Anargyros Plantzos, Ioannis Charalambous (employés), Nicolaos Glavanos et Charalambos Papagéorgiou (chauffeurs).

Manutention et Transports: Constantinos Karagiorgis (conducteur Engins) et Miltiadis Davakos (chauffeur).

MUTATIONS — NOMINATIONS

A dater du 1er juin 1974, M. Jean-François Faivre a été nommé chef des Services Centraux d'Athènes en remplacement de M. Jean-Marc Devaud, appelé à d'autres fonctions au sein du Groupe Pechiney Ugine Kuhlmann.

Par Note de Service de la Direction Générale, il a été annoncé la création, à partir du 1er juin 1974, de deux nouveaux Services au sein des Services Centraux d'Athènes: le service des Etudes Financières, dont le chef est M. Stylianos Karagiorgis et le Service Juridique, dont la responsabilité a été confiée à M. Ioannis Délivanis.

M. Baptiste Carminati, Contremaître au Service Aluminium, Série «C», a quitté l'Usine le 29.7.74 pour rejoindre l'Usine de Saint-Jean-de-Maurienne.

M. Dimitrios Sakelliariou a été nommé Contremaître au Service Aluminium, Série «C», à dater du 1er août 1974.

Le 1er août 1974 a également été nommé Contremaître principal au Service Production Alumine, M. Ioannis Chondronassios, en remplacement de M. Aubray qui sera affecté à des missions diverses au sein du Groupe Alumine.

Le 8.8.74, M. Fernand Amadei, Contremaître au Service Entretien, a quitté la Grèce pour rejoindre l'Usine de Chedde.

PRIME DE RESULTAT

La Direction Générale a fait savoir par la note de Service N° 637 que le montant de la prime de résultats afférente à l'exercice 1973, s'établit à 160% d'un mois de salaire de base. En acompte de cette prime, il avait été versé avec les appointements du mois de février, une avance égale à 50% d'un mois de salaire de base. Une deuxième avance égale à la précédente avait été versée avec les appointements du mois de juin; le solde de 60% sera versé avec les appointements du mois de septembre.

AUGMENTATION DES APPOINTEMENTS

Par décision de la Direction Générale, il a été accordé une augmentation de 7% des salaires et appointements de tout le personnel de la Société à partir du 1er août 1974.

COLLECTE AU PROFIT DES CHYPRIOTES

A la demande des Syndicats, la Direction a autorisé une collecte de dons en espèces à l'Usine et aux bureaux d'Athènes.

Le montant de cette collecte s'est élevé à la somme de 419.500 Drs. et constitue l'apport des travailleurs d'A.D.G. à l'effort de soulagement aux victimes de la tragédie de Chypre.

Par ailleurs, le Groupe des Scouts Marins ainsi que le Groupe des Guides d'Aspra Spitia, ont procédé à une collecte de vêtements et de vivres auprès des habitants de notre cité et ont expédié ces dons, par l'entremise du Corps des Scouts Hellènes et du Corps des Guides Hellènes, aux Grecs Chypriotes qui ont souffert.

GYMNASE D'ASPRA SPITIA

Les élections du 17 juin 1974, ont désigné un nouveau Conseil d'Administration de l'Association des Parents d'Elèves du Gymnase d'Aspra Spitia, dont la composition est la suivante: Président M. Dim. Economou, Vice-Président M. Nic. Koutsis, Secrétaire Madame Anna Vallini, Trésorier M. Evanguelos Mistilis, Membres MM. Georges Petropoulos, Emm. Christofidis, Nic. Papazacharopoulos.

VISITES

Nous notons ci-dessous, quelques unes des visites que notre Usine a reçues pendant le trimestre écoulé:

- 31.5.74 Les élèves de la dernière classe de l'Ecole Technique de Léviaia.
- 7.6.74 Un groupe d'Elèves officiers de l'École Technique d'Enseignement des Officiers du Génie, accompagnés du Commandant et de Professeurs de l'École.
- 21.6.74 Un groupe de fonctionnaires spécialisés dans la Programmation Economique.
- 2.7.74 L'Amiral Egyptien M. Fouad Zikri, Commandant de la Flotte Egyptienne.
- 3.7.74 Les employés de l'Inspection des Forêts.



"Όμορφο, νοικοκυρεμένο και έντυπωσιακό ήταν και εφέτος τὸ Περίπτερο τῆς Α.Ε. Ἀλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος.

Beau, soigné et impressionnant fut cette année encore le Stand de la S.A. Aluminium de Grèce.

39η ΔΙΕΘΝΗΣ ΕΚΘΕΣΙΣ ΘΕΣΣΑΛΟΝΙΚΗΣ

Τὸ πὸ σημαντικὸ γεγονός τῆς ἐφετινῆς 39ης περιόδου τῆς Διεθνoῦς Ἐκθέσεως Θεσσαλονίκης ὑπῆρξε ἀναμφισβήτητα ἡ πρωτοφανὴς στὰ χρονικὰ κοσμοσυρροή κατά τὴν ἡμέρα τῶν ἐγκαίνιων. Ἐκατοντάδες χιλιάδες λαοῦ διέσπασαν τὶς ζώνες τῶν ἀστυνομικῶν καὶ τῶν στρατιωτῶν, ἔρριξαν τὰ κιγκλιδώματα τῆς κεντρικῆς εἰσόδου καὶ ὤρμησαν μέσα στὸ χῶρο τῆς ἐκθέσεως. Ἦθελαν νὰ συνοδέψουν τὸν Πρόεδρο τῆς Κυβερνήσεως κ. Κωνσταντῖνο Καραμανλῆ, πού, ἐπικεφαλῆς κυβερνητικοῦ κλιμακίου, ἐκήρυξε τὰ ἐγκαίνια τῆς ἐκθέσεως τὸ βράδι τοῦ Σαββάτου 31 Αὐγούστου, στὸ «Παλαί-ντέ-Σπόρ».

Ἀξιοσημείωτη ὑπῆρξε ἐπίσης ἡ συμμετοχὴ ἐκθετῶν καὶ ὀπωσδήποτε ἀνωτέρα ἐκείνης τῆς προειρημένης περιόδου. Συνολικὰ ἔλαβαν μέρος 37 χῶρες, ἀπὸ τὶς ὁποῖες οἱ 21 ἐπίσημως καὶ οἱ ὑπόλοιπες δι' ἀντιπροσώπων. Ὁ δὲ ἀριθμὸς τῶν ἐκθετῶν ἀνῆλθε σὲ 2.486.

Μεταξὺ τῶν ἐκθετῶν διακρίναμε ἐφέτος γιὰ πρώτη φορὰ καὶ τὴν PECHINEY UGINE KUHLMANN ΕΛΛΑΣ ΕΠΕ, πού ἐξέθετε δείγματα διαφόρων προϊόντων τοῦ Ὁμίλου καὶ παρῆχε πληροφορίες μὲ φυλλάδια, φωτογραφίες, πίνακες καὶ διαγράμματα γιὰ τὴν ἐν γένει

39e EXPOSITION DE SALONIQUE

L'événement le plus important de cette 39e période de l'Exposition Internationale de Salonique fut, sans aucun doute, une affluence considérable de spectateurs que l'on avait encore jamais vue, le jour de l'inauguration. Des centaines de milliers de gens ont rompu la zone des agents de police et des soldats, jeté par terre la grille de l'entrée principale et ont envahi les lieux de l'exposition. Ils voulaient tous accompagner le Président du Gouvernement M. Constantin Caramanlis qui, en tête d'une délégation gouvernementale, a déclaré, dans la soirée du samedi 31 août, l'ouverture de l'Exposition dans le "Palais des Sports".

A noter également, l'importante participation d'exposants qui est bien plus grande que celle de l'année dernière. Au total, 37 pays ont participé dont 21 officiellement, les autres par représentants. Le nombre d'exposants s'est élevé à 2.486.

Parmi les exposants nous avons remarqué cette année, pour la première fois, le stand de PECHINEY UGINE KUHLMANN HELLAS S.R.L., qui exposait des échantillons de divers produits du Groupe et où l'on pouvait

δραστηριότητά του. Στεγαζόταν στο Περιπτερο της Γαλλίας και κατελάμβανε σχεδόν το κέντρον της πρώτης αίθουσας. Η διακόσμησης ήταν καλαισθητή και έντυπωσιακή, έργο του γνωστού μας διακοσμητού κ. Φωκίδη, που έτοιμάζει κάθε χρόνο το περιπτερο του Άλουμινίου. Το πρωί της Κυριακής 1ης Σεπτεμβρίου πραγματοποιήσαν επίσκεψη του Περιπτερου δύο κυβερνητικά κλιμάκια υπό τον Υπουργόν συντονισμού και Προγραμματισμού κ. Ξεν. Ζολόταν και τον Υπουργόν Έμπορου κ. Άθαν. Κανελλόπουλον. Τους ύψηλους επισκέπτας υπεδέχθησαν οί κ.κ. Φαίνε και Άσπρέας και τούς έδωσαν κάθε χρήσιμη πληροφορία ή διευκρίνιση γύρω από τις δραστηριότητες του Ομίλου PECHINEY UGINE KUHLMANN.

Στά πλαίσια των έντυπώσεων μας από την έφετινή έκθεση, θα θέλαμε να σημειώσωμε επίσης την πρώτη επίσημη συμμετοχή της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας. Το περιπτερό της κατελάμβανε ολόκληρο το ισόγειο του κτιρίου του Έμπορικου Κέντρου και κατέπληξε τους επισκέπτες με τον πλούτο των εκθεμάτων του. Ήταν όμοιογυμένως το όμορφότερο της Έκθεσεως και δίκαια κέρδισε τον γενικό έπαινο.

Ο σκοπός της Διεθνούς Έκθεσεως Θεσσαλονίκης είναι να φέρη σε έπαφή τον παραγωγό με τον έμπορο ή τον καταναλωτή και κυρίως να παρουσιάση στους δευτέρους τα νεότερα προϊόντα της ελληνικής και ξένης παραγωγής.

Ο σκοπός της ύπαρξεως του Κέντρου Πληροφοριών και Αναπτύξεως Άλουμινίου της Έταιρίας μας είναι ή ευρύτερη διάδοσις της χρήσεως του άλουμινίου σε όλους τους τομείς, ή παρουσιάσις νέων προϊόντων έξ άλουμινίου, που δέν παράγονται ακόμη στην Ελλάδα και ή παροχή κάθε μορφής τεχνικής βοήθειας προς εκείνους που άσχολούνται ή πρόκειται να άσχοληθούν με την έπεξεργασία του άλουμινίου.

Ύστερα από την μικρή αυτή παρένθεσι που κάναμε, γίνεται αυτόνοητο ότι ή οργάνωσις του Περιπτερου της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος στη Διεθνή Έκθεσι Θεσσαλονίκης, είναι της άρμοδιότητος του Κέντρου Πληροφοριών, το όποιο φροντίζει να προβάλλη κάθε χρόνο μιά διαφορετική σειρά προϊόντων από άλουμίνιο. Έφε-



Έπίδειξις συστήματος άρδεύσεως, στον μικρό κήπο του Περιπτερου.

Démonstration d'un système d'irrigation, dans le petit jardin du Stand.

consulter des documents d'information, des photos, tableaux et graphiques sur son activité en général. Il était installé dans le Pavillon de la France et occupait presque le milieu de la première salle; sa décoration fut de très bon goût et impressionnante, oeuvre du décorateur que nous connaissons déjà, M. G. Phokidis, qui prépare chaque année le stand de l'Aluminium. Dans la matinée du dimanche 1er septembre, deux délégations du gouvernement ont visité ce stand avec le Ministre de la Coordination et Programmation M. Xen. Zolotas et le Ministre du Commerce M. Athan. Kanellopoulos. Nos importants visiteurs furent accueillis par MM. Faivre et Aspréas qui fournirent toute information ou explication concernant les activités du Groupe PECHINEY UGINE KUHLMANN.

Dans le cadre des impressions qui nous ont frappés cette année, nous voudrions également signaler la première participation officielle de la République Populaire de Chine. Son stand occupait le rez-de-chaussée du bâtiment du Centre Commercial entier et impressionnait tous les visiteurs par la richesse des articles exposés. Ce fut, de l'aveu général, le stand le plus beau de l'Exposition et a gagné, à juste titre, les louanges de tout le monde.

Le but de l'Exposition Internationale de Salonique est de rapprocher le producteur au commerçant ou au consommateur et surtout de présenter, à ceux-ci, les produits les plus récents de la production hellénique et étrangère.

Le but de l'existence du Centre d'Information et de Développement de l'Aluminium de notre Société est de répandre largement l'utilisation de l'aluminium dans tous les domaines, de présenter les nouveaux produits en aluminium, non encore produits en Grèce et de fournir toute aide technique à tous ceux qui s'occupent ou se proposent de s'occuper de la transformation de l'aluminium.

Après cette petite parenthèse, il va de soi que l'organisation du Stand de la S.A. Aluminium de Grèce à cette Exposition Internationale de Salonique, est du ressort du Centre d'Information qui s'occupe de la présentation, tous les ans, d'une nouvelle série de produits en aluminium. Cette année, notre Stand fut tout particulièrement consacré



Το άλουμίνιο στην ύπηρεσία του άγρότου.

L'aluminium au service de l'agriculteur.

τους συγκεκριμένα τὸ Περίπτερό μας ἦταν ἀφιερωμένο στὸν ἀγρότη καὶ στὸν κτηνοτρόφο. Ἄς τοῦ ρίξουμε λοιπὸν μιὰ ματιὰ ἀπὸ κοντά.

Ἡ θέσις τοῦ Περιπτέρου εἶναι μόνιμη, δίπλα στὸν πανύψηλο πύργο τοῦ ΟΤΕ, λίγες δεκάδες μέτρα δηλαδή ἀπὸ τὴν κεντρικὴ εἴσοδο τῆς Ἐκθέσεως. Ὁ χώρος εἶναι ἐπίσης δεδομένος καὶ ὁ ἴδιος κάθε χρόνο. Μένει λοιπὸν νὰ ἐπιλεγοῦν τὰ πρὸς ἔκθεσιν προϊόντα καὶ νὰ κἀνῃ τὴν ἁρμονικὴ τους διάταξι ἢ δημιουργικὴ φαντασία τοῦ κ. Φωκίδη.

Στὸν μικρὸ κῆπο μπροστὰ στὸ Περίπτερο ὑπάρχει μιὰ ἀκόμη πιὸ μικρὴ πισίνα. Ἄλλοτε ἢ πισίνα ἦταν ἀπλῶς ἓνα διακοσμητικὸ στοιχεῖο. Φέτος ὁμως συνέβαλε οὐσιαστικὰ στὴν ἐπίδειξι τῶν σωλῆνων ἀρδεύσεως: Μία ἠλεκτρικὴ ἀντλία τραβοῦσε μιὰ σημαντικὴ ποσότητα νεροῦ ἀπὸ τὴν πισίνα, τὸ ὁποῖο περνοῦσε μέσα ἀπὸ σωλῆνες ἀλουμνίου καὶ χυνοῦσαν ξανά στὴν πισίνα ἀπὸ δύο κρουνοὺς καὶ ἀπὸ ὕψος περίπου ἑνὸς μέτρου. Θέαμα ἐλκυστικὸ γιὰ παιδιὰ καὶ μεγάλους, ἰδίως ὅταν ἔκανε ζέστη!

Ἡ ἐπίδειξις τῶν σωλῆνων ἔξ ἀλουμνίου γιὰ ἄρδευσι καὶ τεχνητὴ βροχὴ συμπληρωνόταν στὸ διπλανὸ κηπάρι, πρὸς νότον, ὅπου εἶχαν τοποθετηθῆ πάνω σ' ἓνα ράφι σωλῆνες καὶ ταχυσύνδεσμοι, μὲ φόντο μεγάλες φωτογραφίες ἀπὸ τὴν ἀγροτικὴ ζωὴ. Σύνθημα: «Τὸ ἀλουμίνιο στὴν ὑπηρεσία τοῦ ἀγρότου».

Μπαίνοντας στὸ Περίπτερο ἀντικρῦζομε πρὶν ἀπ' ὅλα τὸ .. χαμόγελο τῶν δύο εὐγενικῶν δεσποινίδων, ποὺ βρίσκονται στῆ διάθεσι τῶν ἐπισκεπτῶν γιὰ κάθε πληροφορία σχετικὴ μὲ τὰ ἐκθέματα. Πίσω ἀπὸ τὸν πάγκο τους ὑπάρχει μιὰ μεγάλη φωτογραφία τῶν γραφείων, ποὺ στεγάζουν τὸ Κέντρο Πληροφοριῶν καὶ Ἀναπτύξεως Ἀλουμνίου στὴν Ἀθήνα.

Δεξιὰ μας βρίσκεται μιὰ μικρὴ προθήκη, ποὺ τούτη τῆ φορὰ φιλοξενεῖ πλέγματα ἀπὸ σύρμα ἀλουμνίου γιὰ περιφράξεις! Πλέγματα διαφόρων σχημάτων καὶ μεγεθῶν, ἐλαφρά, ἀνοξείδωτα, ἀνθεκτικὰ (γίνονται ἀπὸ εἰδικὸ κράμα) εὐχάριστα στὴν ὄψι καὶ ... οἰκονομικά: Ὅποι-αδήποτε στιγμὴ θέλετε, τὰ πουλάτε πάλι σὰν ἀλουμίνιο!

Τὸν ἀπέναντι τοῖχο στολίζουσι φωτογραφίες ἀπὸ σύγχρονα βουστάσια. Μπροστὰ τους ἐκτίθενται δοχεῖα γάλακτος, ποτίστρες χοίρων καὶ μιὰ συσκευὴ ἀρμέγματος ἀγελάδων. Τὸ ἀλουμίνιο βρῆκε καὶ στὴν κτηνοτροφία τὴν ἐφαρμογὴ του, γιὰ λόγους βάρους, καθαριότητος καὶ καλαισθησίας.

Στὸ μέσον τῆς αἰθούσης εἶναι τοποθετημένο ἓνα εἰδικὸ καρότσι ἔξ ὀλοκλήρου ἀπὸ ἀλουμίνιο, χρησιμοποιούμενο σὲ σφαγεῖα ἢ κρεοπωλεῖα. Ἀπὸ τὸ ἓνα καὶ τὸ ἄλλο μέρος τοῦ καροτσιοῦ εἶναι βαλμένα πάνω σὲ δύο βάσεις μερικὰ κιβώτια ἀπὸ διάτρητα ἢ συμπαγῆ φύλλα ἀλουμνίου. Προορισμὸς τους ἢ συσκευασία καὶ ἢ διατήρησις γεωργικῶν καὶ κτηνοτροφικῶν εἰδῶν. Εἶναι ἐλαφρά, καθαρὰ, λεῖα καὶ δὲν ἐπιτρέπουν τὴν ἀνάπτυξι μυκήτων καὶ ἄλλων μικροοργανισμῶν.

Ὁ μεσαῖος τοῖχος τοῦ Περιπτέρου στολίζεται μὲ φωτογραφίες τοῦ Ἔργοστασίου Ἀγ. Νικολάου καὶ τῶν Ἀσπρῶν Σπιτιῶν. Μὲ χωριστὰ χρώματα σημειώνονται πάνω στὶς φωτογραφίες οἱ διαδοχικὲς ἐπεκτάσεις καὶ ἡ δυναμικότης τοῦ Ἔργοστασίου ἀναγράφεται μὲ εὐδιάκριτα στοιχεῖα. Μπροστὰ στὶς φωτογραφίες εἶναι τοποθετημένη ἢ πρώτη ὕλη, ἓνα «μπλόκ» βωξίτου, καθὼς ἐπίσης ἓνα γυάλινο δοχεῖο μὲ ἀλουμῖνα καὶ τέλος ἀλουμῖνο σὲ πλάκες, χελῶνες καὶ κολῶνες.

Χωρὶς νὰ θέλωμε νὰ κάνωμε διαφήμισι, πρέπει νὰ ὁμολογήσωμε ὅτι τὸ Περίπτερο τοῦ Ἀλουμνίου ἦταν καὶ ἐφέτος πολὺ ὁμορφο. Ἀπλό, λιτό, ἀλλὰ νοικοκυρεμένο καὶ παραστατικὸ.



Κιβώτια ἀπὸ ἀλουμίνιο γιὰ γεωργικοκτηνοτροφικὰ προϊόντα ἢ ἐφόδια.

Recipients en aluminium pour les produits et provisions agricoles et d'élevage.



Ὁ Ὑπουργὸς Ἐμπορίου κ. Ἀθ. Κανελλόπουλος συνομιλεῖ μὲ τοὺς ἐκπροσώπους τῆς Ἐταιρίας μας κ.κ. Faivre καὶ Ἀσπρέας.

Le Ministre du Commerce M. Ath. Kanellopoulos discutant avec les représentants de notre Société MM. Faivre et Aspréas.



Ο Υπουργός Συντονισμού και Προγραμματισμού κ. Ζολώτας επισκέπτεται το Γαλλικό Περίπτερο, όπου στεγάζεται και η Pechiney UGINE Kuhlmann Ελλάς Ε.Π.Ε.

Le Ministre de la Coordination et de la Programmation, M. Zolotas, au cours de sa visite au Stand de la France où se trouve hébergé également PECHINEY UGINE KUHLMANN HELLAS S.A.R.L.

à l'agriculteur et à l'éleveur. Regardons de plus près ce Stand.

Son emplacement est permanent et se trouve situé près de la tour de l'OTE, c'est à dire à quelques dizaines de mètres de l'entrée de l'Exposition C'est un lieu désigné et toujours le même tous les ans. Reste donc à choisir les produits à exposer que l'imagination productive de M. Phokidis mettra ensuite en valeur.

Dans le petit jardin devant le Stand se trouve une petite piscine, qui, dans le temps, était simplement un élément décoratif. Cette année, la piscine a servi à la démonstration de tuyaux d'arrosage: Une pompe électrique pompait une importante quantité d'eau dans la piscine qui, passant par des tuyaux en aluminium, était à nouveau versée dans la piscine par deux robinets installés à un mètre de hauteur. Ce fut un spectacle très attrayant tant pour les enfants que pour les grands, surtout quand il faisait très chaud!

La démonstration des tuyaux en aluminium pour l'arrosage et la pluie artificielle, était complétée dans un petit jardin situé à côté, vers le Sud, dans lequel avaient été installés, sur une grande étagère, des tuyaux et des raccords, ayant comme fond des grandes photos tirées de la vie agricole. Slogan: "l'aluminium au service du cultivateur".

En entrant au Stand nous rencontrons, avant tout, le sourire accueillant des deux hôtesses qui se trouvent ici à la disposition des visiteurs pour fournir tout renseignement concernant les produits exposés. Une grande photo des bureaux où se trouve le Centre d'Information et de Développement de l'Aluminium à Athènes, est accrochée derrière leur bureau.

A notre droite se trouve une petite vitrine contenant cette fois, des grillages en aluminium pour clôtures! Des grillages de diverses formes et dimensions, légers, inoxydables, résistants (faits d'un alliage spécial) agréables à voir et... économiques: Vous pouvez, à n'importe quel moment, les revendre si vous le désirez.

Des grandes photos d'étables modernes se trouvent sur le mur d'en face. Juste devant, des bidons pour le lait sont exposés, ainsi que des abreuvoirs pour porcs et un système de traite pour les vaches. L'aluminium a également trouvé son application dans l'élevage des bêtes pour des raisons de poids, de propreté et de présentation.

Au milieu de la salle nous voyons une charrette toute en aluminium qui sert pour les abattoirs et les boucheries. De part et d'autre de cette charrette sont posées, sur deux bases, des boîtes en feuille d'aluminium perforée ou compacte destinées à l'emballage et à la conservation de produits agricoles et d'élevage. Elles sont légères, propres, polies et ne permettent pas le développement de fungus ou autres micro-organismes.

Sur le mur du milieu sont accrochées des photos de l'Usine de Saint-Nicolas et d'Aspra Spitia. Sur ces photos, les extensions successives sont marquées avec des couleurs différentes et la capacité de l'Usine est inscrite avec des chiffres bien précis. Devant les photos se trouvent exposés la matière première: un "bloc" de bauxite, ainsi qu'un bocal contenant de l'alumine et, enfin l'aluminium en plaques, lingots et billettes.

Sans vouloir faire de la publicité, nous devons avouer que le Stand de l'Aluminium fut très beau cette année. Simple, concis, mais en même temps soigné et très représentatif.

ΠΑΝΤΑ ΠΕΙ....

ΠΩΣ ΕΡΓΑΖΟΝΤΑΝ ΤΗΝ ΠΑΛΙΑ ΚΑΛΗ ΕΠΟΧΗ

ΕΝΑΣ ΚΑΝΟΝΙΣΜΟΣ ΕΡΓΑΣΙΑΣ ΤΟΥ 1852

Ἀλήθεια πῶς ἀλλάζουν οἱ καιροί! Μόλις πρὶν ἀπὸ ... 122 χρόνια οἱ ὑπάλληλοι Γραφείων ἐργαζόταν ἀκριβῶς 11 ὥρες τὴν ἡμέρα, ἔτρωγαν τὸ μεσημέρι χωρὶς νὰ σταματοῦν τὴν .. ἐργασία, δὲν ἔπιναν, δὲν κάπνιζαν οὔτε μιλοῦσαν ἐν ὥρᾳ ἐργασίας καὶ κουβαλοῦσαν ἀπὸ τὸ σπίτι τους τὸν χειμῶνα τὰ κάρβουνα γιὰ τὴν σόμπα!

Αὐτὰ καὶ ἄλλα εὐτάρελα μᾶς προσφέρει ὁ κανονισμὸς ἐργασίας ἐνὸς ἀγγλικῶ Γραφείου τοῦ 1852. Τὸν διάβασε οὐδὲν «Οἰκονομικὸ Ταχυδρόμο» (φύλλο 1010) ὁ συνάδελφος κ. Ἰω. Καββαδίας, καὶ μᾶς τὸν ἔστειλε, γιὰ νὰ τὸν παρουσιάσωμε στοὺς ἀναγνώστες μας Χαρήτε τον, λοιπόν:

1. Ἡ θεοσέβεια, ἡ καθαριότητα καὶ ἡ ἀκρίβεια εἶναι ἀπαραίτητα γιὰ κάθε καλὴ ἐπιχείρησι.
2. Ἡ Ἐταιρεία μας ἐμείωσε τὶς ὥρες ἐργασίας, ὥστε τὸ προσωπικὸ τῶν Γραφείων θὰ ἐργάζεται τώρα μόνον ἀπὸ τὶς 7 π.μ. ὡς τὶς 6 μ.μ. καὶ μόνον τὶς καθημερινές.
3. Οἱ προσευχὲς θὰ ἀναπέμψωνται κάθε πρωὶ στὴ μεγάλη αἴθουσα. Τὸ προσωπικὸ θὰ παρίσταται.
4. Οἱ ἐνδυμασίαις θὰ εἶναι σοβαρές. Τὸ προσωπικὸ δὲν θὰ φορῆ ἐνδυμασίαις μὲ ζωηρὰ χρώματα, οὔτε κάλτσες, ἐκτὸς ἂν εἶναι καλὰ μανταρισμένες.
5. Γαλότσες καὶ κοντρά παλιὰ δὲν θὰ φοριοῦνται στὸ γραφεῖο, ἀλλὰ ἐπιτρέπονται τὰ κακὸλ καὶ τὰ καπέλα, ὅταν ὁ καιρὸς εἶναι κακός.
6. Ὑπάρχει σόμπα γιὰ τὸ προσωπικὸ. Τὰ κάρβουνα καὶ τὰ ξύλα θὰ φυλάγονται στὴν ἀποθήκη. Συνοπιᾶται οὐδὲν καὶ μέλος τοῦ προσωπικοῦ νὰ φέρῃ κάθε μέρα 4 λίμπρες κάρβουνο ὅσο ὁ καιρὸς εἶναι ψυχρός.
7. Κανένα μέλος τοῦ προσωπικοῦ δὲν ἐπιτρέπεται νὰ φύγῃ ἀπὸ τὸ γραφεῖο του χωρὶς ἄδεια τοῦ κ. Rogers. Ἐπιτρέπεται ἥμισυ ἢ ἄπουσια γιὰ φυσικὰς ἀνάγκες. Γι' αὐτὸ τὸ σκοπὸ τὸ προσωπικὸ μπορεῖ νὰ χρησιμοποιῆ τὸν κήπο κάτω ἀπὸ τὴν δευτέρη πόρτα. Αὐτὴ ἡ περιοχὴ πρέπει νὰ διατηρηθῆται σὲ καλὴ κατὰστασι.
8. Δὲν ἐπιτρέπεται ἡ ὀμιλία κατὰ τὴ διάρκεια τῶν ὡρῶν ἐργασίας.
9. Ἡ ἀνάγκη γιὰ κάπνισμα, γιὰ κρασί ἢ γιὰ οἰνοπνευματώδη ἀποτελεῖ ἀνθρώπινη ἀδυναμία καὶ ἐπομένως ἀπαγορεύεται σὲ ὅλα τὰ μέλη τοῦ προσωπικοῦ.
10. Τώρα ποὺ οἱ ὥρες ἐργασίας μειώθηκαν δραστικά, τὸ φαγητὸ ἐπιτρέπεται μεταξὺ 11.30 καὶ 12, ἀλλὰ ἡ ἐργασία δὲν θὰ σταματᾷ γιὰ κανένα λόγο.
11. Τὰ μέλη τοῦ ὑπαλληλικῶ προσωπικοῦ θὰ χρησιμοποιοῦν δικές τους πένες. Ὅποιος χρειάζεται ξύστρα, ν' ἀπευθύνεται οὐδὲν κ. Rogers ποὺ διαθέτει μία καινούργια.
12. Οἱ νέοι αὐξημένοι ἐβδομαδιαῖοι μισθοί. (Σημ. Σὲ παρένθεση σημειώνουμε τὶς ἀντίστοιχες ἀξίες οὐδὲν σημερινές δραχμές).
 - Γιὰ τοὺς μικροὺς ὡς 11 χρόνων £ 0.1.4. (δρχ. 28).
 - Γιὰ τοὺς νεαροὺς 11 - 14 χρόνων £ 0.2.1 (δρχ. 40)
 - Γιὰ τοὺς νέους πάνω ἀπὸ 14 χρόνων £ 0.4.8 (δρχ. 90).
 - Γιὰ τοὺς κατώτερου ὑπαλλήλους £ 0.8.7 (δρχ. 165)
 - Γιὰ τοὺς παλιοὺς ὑπαλλήλους £ 0.10.9 (δρχ. 200).
 - Γιὰ τοὺς ἀνώτερου ὑπαλλήλους, μὲ προϋπηρεσία πάνω ἀπὸ 15 χρόνια, £ 1.1.0 (δρχ. 400).
13. Τὸ Γραφεῖο ἀναγνωρίζει τὴν γενναιοδωρία τῶν νέων ἐργατικῶν νόμων καὶ θὰ περιμένῃ μεγάλη αὐξηση στὴν ἀπόδοσι τῆς ἐργασίας, ὥστε νὰ ισοφαρισθοῦν αὐτὲς οἱ συνθήκες ἐργασίας ποὺ πλησιάζουν στὴν οὐτοπία.

TOUT COULE ...

COMMENT TRAVAILLAIENT LES GENS PENDANT L'ANCIENNE BELLE EPOQUE

UN RÈGLEMENT DE TRAVAIL DE 1852

Que les temps changent! Il y a, à peine, ... 122 ans les employés de bureaux travaillaient exactement 11 heures par jour, déjeunaient sans s'arrêter de travailler, ne buvaient pas, ne fumaient pas, ne parlaient pas pendant les heures de travail et l'hiver, apportaient eux-mêmes le charbon pour le poêle!...

Voici quelques détails amusants du règlement d'un bureau anglais en 1852. L'extrait que nous vous donnons ci-après a été publié dans le journal "Economikos Tachydromos" (tirage No 1010) que notre collègue, M. Kavvadias, nous a communiqué à l'intention de nos lecteurs).

1. La piété, la propreté et l'assiduité sont les bases d'une bonne entreprise.
2. Notre Société a réduit les heures de travail. Le Personnel de Bureaux ne travaillera plus que maintenant de 07.00 à 18h 00 et seulement pendant six jours de la semaine.
3. Les prières seront faites chaque matin dans la grande salle. Le personnel y assistera.
4. Les vêtements seront sérieux. Le personnel ne portera pas de vêtements de couleurs vives ni de bas, à moins qu'ils ne soient bien raccommodés.
5. Les chaussures montantes et les gros manteaux ne seront pas portés aux bureaux, seuls les cache-cols et les chapeaux sont permis quand il fait mauvais temps.
6. Il existe un poêle pour le personnel. Le charbon et le bois sont stockés dans la cave. Mais il est conseillé à chaque membre d'apporter du charbon lorsqu'il fait froid.
7. Il est interdit à tous les membres du personnel de quitter le bureau sans l'autorisation de M. Rogers. Par contre, il est permis de s'absenter pour des besoins naturels; le personnel peut, à cet effet, utiliser le jardin au-dessous de la deuxième porte. Cet endroit doit être tenu en bon état.
8. Il est défendu de parler pendant les heures de travail.
9. Le tabac, le vin ou l'alcool sont des faiblesses humaines; ils sont par conséquent, interdits à tous les membres du personnel.
10. Les heures de travail étant sérieusement réduites, les repas seront pris entre 11h.30 et 12h., mais le travail ne doit, en aucun cas être interrompu.
11. Les employés aux écritures utiliseront leurs propres crayons. Celui qui aura besoin d'un taille-crayon, s'adressera à M. Rogers qui lui en donnera un neuf.
12. Les salaires sont augmentés de la façon suivante: (Nota: nous donnons entre parenthèses, les valeurs correspondantes en drachmes aujourd'hui).
 - Pour les petits jusqu'à 11 ans: £0.1.4. (Drs. 28)
 - Pour les jeunes de 11 à 14 ans: £ 0.2.1. (Drs. 40)
 - Pour les jeunes au-dessus de 14 ans: £ 0.4.8 (Drs. 90)
 - Pour employés subalternes: £ 0.8.7. (Drs. 165)
 - Pour les anciens employés: £ 0.10.9 (Drs. 200)
 - Pour les employés supérieurs ayant un service antérieur de plus de 15 ans: £ 1.1.0 (Drs. 400).
13. La Société reconnaît la générosité de la nouvelle législation du travail et espère que les employés manifesteront leur reconnaissance par un rendement accru qui compensera les effets de dispositions qui touchent à l'utopie.

ΠΟΙΟΣ ΕΙΝΑΙ ΠΟΙΟΣ... ΣΤΑ ΑΣΠΡΑ ΣΠΙΤΙΑ

ΜΙΑ ΣΥΝΕΝΤΕΥΞΙ ΜΕ ΤΟΝ Κ. ΝΙΚΟΛΑΟ ΘΕΟΔΩΡΑΚΗ

Ἡ συνέντευξι αὐτὴ πρέπει κανονικὰ νά...
μουρίζη θάλασσα! Μᾶς τὴν παρεχώρησε ἕνας
βέροσ ναυτικός, γράφτηκε ἐξ ὀλοκλήρου πάνω
σὲ καράβι καὶ τὸ καράβι βρισκόταν ἐν πλῶ!...

Μὴ φαντασθῆτε ὅμως, ὅτι ἦταν κανένα ὑπερ-
πόντιο ταξίδι πάνω σὲ κάποιον πολυτελὲς ὑπερ-
κεάνειο. Ἦταν ἀπλῶς ἕνα ἀπὸ τὰ συνηθισμένα
δρομολόγια, ποὺ ἐκτελεῖ καθημερινὰ τὸ βωξίτο-
φόρο μας «Παρνασσός» ἀνάμεσα στὸ λιμάνι τοῦ
ἔργοστασίου καὶ στὴν Ἴτέα! Μονάχα ὁ ναυτικός
ἦταν πράγματι... ναυτικός. Πρόκειται γιὰ τὸν κ.
Νικόλαο Θεοδωράκη, τὸν ἕνα ἀπὸ τοὺς δυὸ
πλοιάρχους τοῦ σκάφους, ποὺ πρὶν ἔλθῃ στὴν
Ἑταιρία μας εἶχε ταξιδέψει ἐπὶ πολλὰ χρόνια σ'
ὀλόκληρο σχεδὸν τὸν κόσμον.

— Πῶς ἀποφασίσατε νὰ ἀκολουθήσετε τὸ ναυτικὸ ἐπάγ-
γελμα, κύριε Θεοδωράκη, ἀπὸ ἀνάγκη ἢ ἀπὸ ἀγάπη πρὸς τὴ
θάλασσα;

— Τὴν ἀπόφασιν τὴν εἶχα πάρει ὅταν ἀκόμη ἤμουν... ἔξι
ἐτῶν! Εἶχα ἕνα θεῖο, ποὺ ταξίδευε μὲ τὰ καράβια σὰν
ἀσυρματιστής. Κάθε φορὰ ποὺ γυρνοῦσε στὸ νησί, μᾶς
ἔφερνε ἕνα σωρὸ πράγματα. Ἦθελα λοιπὸν κι ἐγὼ τότε νὰ
γίνω ἀσυρματιστής, σὰν τὸν θεῖο μου. Ἀργότερα ὅμως
ἔμαθα, πῶς πάνω ἀπὸ τὸν ἀσυρματιστὴ υπάρχουν ἄλλοι
ἀνώτεροι καὶ μάλιστα τὸ γενικὸ πρόσταγμα τὸ ἔχει ὁ καπετάν-
ιος. Ἄλλαξα λοιπὸν γνώμη καὶ ἀποφάσισα νὰ γίνω καπετάν-
ιος! Μὲ ὅλα αὐτὰ θέλω νὰ πῶ, ὅτι ἡ σκέψις ν' ἀκολουθήσω
τὸ ναυτικὸ ἐπάγγελμα εἶχε ἀρχίσει ἀπὸ πολὺ νωρὶς, ἐπειδὴ
ἔζησα τὰ πρῶτα μου χρόνια κοντὰ σὲ ναυτικούς.

— Δηλαδή ἀργότερα ἐγκαταλείψατε τὸ νησί σας;

— Μὰ δὲν ἦταν ἀκριβῶς νησί «μου». Κυττάξετε τι συμβαί-
νει: Ὁ πατέρας μου ἦταν ἀξιωματικὸς τῆς χωροφυλακῆς,
κρητικὸς τὴν καταγωγή, καὶ ἡ μητέρα μου ἀπὸ τὴν Κύθνο.
Παρ' ὅλον ὅτι εἶχαν ἐγκατασταθῆ στὴν Ἀθήνα ἀπὸ τὸ 1932,
ἐγὼ γεννήθηκα τὸ 1933 στὴν Κύθνο. Ἐμείνα κοντὰ στὴ
γιαγιά μου μέχρι ποὺ τελείωσα τὸ Δημοτικὸ, γιατί ἐν τῷ
μεταξὺ εἶχαν ἔλθει τὰ χρόνια τῆς κατοχῆς καὶ ἡ ἐπιβίωσι
στὴν Ἀθήνα ἦταν πρὸ δύσκολη. Μετὰ τὴν ἀπελευθέρωσι μὲ
πῆραν οἱ γονεῖς μου στὴν Ἀθήνα, γιὰ νὰ πάω στὸ Γυμνάσιο.

— Καὶ ἀπὸ τὸ Γυμνάσιο πῶς γίνατε καπετάνιος;

— Μόλις τελείωσα τὸ Γυμνάσιο, μπαρκάρησα στὰ καρά-
βια καὶ ὅταν συμπλήρωσα τέσσερα χρόνια ναυτικῆς ὑπηρεσί-
ας, ἔδωσα ἐξετάσεις στὸ Ὑπουργεῖο Ἐμπορικῆς Ναυτιλίας
καὶ πῆρα τὸ πτυχίον τοῦ πλοιάρχου Γ'. Συνέχισα νὰ ταξιδεύω
καὶ ὕστερα ἀπὸ ἄλλα δύο χρόνια ἔδωσα πάλι ἐξετάσεις στὸ
ἴδιο Ὑπουργεῖο γιὰ τὸ πτυχίον τοῦ πλοιάρχου Β'.

— Τὸ μέγεθος τῶν καραβιῶν, μὲ τὰ ὁποῖα ταξιδεύατε,
εἶχε καμμιά σημασία γιὰ τίς ἐξετάσεις στὸ Ὑπουργεῖο;

— Ὅπως δὴποτε. Ἦταν ὑποχρεωτικὸ νὰ κάνω μιὰ ὠρισμέ-
νη ὑπηρεσία πάνω σὲ μεγάλα καράβια. Γιὰ τὸ πτυχίον τοῦ



QUI EST QUI...

A ASPRA SPITIA

UNE INTERVIEW DE M. NICOLAOS THEODORAKIS

Cette interview doit normalement sentir l'air
frais de la mer! Elle nous fut accordée par un
véritable homme de la mer, rédigée sur un navire
et ce navire était en plein voyage!...

N' imaginez surtout pas que ce fut un voyage
transatlantique à bord d'un paquebot luxueux.
Ce fut simplement au cours d'un itinéraire habi-
tuel qu'effectue chaque jour notre bauxitier «Par-
nassos» entre le port de l'Usine et Itéa! Seulement
notre interlocuteur fut un vrai marin. Il
s'agit de M. Nicolaos Théodorakis, l'un des deux
capitaines du bauxitier qui, avant d'entrer dans
notre Société a voyagé pendant plusieurs années
à travers le monde entier.

— Comment avez-vous décidé de suivre cette profession,
Monsieur Théodorakis, par besoin ou par amour de la mer?

— J'avais pris cette décision lorsque je n'avais que... six
ans! J'avais un oncle qui voyageait tout le temps comme
télégraphiste sur les bateaux. Chaque fois qu'il rentrait à l'île.

πλοιάρχου Γ' επί παραδείγματι, ταξίδεψα με διάφορα ποντοπόρα φορτηγά, όπως το «Γ. Γράτσος», με το οποίο έκτελούσαμε επί ένα χρόνο δρομολόγια μεταξύ Ευρώπης και 'Αμερικής. Για του πλοιάρχου Β' ταξίδεψα με το λιμπερτυ «'Ελένη» επί ένα χρόνο μεταξύ 'Ιαπωνίας και 'Αμερικής, ενώ με το φορτηγό «Παντάνασσα» κάναμε ταξίδια άναμεσα στην Κούβα και στην Ρωσία.

— Μια και έχετε ταξιδέψει τόσο πολύ στους μεγάλους ωκεανούς, θυμάσθε να κινδυνέψατε ποτέ στα σοβαρά;

— Δεν υπάρχει ναυτικός, πού να ταξίδεψε επί χρόνια με ποντοπόρα πλοία και να μην κινδύνεψε στα σοβαρά και μάλιστα αρκετές φορές. Είναι όμως χαρακτηριστικό των ναυτικών να ξεχνούν, άμεσως μόλις πιάσουν λιμάνι, όλους τους κινδύνους και τις ταλαιπωρίες, που πέρασαν μέχρι εκείνη τη στιγμή. Και εύτυχως που συμβαίνει αυτό, γιατί άλλωθως δεν θα είχε μείνει κανένας πάνω στα καράβια. από φόβο ή αγανάκτηση.

— Με τα άκτοπλοϊκά μας σκάφη έχετε ταξιδέψει καθόλου, κύριε Θεοδωράκη;

— Ναι, με αρκετά από αυτά, όπως το «Σοφ. Βενιζέλος», το «'Αδωνις» και άλλα.

— Θέλετε να μάς πητε τώρα, πώς βρεθήκατε στην 'Εταιρία μας;

— "Όταν παντρεύτηκα το 1959 και κυρίως όταν ύστερα από ένα χρόνο άποκτήσαμε το γυιό μας, άρχισα να με άπασχολη πολύ ή άπουσία μου από το σπίτι και ό χωρισμός μου κάθε τόσο από την οικογένειά μου. Δοκίμασα να έργασθώ σε μία ναυτιλιακή 'Εταιρία στη Ν. 'Αφρική, όπου θα προσέφερα τις υπηρεσίες μου τον περισσότερο καιρό έξω από τα καράβια. Δεν μου άρεσε όμως και γύρισα στην 'Ελλάδα. 'Από τον άδελφό της γυναίκας μου, τον φαρμακοποιό κ. 'Ηλιόπουλο, έμαθα τότε ότι το 'Αλουμίνιο ζητούσε ένα καπετάνιο για την δεύτερη βάρδια του βωξιτοφόρου και έτσι βρέθηκα πάνω στον «Παρνασσό». "Αν δεν βρισκόταν αυτή η θεία, μάλλον θα έξακολουθούσα να ταξιδεύω με τα ποντοπόρα.

— Μήπως το έχετε μετανιώσει, που άκολουθήσατε αυτόν τον δρόμο;

— Μέχρι στιγμής, όχι. Το γεγονός, ότι βρίσκομαι κάθε μέρα κοντά στην οικογένειά μου, είναι αρκετό για όλους μας. 'Επειτα το 'Αλουμίνιο είναι μία καλή 'Εταιρία και η έργασία είναι μόνιμη και συνεχής, πράγμα που δεν συμβαίνει πάντα στους ναυτικούς. Γενικά δηλαδή είμαι ευχαριστημένος από την άπόφαση που πήρα τον 'Ιούνιο του 1971, που ήλθα στην 'Εταιρία.

— Και για τις συνθήκες έργασίας πάνω στον «Παρνασσό» τι έχετε να μάς πητε, κύριε Θεοδωράκη;

— Παρ' όλον ότι πολλοί θεωρούν το ταξίδι μας σαν μία ευχάριστη καθημερινή κρουαζιέρα, χωρίς κόπους, δυσκολίες και ιδιαίτερες φροντίδες, θα ήθελα να διευκρινήσω, ότι αυτό δεν είναι καθόλου σωστό, όπως έξε άλλοι θα το διαπιστώσετε και σεις ό ίδιοι, σήμερα. Και η έργασία είναι άρκετη και σημαντική, και δυσκολίες υπάρχουν, και προβλήματα ανακύπτουν, και κίνδυνοι μερικές φορές παρουσιάζονται. Κατ' άρχην το ώρARIO έργασίας μας δεν είναι σταθερό. Για το πρωινό δρομολόγιο πρέπει να βρισκόμαστε πάνω στον «Παρνασσό» άλλοτε στις 4.30' το πρωί και άλλοτε στις 2.30' μετά τα μεσάνυχτα, όπως έγινε σήμερα. Σ' όλη τη διάρκεια του ταξιδιού το πλήρωμα είναι άπασχολημένο σε έργασίες, που άρχίζουν από την διακυβέρνηση του σκάφους, την προετοιμασία φορτώσεως, την φόρτωση του βωξίτου, τον καθαρισμό της κουβέρτας και των διαφόρων έγκαταστάσεων και έξαρτημάτων μετά την φόρτωση και φθάνουν μέχρι τον γενικό καθαρισμό και την συντήρηση όλοκληρου του πλοίου. "Όταν μάλιστα η φόρτωση γίνεται στη σκάλα του Σκαλιστήρη, ή όποια στερείται προβλήτος, τότε τα προβλήματα πολλαπλασιάζονται. Το καράβι πρέπει να άκινητοποιηθί μέσα στη θάλασσα, άκριβώς κάτω από την μεταφορική ταινία, μονάχα με την βοήθεια της άγκύρας και των κάβων, πράγμα όχι και τόσο εύκολο, ιδιαίτερα όταν ό καιρός είναι άσχημος. Γενικά οι συνθήκες φορτώσεως εκεί επιφέρουν άκαταστασία στο ώρARIO και ταλαιπωρία τόσο στο πλήρωμα, όσο και στο ίδιο το σκάφος.

— Μήπως υπάρχουν και άλλα προβλήματα για τα μέλη του πληρώματος;

il nous apportait un tas de choses. J'ai voulu donc, depuis cette époque-là, devenir comme mon oncle. Plus tard, j'ai appris que sur un bateau il n'y pas que le télégraphiste mais d'autres personnes qui le commandent que c'est le capitaine qui dirige le navire. J'ai alors changé d'avis et j'ai décidé de devenir capitaine! Par là je veux dire que l'idée d'exercer ce métier m'a pris très tôt et cela probablement parce que j'ai vécu mes toutes premières années près de marins!

— C'est à dire que plus tard vous avez quitté votre île?

— Ce ne fut pas exactement «mon» île. Il m'est arrivé ce qui suit: Mon père était officier de gendarmerie, originaire de Crète, et ma mère originaire de Kythnos. Bien qu'ils se fussent installés depuis 1932 à Athènes, moi je suis né à Kythnos en 1933. J'y suis resté près de ma grand'mère où j'ai terminé également l'Ecole Primaire, car entre temps il y eu l'occupation allemande et il était très difficile de vivre à Athènes. Après la libération j'ai rejoint mes parents à Athènes pour aller au Gymnase.

— Et après le Gymnase comment êtes-vous devenu Capitaine?

— Lorsque j'ai terminé le Gymnase je me suis embarqué sur les bateaux et, après quatre années de service j'ai subi des examens au Ministère de la Marine Marchande où j'ai obtenu le diplôme de Capitaine de 3e degré. J'ai continué à voyager et deux ans plus tard j'ai subi des examens au même Ministère pour obtenir le diplôme de Capitaine de 2nd degré.

— La grandeur des bateaux sur lesquels vous voyagez avait-elle une importance quelconque pour vos examens au Ministère?

— Evidement. Il est obligatoire d'effectuer un certain service sur des gros bateaux. Pour obtenir le diplôme de Capitaine de 3e degré, par exemple, j'ai voyagé sur des cargos de haute mer, tels que "G. Gratsos", avec lequel nous effectuions des voyages entre l'Europe et l'Amérique. Pour celui du Capitaine de 2nd degré, j'ai voyagé sur le liberty "Heleni" pendant un an entre le Japon et l'Amérique, alors qu'avec le cargo "Pandanassa" nous avons voyagé entre Cuba et la Russie.

— Puisque vous avez tellement voyagé dans les grands océans, avez-vous le souvenir d'un sérieux péril?

— Il n'existe pas de marin qui au cours de nombreux voyages n'aient eu en plusieurs occasions le sentiment de danger extrême. Mais il est reconnu que les marins oublient vite les périls qu'ils ont vécus, une fois le bateau au port. Et heureusement qu'il en est ainsi car autrement il n'y aurait plus de marins sur les bateaux par peur ou exaspération.

— Avez-vous voyagé dans les navires de cabotage helléniques M. Théodorakis?

— Oui, dans plusieurs, comme par exemple le "Sof. Vénizélos", l' "Adonis" et d'autres.

— Voulez-vous nous raconter maintenant, comme vous vous êtes retrouvé dans notre Compagnie?

— Lorsque je me suis marié en 1959 et surtout lorsqu'après un an nous avons eu notre fils, mon absence et la séparation de ma famille à chaque voyage me préoccupaient beaucoup. J'avais essayé de travailler auprès d'une compagnie de navigation en Afrique du Sud où j'étais la plupart du temps loin des bateaux. Cet emploi ne m'a pas plu et je suis rentré en Grèce. Du frère de mon épouse, le pharmacien M. Eliopoulos, j'avais appris que l'Aluminium demandait un capitaine pour le second poste du bauxitier. Ainsi je me suis trouvé sur le "Parnassos". si ce poste ne s'était pas présenté, j'aurais sûrement continué de voyager sur des bateaux de haute mer.

— Regrettez-vous d'avoir suivi cette carrière?

— Pas pour le moment. Le fait de me trouver tous les jours près de ma famille nous satisfait tous. Puis l'Aluminium est une bonne Compagnie et le travail est sûr, ce qui n'est pas le cas pour la plupart des marins. Dans le fond, je suis content d'avoir pris la décision de venir en Grèce en 1971.

— Qu'avez-vous à nous dire sur les conditions de travail sur le "Parnassos", M. Théodorakis?

— Bien que certains considèrent notre voyage comme une agréable croisière quotidienne, sans fatigue, difficultés ou

— Θά μπορούσα να αναφέρω δύο ακόμη. Το πρώτο είναι, ότι δεν υπάρχει ρεπό μιά εργάσιμη μέρα, ώστε να μπορούν να τακτοποιήσουν κι αυτοί διάφορες υποθέσεις τους, όπως γίνεται με τις βάρδιες και το υπόλοιπο προσωπικό με τα ελεύθερα Σάββατα. Το δεύτερο αφορά την φαρμακευτική περιθαλψία των μελών των οικογενειών του πληρώματος. Είναι ασφαλισμένοι στον Οίκο του Ναύτου και ενώ την ιατρική περιθαλψία την παρέχουν οι ιατροί της Έταιρίας μας, τα φάρμακα τα πληρώνουν οι ίδιοι. Για να εισπράξουν μετά την αξία των φαρμάκων από τον Οίκο του Ναύτου, χρειάζονται τόσες διατυπώσεις, που καθιστούν την εισπραξία σχεδόν αδύνατη.

— Τουλάχιστον το κλίμα, που επικρατεί πάνω στο πλοίο, είναι καλό;

— Ά, ναί. Πολύ καλό. Είμαστε σαν μιά οίκογένεια όκτώ ατόμων. Υπάρχει άρμονική συνεργασία μεταξύ του πληρώματος και σχέσεις πολύ φιλικές. Μπορεί να μην τηρούνται οι τύποι, αλλά αυτό μάλλον ωφελεί, παρά βλάπτει την προσπάθειά μας να εκτελέσωμε γρηγορώτερα και καλύτερα την άποστολή μας. Έπειτα, το γεγονός ότι μετά την εκτέλεση κάθε δρομολογίου επιστρέφουν όλοι στα σπίτια τους και στις οικογενειές τους, συντελεί πάρα πολύ στο να απαλύνονται οι δυσκολίες της εργασίας και τα προβλήματά της.

— Η δική σας οίκογένεια είναι ευχαριστημένη από την διαμονή σας στα Άσπρα Σπίτια, κύριε Θεοδωράκη; Ή μήπως νοσταλγείτε την Αθήνα, που ζούσατε προηγουμένως;

— Σας είπα, ότι εκείνο που μάς ενδιέφερε πρωτίτως, ήταν να είμαστε όλοι μαζί. Ο τόπος της εγκαταστάσεώς μας έρχόταν σε δεύτερη μοίρα. Έξ' άλλου τα Άσπρα Σπίτια δεν είναι συνηθισμένο χωριό. Είναι μιά μικρή πόλις με ξεχωριστή όψη και άρτια οργανωμένη.

— Δηλαδή δεν σας έχει δημιουργήσει κανένα πρόβλημα ή διαμονή σας εδώ;

— Μέχρι στιγμής, κανένα. Ίσως αργότερα, όταν ο γιός μας χρειασθή να συνεχίση τις σπουδές του πέρα από το Γυμνάσιο. Άλλα και τότε, κάποιος τρόπος θά βρεθῆ. Δεν αποκαλείται να πάη για σπουδές στο εξωτερικό, αν είμαστε καλά.

— Μήπως αισθάνεσθε έντονα την έλλειψη κανενός πράγματος ζώντας στα Άσπρα Σπίτια;

— Από ύλικής απόψεως, δεν νομίζω ότι μάς λείπει τίποτα. Ίσως υπάρχει κάποια αδράνεια στον πνευματικό τομέα και κάποια έλλειψη ζωγτανίας στις κοινωνικές εκδηλώσεις. Μην ξεχνάτε όμως, ότι δεν είμαστε ντόπιοι και οι παλαιότεροι κάτοικοι των Άσπρων Σπιτιών μόλις έχουν συμπληρώσει δέκα χρόνια ζωής εδώ. Αντίθετα, τα παιδιά έχουν αγαπήσει πολύ τον τόπο και έχουν δεθῆ μαζί του πῶ πολύ. Ο γιός μου επί παραδείγματι, που άσχολεῖται με τὸν άθλητισμό (κολύμβησης, μπάσκετ, τένις και δρόμοι), δεν θέλει να φεύγωμε από τα Άσπρα Σπίτια οὔτε όταν παίρνω την κανονική μου άδεια!

— Πώς θέλετε να κλείσωμε την συζήτησή μας, κύριε Θεοδωράκη;

— Με την σημείωσι, ότι ο «Παρνασσός» με τα καθημερινά του δρομολόγια άποτελεί μιά σίγουρη έλπίδα για τούς έρασιτέχνες κυρίως ψαράδες, όταν βρεθοῦν σε κίνδυνο. Μας έτυχε πολλές φορές να ρυμουλκήσωμε μικρά σκάφη και να μαζέψωμε τα πληρώματά τους, που κινδύνευαν ἢ είχαν καταφύγει πάνω στα κοντινά νησάκια.

autres soucis particuliers, je voudrais préciser, qu'il n'en est pas du tout ainsi, comme d'ailleurs vous avez dû le constater vous-mêmes aujourd'hui. Le travail que nous avons à faire est suffisant et important, des difficultés existent, des problèmes surgissent, des dangers se présentent quelques fois. Tout d'abord, l'horaire de notre travail n'est pas fixe. Pour le poste du matin, nous devons nous trouver sur le "Parnassos" parfois à 04h.30 du matin, parfois à 02h.30, comme ce fut le cas aujourd'hui. Pendant toute la durée du voyage, l'équipage s'occupe des travaux courants qui commencent par le pilotage du navire, la préparation du chargement, le chargement de la bauxite, le nettoyage du pont et des diverses installations et accessoires après le chargement et l'entretien du navire. Lorsque le chargement se fait au poste de Scalistiri qui ne dispose pas de jetée, les problèmes se multiplient. Le navire doit être immobilisé dans la mer juste au-dessus de la bande transporteuse avec l'aide de l'ancre et des rabans, ce qui n'est pas facile surtout lorsque la mer est agitée.

— Les membres de votre équipage ont-ils d'autres problèmes?

— Je pourrais en citer deux encore: d'abord qu'il n'ont pas de repos pendant les jours ouvrables et ne peuvent ainsi régler leurs problèmes personnels comme c'est le cas pour les autres postés et le reste du personnel qui bénéficie des samedis libres. D'autre part en ce qui concerne les médicaments prescrits aux membres des familles de l'équipage: Les marins sont assurés à la "Maison du Marin" et si les soins médicaux leurs sont donnés par les médecins de la Société, les médicaments sont à leur charge. Pour récupérer la contrevaletur de ces médicaments, il faut accomplir de nombreuses formalités auprès de la "Maison du Marin" ce qui rend l'encaissement presque impossible.

— L'ambiance sur le navire est-elle bonne?

— Oui. Très bonne. Nous formons comme une famille de huit membres. Il existe une collaboration harmonieuse entre les membres de l'équipage et les relations sont très amicales. L'étiquette n'est peut-être pas observée mais cela ne nuit en rien à l'exécution la plus rapide et la meilleure de notre mission. De plus, le fait qu'après chaque voyage, tous rentrent chez eux auprès de leurs familles, aide à surmonter les difficultés du travail et ses problèmes.

— Votre famille, M. Théodorakis, est-elle contente de vivre à Aspra Spitia? Ou bien avez-vous la nostalgie d'Athènes où vous avez vécu auparavant?

— Je vous ai déjà signalé que ce qui nous importait le plus, était de nous trouver tous ensemble. Le lieu de notre demeure venait en second lieu. D'ailleurs Aspra Spitia n'est pas un village habituel. C'est une petite ville avec son cachet particulier, et très bien organisée.

— C'est à dire que votre séjour ici ne vous a pas causé de problème particulier.

— Pour le moment, non. Peut-être plus tard, lorsque mon fils aura besoin de continuer ses études au-delà du Gymnase. A ce moment-la, nous trouverons sûrement une solution. Il n'est pas exclu qu'il continue ses études à l'étranger, si tout va bien.

— Ne vous manque-t-il rien dans cette vie à Aspra Spitia?

— Matériellement parlant, je pense que rien ne me manque. Il y a peut-être une certaine inactivité dans le domaine intellectuel et un manque d'animation aux manifestations sociales. Mais il ne faut pas oublier que les habitants d'Aspra Spitia ne sont pas des indigènes et que les plus anciens sont installés ici depuis dix ans seulement. Par contre, les enfants aiment beaucoup ce coin et s'y attachent beaucoup. Mon fils par exemple qui s'adonne beaucoup aux activités sportives (natation, Basket, tennis et athlétisme) ne veut pas quitter Aspra Spitia même lorsque j'ai mon congé annuel!

— Et pour terminer, qu'avez-vous à nous dire M. Théodorakis?

— Je veux noter que le "Parnassos" avec ses itinéraires quotidiens, constitue un espoir pour les pêcheurs amateurs lorsque ceux-ci se trouvent en danger. Il nous est arrivé assez souvent de remorquer des petits bateaux et de sauver leur équipage qui se trouvaient en danger ou qui s'étaient réfugiés sur les petites îles désertes de la baie.



ΤΟ ΧΡΟΝΙΚΟ ΜΙΑΣ ΕΚΔΡΟΜΗΣ ΣΤΗ ΓΑΛΛΙΑ

Του κ. Α. Παπαζαχαροπούλου

Τριάντα ξένοι εργαζόμενοι της Έταιρίας έπεσε κέρφθησαν την Γαλλία από τις 12 μέχρι τις 17 του περασμένου Ιουνίου, στα πλαίσια μιας έκδρομής της οποίας όλα τα έξοδα κατέβαλε η Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος. Η έκλογή των εργαζομένων έγινε με κλήρωσι κατά Ύπηρεσίες, ώστε να αντιπροσωπευθούν όλα τα τμήματα του Έργοστασίου, καθώς και τα Γραφεία των Αθηνών. Επίσης στην έκδρομή συμμετείχαν και οι Πρόεδροι των εργατικών Σωματείων του Έργοστασίου. Στις Διοικητικές Ύπηρεσίες ο κλήρος έπεσε στον κ. Άνδρέα Παπαζαχαροπούλου, του Γραφείου Προσωπικού, ο οποίος είχε την καλωσύνη να μās στείλη το χρονικό της έκδρομής, που έχει ως εξής:

Φύγαμε από το Άεροδρόμιο του Έλληνικού γύρω στη 1.30' μετά το μεσημέρι της Τετάρτης 12 Ιουνίου. Ο καιρός ήταν θαυμάσιος και έτσι μπορέσαμε να δούμε καθαρά τα Ίονια νησιά, μέρος της Ιταλίας και την Κριανή Άκτι. Στο Άεροδρόμιο της Μασσαλίας μās περίμενε ένα πούλμαν, για να μās μεταφέρει στην ΉΞ-άν-Προβάνς, μια πολύ παλιά πολιτεία, που οι δρόμοι της είναι στολισμένοι με τεράστια πλατάνια.

Την έπομένη έπισκεφθήκαμε το Έργοστάσιο της Άλουμίνιας στην Γκαρντάν, που λειτουργεί από το 1892 και ήδη έφθασε να παράγει 725.000 τόννους Άλουμίνιας έτησίως. Η καθαριότητα εδώ είναι ύποδειγματική. Παρ' όλον ότι το Έργοστάσιο είναι πολύ παλιό, εν τούτοις είναι πεντακάθαρο. Για τους εργαζομένους και τα μέλη των οικογενειών των διαθέτει άκόμενη και πισίνα, η οποία άρχικώς είχε γίνει έκτος Έργοστασίου, άλλα με τις άλληπάλληλες έπεκτάσεις που άκολούθησαν, βρέθηκε δίπλα στις δεξαμενές διασπάσεως!

Το μεσημέρι γευματίσαμε σε ένα πολυτελές έστιατόριο και το άπόγευμα η έπίσκεψις συνεχίστηκε σ' ένα Έργοστάσιο χαλυουργίας της Φός. Η έκτασις του Έργοστασίου είναι 2 X 3 χιλιόμετρα και άπασχολεί περί τους 1000 εργατοϋπαλλήλους, εκ των οποίων οι περισσότεροι εργάζονται μέσα από καμίνες. Διαθέτει δέ τον μεγαλύτερο φούρνο της Εύρώπης, ο οποίος χυτεύει 1000 τόννους άνοξειδωτο άτσάλι άνά τρίωρο! Πριν από την χύτευσι, ένα δείγμα ρευστού μετάλλου άποστέλλεται δια της πνευματικής όδοϋ για άνάλυσι. Πέντε λεπτά άργότερα ένας ηλεκτρονικός ύπολογιστής, από τους έπτά που υπάρχουν, προσθέτει στον χάλυβα και άλλα στοιχεία, όπως τιτάνιο, Άλουμίνιο κλπ., για να άποκτήση τον επιθυμητό τίτλο. Είχαμε την εύκαιρία να παρακολουθήσουμε την χύτευσι, που άκολουθεί. Ο τεράστιος φούρνος, διαμέτρου 6,4 μέτρων, άρχισε να άδειάζη τους χίλιους τόννους του ρευστού περιεχομένου του μέσα σ' ένα κάδο και όλο το Έργοστάσιο... λαμπάδιασε, σαν να ξεχύθηκε μια λάβα από ήφαιστειο. Το μέταλλο μεταφέρεται εν συνεχεία στις έγκαταστάσεις καθαρισμού και κατόπιν χύνεται στις «λεγκοτιέρες», όπου στερεοποιείται. Ειδικές μεταφορικές ταινίες παραλαμβάνουν το πυρακτωμένο μέταλλο και το οδηγούν στις πρέσες, για να λάβη την επιθυμητή φόρμα. Για την προστασία του περιβάλλοντος έχουν ληφθή δρασόντεια μέτρα. Προς άποφυγήν μόλυνσεως της θαλάσσης, το νερό, που χρησιμοποιείται στο Έργοστάσιο, περισυλλέγεται και φιλτράρεται. Τα στερεά κατάλοιπα συλλέγονται και άποξηραίνονται σε μεγάλες

δεξαμενές. Λέγεται, ότι το νερό, που άποβάλλεται στη θάλασσα, είναι πιο καθαρό από το θαλάσσιο, που χρησιμοποιείται για τις άνάγκες του Έργοστασίου! Η έπίσκεψις μās αυτή στο Έργοστάσιο χαλυουργίας της Φός ήταν πολύ ενδιαφέρουσα και πραγματικά μās έντυπωσίασε.

Ένα μπόιγκ της «AIR-INTER» μās μετέφερε το βράδυ από την Μασσαλία στο Παρίσι. Το πρωινό της έπομένης ήταν άφιερωμένο στο ιστορικό Παρίσι. Συννοδούμενοι από μια έλληνίδα ξεναγό — από την Ίθάκη! — είδαμε την Παναγία των Παρισίων με τα περίφημα βιτρώ της, την Άψίδα του Θριάμβου και τους κήπους του Λουξεμβούργου. Το μεσημέρι γευματίσαμε πάνω στον Πύργο του Άιφελ. Η ξεναγός ρώτησε κάποια στιγμή, αν μās άρεσε το Παρίσι και ο εύθυμος της παρέας, που δέν είχε πάψει να μās ψυχαγωγή με τα άστεία του, έσπευσε να άπαντήσει: «Όραία είναι εδώ. Άμα θά ξανάρθου, θά πάρω κι τη Βασιλικούλα μ' κοντά!»

Το άπογευματινό πρόγραμμα περιελάμβανε μια έκδρομή στα άνάκτορα των Βερσαλλιών με τις πολυτελείς αίθουσες και τους θαυμάσιους γεωμετρικούς κήπους της έποχής των Λουδοβίκων. Το βράδυ παρακολούθησαμε ένα ύπερθέαμα διαρκείας δύο ώρων με άτραξιόν παρακοσμίου φήμης στο «Λίντο», ένα από τα καλύτερα νυκτερινά κέντρα του Παρισιού.

Την έπομένη έπισκεφθήκαμε το Μουσείο του Άτόμου, που είναι από τα πιο άξιόλογα του Παρισιού. Στα εκθέματά του περιλαμβάνονται ένδυμασιές και έργα τέχνης όλων των λαών της γής (άγαλματιδια, μουσικά όργανα, ξυλόγλυπτα άντικείμενα, κοσμήματα κλπ.).

Μια ξεχωριστή όψη του Παρισιού γνωρίζει κανείς, αν έπιβιβασθή σ' ένα από τα μικρά ποταμόπλοια, τα γνωστά «μαπατώ-μούς», που διαπλέουν τα βράδια των Σηκουάνα, περνώντας κάτω από τις 32 γέφυρές του. Καθώς το πλοίο γλιστρούσε άπαλά πάνω στα ήρεμα νερά του ποταμού, άπολαμβάναμε ένα ωραίο δείπνο με συνοδεία μια άρπα και ένα άκορντεόν, ένω η πόλις του φωτός ξετυλιγόταν μπροστά μās φωταγωγημένη. Κάποια στιγμή το άκορντεόν άρχισε να παίξη «τα παιδιά του Πειραιά». Ένθουσιασθήκαμε και όλοι εν χορψ άρχισαμε να τραγουδάμε με κέφι, που ύποβοηθοϋσε και η γαλλική σαμπάνια. Μερικοί σηκώθηκαν και χόρευαν συρτάκι πάνω στη γέφυρα του πλοίου. Ήταν όμολογουμένως μια πολύ εύχάριστη βραδιά.

Το πρωί της τελευταίας ήμέρας είδαμε το Μουσείο του Λούβρου, που θεωρείται ο ναός της τέχνης. Η έπίσκεψις ήταν πολύ σύντομη, διότι ήταν έκτος προγράμματος και έπρεπε να δούμε και το άνάκτορο του Σαντιγι, 60 χιλμ. έξω από το Παρίσι. Η διαδρομή ήταν θαυμάσια, καθώς το πούλμαν διέσχισε κάμπους με σιτάρια και άπέραντα δάση. Το άνάκτορο του Σαντιγι σήμερα είναι Μουσείο, που στεγάζει πίνακες ζωγραφικής έπιπλα και βιβλία άριστουεργηματικά βιβλιοδετημένα. Οι θαυμάσιοι κήποι, που το στολίζουν, είναι έπίσης γεωμετρικοί, όπως εκείνοι των Βερσαλλιών, σχεδιασμένοι από τον ίδιο άρχιτέκτονα.

Τελειώνοντας, θά ήθελα να εύχαριστήσω την Διεύθυνσι της Α.Ε. Άλουμίνιον της Ελλάδος για την ευγενική της χειρονομία, καθώς και όλους, όσοι συνέτειναν στην άνετη και εύχάριστη διαμονή μās στη Γαλλία.



LE RECIT D'UNE EXCURSION EN FRANCE

Par M. A. Papazacharopoulos

Trente six agents de la Société ont visité la France du 12 au 17 juin, dans le cadre d'une excursion dont tous les frais étaient à la charge de la S.A. Aluminium de Grèce. Le choix des agents s'effectua par tirage au sort dans chaque Service, afin que soient représentés tous les secteurs de l'Usine, ainsi que les bureaux d'Athènes. Participaient également à cette excursion les Présidents des Syndicats ouvriers de l'Usine. Dans les Services Administratifs, le sort est tombé sur M. Andreas Papazacharopoulos du Bureau du Personnel, qui a eu l'amabilité de nous envoyer le récit de cette excursion:

Nous avons quitté l'Aéroport d'Hellinikon le mercredi 12 juin vers 13h.30; il faisait un temps merveilleux et nous avons pu ainsi admirer les îles ionniennes, une partie de l'Italie est de la Côte d'Azur. A l'arrivée, un car nous attendait à l'Aéroport de Marseille, pour nous transporter à Aix-en-Provence, ville très ancienne où les routes sont bordées d'immenses platanes.

Le lendemain, nous avons visité l'Usine d'Alumine de Gardanne qui fonctionne depuis 1892 et produit actuellement 725.000 tonnes d'alumine par an. La propriété y est exemplaire. Bien que l'Usine soit très ancienne. Les travailleurs et les membres de leurs familles disposent également d'une piscine qui était, à l'origine, installée à l'extérieur de l'Usine mais qui, avec les extensions successives, se trouve maintenant placée près des décomposeurs!

A midi nous avons déjeuné dans un restaurant de luxe et dans l'après-midi nous avons fait la visite d'une aciérie de Fos. La superficie de l'Usine elle-même est de 2 km sur 3 et occupe environ 1000 ouvriers et employés, dont la plupart travaillent dans des cabines. Cette usine dispose du plus grand four d'Europe qui coule 1000 tonnes d'acier inoxydable toutes les trois heures! Avant la coulée un échantillon du métal liquide est expédié par voie pneumatique pour analyse. Cinq minutes plus tard, l'un des sept calculateurs électroniques existants, ajoute à l'acier d'autres éléments tels que du titane de l'aluminium etc. en vue d'obtenir le titre souhaité. Nous avons eu l'occasion de suivre le processus de coulée: l'immense four, d'un diamètre de 6 mètres 40 déverse ses mille tonnes de métal liquide dans une énorme poche et toute l'Usine s'illumine comme si la lave d'un volcan s'était soudain déversée. Le métal est ensuite transporté dans les installations de nettoyage, pour être ensuite coulé dans les "lingotières" où il se solidifie. Des bandes transporteuses spéciales conduisent le métal flamboyant dans des presses où il prendra la forme désirée. Pour la protection de l'environnement, des mesures draconiennes sont prises: en vue d'éviter la pollution de la mer, l'eau utilisée par l'Usine est ramassée et filtrée. Les résidus solides sont recueillis et séchés dans des grands bacs. On dit que l'eau rejetée à la mer est plus propre que l'eau de mer qui est utilisée pour les besoins de l'Usine! Cette visite aux aciéries de Fos fut très intéressante et nous a beaucoup impressionnés.

Un Boeing d'"AIR INTER" nous a transporté le soir de Marseille à Paris. Le lendemain matin fut consacré à "Paris Historique". Accompagnés d'une guide Grecque — originaire d'Ithaque — nous avons visité Notre Dame de Paris avec ses fameux vitraux, l'Arc de Triomphe et les

Jardins du Luxembourg. A midi, nous avons déjeuné au restaurant sur la Tour Eiffel. A un moment donné, la guide nous demanda si nous nous plaisions à Paris et le plus gai du groupe qui n'avait cessé de nous amuser avec ses plaisanteries, a répondu: "C'est très bien ici; lorsque je reviendrai, j'amènerai ma femme Vassiliki avec moi".

Le programme de l'après-midi comportait une excursion au Palais de Versailles où nous avons vu ses salles luxueuses et les parcs géométriques de l'époque des rois Louis. Le soir, nous avons suivi un super-spectacle d'une durée de deux heures avec des attractions de renommée mondiale, au "Lido", un des meilleurs cabarets de Paris.

Le lendemain nous avons visité le Musée de l'Homme, qui est un des plus importants de Paris. Parmi les pièces exposées, nous avons remarqué des costumes et des ouvrages d'art de tous les peuples de la terre (statuettes, instruments de musique, des objets sculptés en bois, des bijoux etc.)

Vous connaîtrez un aspect tout à fait particulier de Paris si vous prenez un "bateau-mouche" qui traverse la Seine le soir en passant sous ses 32 ponts. Pendant que le bateau flottait doucement sur les eaux calmes du fleuve, nous nous régâlions d'un excellent dîner aux sons d'une harpe et d'un accordéon, alors que la ville de la lumière passait devant nos yeux toute illuminée. A un moment donné, l'accordéon a commencé à jouer "les enfants du Pirée", nous nous sommes tous animés et nous avons commencé à chanter ensemble, aidés ... par le champagne français. Certains ont dansé le syrtaki sur le pont du bateau. Ce fut vraiment une soirée très agréable.

Le matin de notre dernier jour, nous avons visité le Musée du Louvre, considéré comme le temple de l'art. La visite fut très rapide car elle était hors programme, et de plus nous devons visiter le Château de Chantilly, à 60 km de Paris. Le trajet fut ravissant parmi les champs de blé et les forêts. Aujourd'hui le Château de Chantilly est un Musée qui abrite des tableaux, meubles et livres merveilleusement reliés. Les ravissants jardins qui l'entourent sont également géométriques, comme ceux de Versailles, décorés par le même architecte.

Et pour terminer, je voudrais remercier la Direction de la S.A. Aluminium de Grèce pour son aimable geste, ainsi que tous ceux qui ont contribué à rendre notre séjour en France agréable et confortable.



— Τι θα λέγες για μιὰ έκδρομή στο βουνό, χρυσή μου;

— Que dirais-tu d'une promenade en montagne, chérie?



Μερικά στιγμιότυπα από τις εκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος 1974.

Quelques instantanés des manifestations de la Semaine Nautique 1974



Ὁ κολυμβητὴς Γ. Μανώλης λίγο πρὶν τερματίσει πρῶτος στὰ 50 μ. πεταλούδα παίδων Α΄.

Le nageur G. Manolis quelques instants avant d'arriver premier de l'épreuve du 50 mètres papillon garçons - catégorie A.



**Ἀπὸ τὴν ὁμιλία τοῦ Λιμενάρχου Ἀντικύρας κ. Βαχάρη.
Le discours du Capitaine du Port d'Antikyra M. Vaharis.**



Στὶς ἐκδηλώσεις συμμετεῖχαν, ὅπως κάθε χρόνο, καὶ οἱ Ναυτοπρόσκοποι Ἀσπρῶν Σπιτιῶν.

A ces manifestations participèrent, comme chaque année, les Scouts Marins d'Aspra Spitia.



Στιγμιότυπο ἀπὸ τὴν κούρσα τοῦ C. Hudellet, νικητοῦ στὸ σκι μὲν ἄνδρῶν.

Instantané pris pendant la course de C. Hudellet, vainqueur du ski mono hommes.



Έκκίνησης τών σκαφών 420 και "Οπτιμιστ κατά τούς ιστιοπλοϊκούς αγώνες τής 4.7.74.

Départ des bateaux à voile 420 et Optimist, au cours des compétitions du 4.7.74.



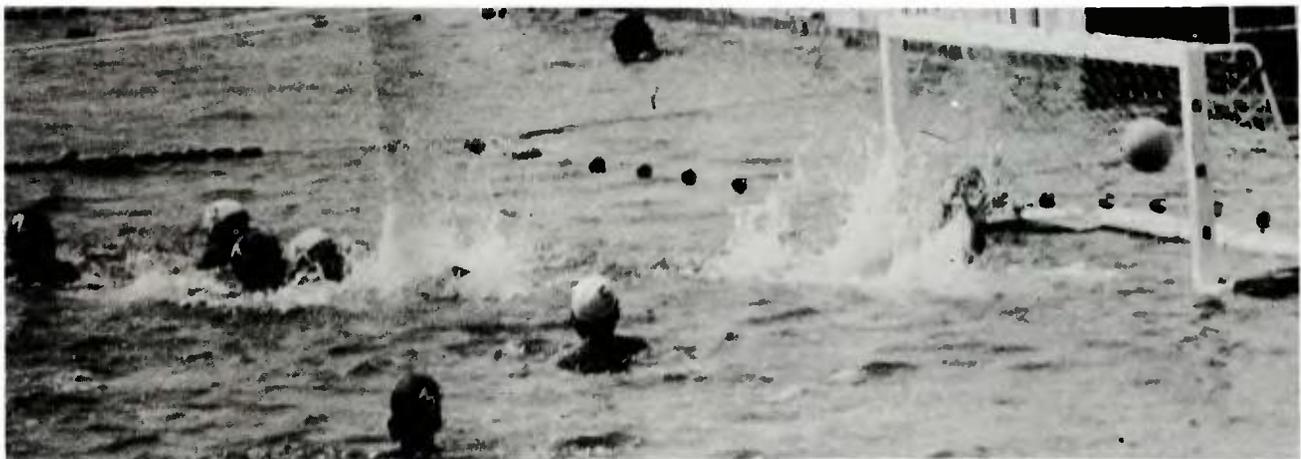
Άπονομή επάθλων στούς νικητάς τού δρόμου 1500 μ. από τόν Διευθυντή τού Έργουστασίου κ. David.

Distribution des prix aux vainqueurs de la course des 1.500 m par le Directeur de l'Usine M. David.



Ό Προϊστάμενος τών Διοικητικών Υπηρεσιών κ. Lavenas άπονέμει τά έπαθλα στίς νικήτριες τού σκι κορασιδών.

Le Chef des Services Administratifs M. Lavenas distribuant les prix aux vainqueurs du ski nautique - compétition des filles.



Φάσις από τόν άγώνα ύδατοσφαιρίσεως μεταξύ τών όμάδων τού Μεδεώνος και τού Κ.Ο. Ξάνθης.

Une phase de la rencontre de water-polo entre les équipes de Médéon et du C.N. de Xanthi.



Ηράκλειον. Το βενετικό λιμάνι. Στο βάθος, το Κάστρο.

Héraklion. Le port vénitien. Au fond, le Château.

ΚΡΗΤΗ

ΝΟΜΟΣ ΗΡΑΚΛΕΙΟΥ

Το Ηράκλειο μᾶς ἐντυπώσισε περισσότερο ἀπὸ τὰ Χανιά καὶ τὸ Ρέθυμνο. Ξέχωρα ἀπὸ τὸ μεγάλο ἐνδιαφέρον πὺν παρουσιάζει τὸ ἴδιο σὰν πόλις ἀποτελεῖ ταυτόχρονα τὸ κέντρον τῆς περιοχῆς μὲ τὸς πὺν σημαντικοὺς ἀρχαιολογικοὺς χώρους ὁλοκλήρου τῆς Κρήτης. Ἐνα πλήρες τριήμερο μόλις πὺν ἐπαρκεῖ, γιὰ νὰ ἐπισκεφθοῦμε τὰ πὺν ἐνδιαφέροντα ἀξιοθέατα.

Ἄς πάρωμε ὅμως τὰ πράγματα μὲ τὴν σειρά. Στὸ προηγούμενο τεῦχος εἶχαμε μείνει στὴν ἔξοδο τοῦ Ρεθύμνου, ἔτοιμοι νὰ ξεκινήσωμε γιὰ τὸ Ἡράκλειο. Ἄν λοιπὸν δὲν ἔχετε ἀντίρρηση νὰ μᾶς συνοδεύσετε, ξεκινᾶμε ὅλοι μαζί.

CRETE

LE DEPARTEMENT DE HERAKLION

Héraklion nous a beaucoup plus impressionné que Chania et Réthymnon. A part l'intérêt que la ville elle-même présente, elle constitue en même temps le centre de la région le plus riche en sites archéologiques de toute la Crète. Trois jours entiers suffisent à peine pour visiter les lieux les plus importants et les plus intéressants de la région.

Mais, prenons les choses dans l'ordre. Dans le précédent numéro nous nous sommes quittés à la sortie de la ville de Réthymnon pour prendre la route vers Héraklion. Vous pouvez donc vous joindre à nous si vous n'avez pas d'objection.

ΡΕΘΥΜΝΟΝ - ΗΡΑΚΛΕΙΟΝ

Ἀκολουθοῦμε τὸν παλιὸ δρόμο, μὰ καὶ ὁ καινούργιος δὲν ἔχει ἀκόμη ἀποπερατωθῆ. Ἡ διαδρομὴ εἶναι θαυμάσια, ἀπὸ τὶς ὠραιότερες τῆς Κρήτης. Ἡ ἄσφαλτος δὲν εἶναι βέβαια πολὺ φαρδεῖα καὶ ὁ δρόμος ἀνεβοκατεβαίνει σὲ πλαγιὰς καὶ ρεματιὰς μὲ πολλές στροφές, συχνὰ ἀρκετὰ κλειστές. Ὅμως μὲ μιὰ λογικὴ ταχύτητα δὲν ὑπάρχει κανένας κίνδυνος. Ταυτόχρονα μᾶς δίνεται ἡ εὐκαιρία νὰ χαροῦμε τὸ ὄμορφο τοπίο μὲ τὸ ἀφθονο πρᾶσινο, κάτι ποῦ δὲν τὸ συναντᾶμε συχνὰ στὴ μεγαλόνησο.

Στὴν ἀρχὴ τῆς διαδρομῆς ἔχομε ἀριστερά μας ἐπὶ ἀρκετὰ χιλιόμετρα μιὰ περίφημη ἀμμουδιά, τὸν Μεγάλο Γιαλό. Ὑστερα ὁ δρόμος ἀρχίζει νὰ ἀπομακρύνεται ἀπὸ τὶς ἀκτὲς καὶ νὰ διασχίῃ μιὰ ἔκτασι σχεδὸν πεδινή. Στὸ χωριὸ Πέραμα μποροῦμε νὰ δοκιμάσουμε τὰ περίφημα παξιμάδια καὶ τὶς ἐλιές τῆς ἐπαρχίας Μυλοποτάμου. Ἀπὸ τὸ ἴδιο χωριὸ ξεκινᾶ, ἀριστερά, ἕνας δρόμος 4 χιλμ. ποῦ ὁδηγεῖ στὸ σπήλαιο τοῦ Μελιδονιοῦ. Κέντρο λατρείας τοῦ Διὸς κατὰ τὴν ἀρχαιότητα, ἔγινε τόπος θυσίας 340 γυναικοπαίδων καὶ 30 πολεμιστῶν τὸν Ἰανουάριο τοῦ 1824. Ἐπειδὴ ἀρνήθησαν νὰ παραδοθῶν στὸν Αἰγύπτιο στρατηγὸ Νουσεῖν, ἐκεῖνος ἔνοιε μιὰ τρύπα στὸ ἐπάνω μέρος τοῦ σπηλαίου καὶ ρίχνοντας μέσα ἀναμμένες εὐφλεκτες ὕλες τοὺς ἐπνίξε μὲ τὸν καπνὸ.

Συνεχίζομε σ' ἕνα τοπίο, ποῦ παρουσιάζει συναρπαστικὲς ἐναλλαγές. Στὸ 45 χιλμ. φθάνομε στὴν τοποθεσίᾳ Δροσιά. Πυκνὰ καταπράσινα δένδρα σκεπάζουν μερικὰ ἐστιατόρια καὶ κέντρα ἀναψυχῆς. Ὑπαίθριοι πωληταὶ διαθέτουν τοπικὰ προϊόντα, ὅπως φυσιτῖκια, σταφύλια ἢ ἀκόμη καὶ εἶδη κεραμικῆς.

Μπαίνομε στὸν Νορὸ Ἡρακλείου καὶ ἡ διαδρομὴ γίνεται πὸ γραφικὴ. Καθὼς ἀρχίζομε ξανὰ τὴν κατάβασι, ξεπροβάλλει σὲ μιὰ στροφῆ πέρα στὸ βάθος ἡ θάλασσα καὶ δίπλα ὁ πρᾶσινος κάμπος τοῦ Ἡρακλείου. Πρὶν ἀπὸ τὸ χωριὸ Μάραθος μιὰ διακλάδωσι, ἀριστερά, φέρνει στὸ χωριὸ Φόδελε, ὅπου κατὰ τὴν παράδοσι γεννήθηκε ὁ Δομήνικος Θεοτοκόπουλος (Ἐλ Γκρέκο).

Λίγο πρὶν τελειώσωμε τὴν κατάβασι, μποροῦμε νὰ στρίψωμε δεξιὰ καὶ νὰ ἀκολουθήσωμε τὴ στενὴ ἄσφαλτο ποῦ διασχίζει μιὰ ἔκτασι κατάφυτη ἀπὸ ἀμπέλια καὶ ὁδηγεῖ ὕστερα ἀπὸ 3 χιλμ. στὸ χωριὸ Τύλισσο. Ἐδῶ βρισκόταν κατὰ τὴν ἀρχαιότητα μιὰ πόλις μὲ τὸ ἴδιο ὄνομα, ἀπὸ τὴν ὁποία ἔχουν μὲ ἀνασκαφές ἀποκαλυφθῆ τὰ ἐρείπια τριῶν μινωικῶν ἐπαύλεων. Οἱ ἐπαύλειες ἦσαν μεγάλα οἰκοδομήματα κτισμένα κατὰ τὸ 1800 π.Χ. πάνω στὰ ἐρείπια ἄλλων κτισμάτων ποῦ εἶχαν ἀνεγερθῆ πρὶν ἀπὸ τὸ 2000 π.Χ. Τὰ λείψανα τῶν ἐπαύλεων διατηροῦνται σὲ ἀρκετὰ καλὴ κατάστασι καὶ δίνουν τὴν ἐντύπωσι, ὅτι ἐδῶ πρέπει νὰ κατοικοῦσαν ἐξέχοντα πρόσωπα ἢ ἀξιωματοῦχοι τῆς μινωικῆς ἐποχῆς. Στὸ σημερινὸ χωριὸ πάντως κατοικοῦν ἀπλοῖ καὶ φιλόξενοι Κρητικοί, ποῦ θὰ μᾶς προσφέρουν θαυμάσια κεντήματα σὲ πολὺ λογικὲς τιμές.

Ἀπὸ τὴν Τύλισσο μποροῦμε νὰ συνεχίσωμε δυτικὰ πάνω σ' ἕνα ἐλικοειδῆ δρόμο, ποῦ θὰ μᾶς

RETHYMNON - HERAKLION

Nous suivons l'ancienne route puisque la nouvelle n'est pas encore terminée. Le trajet est ravissant, un des plus beaux de la Crète, sur une route asphaltée qui n'est certainement pas très large et qui monte et descend assez souvent les pentes et les ravines avec beaucoup de virages, parfois très fermés. Mais si vous conduisez dans les limites autorisées, vous n'avez rien à craindre. Nous avons en même temps, l'occasion d'admirer un beau paysage tout vert, chose que nous rencontrons assez rarement dans la grande île.

Au commencement du trajet nous avons, pendant quelques kilomètres, à notre gauche, la plage Megalo Yalo, toute couverte de sable. La route s'éloigne ensuite du bord de la mer et traverse une plaine. Nous pouvons nous arrêter au village Perama et goûter les biscottes et les olives de la région de Mylopotamos. De ce même village commence, à gauche, une route de 4 km qui conduit à la grotte de Melidoni. Lieu d'adoration de Zeus, dans l'ancien temps, il fut l'endroit du massacre de 340 femmes et enfants et de 30 combattants en janvier 1824. Refusant de se rendre au général Egyptien Hussein, celui-ci creusa un trou à la partie supérieure de la grotte et, jettant à l'intérieur des matières inflammables allumées il les asphyxia par la fumée.

Nous continuons à travers un paysage qui présente des changements surprenants. Au 45^e kilomètre nous arrivons à Drossia. De grands arbres couvrent entièrement quelques restaurants et magasins. Des vendeurs ambulants vendent des produits locaux, tels que pistaches, raisins, ainsi que des articles de poterie.

Nous entrons dans le département de Héraklion et le trajet devient alors plus pittoresque. En descendant la montagne, nous apercevons, après un virage, tout à fait au fond, la mer et à côté la vallée verte des vignobles de Héraklion. Avant le village Marathos,



Ἡράκλειον. Ὁ Μητροπολιτικὸς ναὸς τοῦ Ἁγίου Μηνᾶ.

Héraklion. La Cathédrale de Saint-Minas.



Ἡ Κρήνη τοῦ Μοροζίνη στὸ Ἡράκλειο. Στὸ βάθος, δεξιὰ, ἡ βασιλικὴ τοῦ Ἁγ. Μάρκου.

La Fontaine de Morozinis à Héraklion. Au fond à droite, la Basilique de St. Marc.

ἀνεβάση στὴν ἱστορικὴ κωμόπολι Ἀνώγεια, ἓνα ἀπὸ τὰ πρὸ φημισμένα κέντρα τῆς κρητικῆς λαϊκῆς τέχνης. Ἀπὸ τὰ Ἀνώγεια γίνεται καὶ ἡ ἀνάβασις στὸ Ἴδαϊον Ἄντρον, ὅπου κατὰ τὴν μυθολογία ἡ Πέα γέννησε τὸν Δία καὶ τὸν ἔκρυψε, γιὰ νὰ μὴν τὸν καταβροχθίσῃ ὁ πατέρας του ὁ Κρόνος.

Ἐπιστρέφουμε στὴν Τύλισσο καὶ ἀπὸ ἐκεῖ στὴν κεντρικὴ διαδρομὴ. Μέχρι τὸ Ἡράκλειο μᾶς μένουν ἄλλα 10 χλμ. καὶ φθάνοντας θὰ ἔχωμε συμπληρώσει ἀπὸ τὸ Ρέθυμνο 78 χλμ.

ΗΡΑΚΛΕΙΟ

Τὸ Ἡράκλειο ἔχει ζωὴ 1150 χρόνων. Ἰδρύθηκε τὸ 824 ἀπὸ Ἄραβες Σαρακηνούς, ποὺ τὸ ὠχύρωσαν καὶ τὸ προστάτευσαν γύρω-γύρω μὲ μιὰ βαθεῖα τάφρο δίνοντάς του τὸ ὄνομα Rabdh-el-Khandak, δηλαδὴ Φρούριο τοῦ Χάνδακος. Ἡ πόλις ἔγινε ὀρμητήριο τῶν πειρατῶν καὶ ἡ ἀγορὰ τῆς ἓνα μεγάλο σκλαβοπάζαρο. Ἐπὶ 135 χρόνια οἱ Βυζαντινοὶ δὲν μπόρεσαν νὰ καταλάβουν τὴν πόλι, παρὰ τὶς ἔξι ἐκστρατεῖες ποὺ ὠργάνωσαν ἐναντίον τῆς Κρήτης. Τὸ 961 ὅμως τὸ κατέρησε ὁ Νικηφόρος Φωκᾶς, ὕστερα ἀπὸ πολύμηνη πολιορκία. Οἱ Βυζαντινοὶ φρόντισαν γιὰ τὴν ὀχύρωσι τῆς πόλεως, ποὺ τὴν ἀποκαλοῦσαν Χάνδακα, τὴν ἀναδιωργάνωσαν ριζικὰ καὶ τὴν ἔκαναν ἔδρα τοῦ Μητροπολίτου Κρήτης. Τότε πρέπει νὰ κτίσθηκε καὶ ὁ περίφημος ναὸς τοῦ Ἁγ. Τίτου.

Τὸ 1210 ἡ Κρήτη κατελήφθη ἀπὸ τοὺς Ἑνετοὺς καὶ ὁ Χάνδαξ ἔγινε πρωτεύουσα τῶν κατακτητῶν. Οἱ Ἑνετοὶ βελτίωσαν τὴν ὀχύρωσι τῆς πόλεως καὶ ἔκτισαν μεγαλοπρεπῆ οἰκοδομήματα, ἀρκετὰ ἐκ τῶν ὁποίων σώζονται μέχρι σήμερα. Οἱ Τοῦρκοι διαδέχθηκαν τοὺς Ἑνετοὺς τὸ 1669 καὶ παρέμειναν μέχρι

une bifurcation à gauche nous conduit au village Fodele, où selon la tradition, est né Dominicos Théotokopoulos (El Greco).

Avant de terminer cette descente, nous pouvons tourner à droite et suivre une route étroite asphaltée qui traverse des vignes et mène, au bout de 3 kilomètres, au village Tyliisos. Sur ce site se trouvait, dans l'antiquité, la ville Tyliisos où la pioche archéologique a découvert les ruines de trois demeures de l'époque minoenne. Il s'agit de grandes bâtisses construites aux environs de 1800 avant J.C. sur les ruines d'autres bâtiments construits bien avant 2000 avant J.C. Les débris de ces demeures sont conservés en bon état et donnent l'impression d'une ville qui fut habitée par des personnages importants ou des hauts fonctionnaires de l'époque minoenne. Dans tous les cas, le village d'aujourd'hui est habité par des crétois simples et accueillants qui nous offrent des ouvrages travaillés à la main à des prix très corrects.

De Tyliisos nous pouvons continuer vers l'Ouest sur une route sinueuse qui monte à la cité historique de Anoghia, un des centres les plus renommés de l'artisanat crétois. De Anoghia nous montons vers Idaion Antron où, selon la mythologie, Réa mit au monde Zeus et le cacha de peur qu'il ne soit dévoré par son père Kronos.

Nous revenons par Tyliisos sur la route principale. Ils nous restent 10 Kilomètres à faire pour arriver à Héraklion et avoir ainsi parcouru 78 km depuis Réthymnon.

HERAKLION

Héraklion possède une vie de 1150 ans. Fondé en 824 par les Arabes qui l'ont fortifié et protégé tout au tour par un fossé profond qu'ils ont nommé Rabdh-el-Khandak, c'est à dire, forteresse du fossé. La ville servit de point de départ des pirates et son marché fut un grand marché d'esclaves. Pendant 135 ans, les Byzantins n'ont pas réussi à occuper la ville, malgré les six expéditions qu'ils avaient organisées contre la Crète. En 961, Nikiforos Phokas après un siège de plusieurs mois, a réussi à l'occuper. Les Byzantins fortifièrent la ville qu'ils appelaient «fossé», ils l'ont totalement reorganisée et installèrent le siège du Métropolit de Crète. C'est à cette époque-là que fut probablement construite la fameuse église de Aghios Titos.

La Crète fut, en 1210, occupée par les Vénitiens et Chandax (le fossé) devint la capitale des conquérants. Les Vénitiens améliorèrent la fortification de la ville et construisirent des bâtiments somptueux, dont plusieurs sont conservés jusqu'à ce jour. Les Turcs succédèrent aux Vénitiens en 1669 en Crète où ils restèrent jusqu'en 1898, lorsque l'île fut proclamée Etat indépendant. Pendant les années de la Révolution des Grecs contre les Turcs, il a été donné à Chandakas le nom de Héraklion provenant de l'ancienne ville minoenne Héraklia.

Aujourd'hui, la population de la ville s'élève à 77.000 habitants et constitue la capitale administrative de l'île de Crète. C'est une ville très importante que

τὸ 1898, πὸ ἡ Κρήτη ἀνεκηρύχθη ἀνεξάρτητη Πολιτεία. Κατὰ τοὺς χρόνους τῆς Ἐπανάστασως τῶν Ἑλλήνων ἐναντίον τῶν Τούρκων, δόθηκε στὸν Χάνδακα τὸ ὄνομα Ἡράκλειον, ἀπὸ τὴν ἀρχαία μυθικὴ πόλι Ἡράκλεια.

Τὸ σημερινὸ Ἡράκλειο ἀριθμεῖ περίπου 77.000 κατοίκους καὶ ἀποτελεῖ τὴν διοικητικὴ πρωτεύουσα τῆς Κρήτης. Εἶναι μιὰ πολὺ ἀξιόλογη πόλις, πὸ ἀρέσει οὐδεὶς τὸς ἔλους τοὺς ἐποκέπτας. Διαθέτει, φυσικά, ἀρκετὲς ξενοδοχειακὲς μονάδες ἔλων τῶν κατηγοριῶν, ἀλλὰ τὸ Ξενία (Α' κατηγορίας) ἔχει καὶ ποῖνα μὲ θαλασσινὸ νερό. Σημειώστε, ὅτι ἡ πόλις δὲν διαθέτει πλᾶζ γιὰ μάνιο καὶ ἡ πὸ κοντινὴ ἀπέχει 5-7 χιλιόμετρα!

Γιὰ τὴν ἐξερεύνησι τῆς πόλεως ἄς ἀρχίσουμε ἀπὸ τὸ Μεϊντάνι, ἀπὸ τὸ σημεῖο πὸ ξεκινοῦν ἀκτινωτὰ οἱ σπουδαιότεροι δρόμοι τῆς πόλεως. Παίρνομε κατεύθυνσι πρὸς βορρᾶν. Μπροστὰ μας ἡ πλατεία Ἑλ. Βενιζέλου μὲ τὴν Κρήνη τοῦ Μοροζίνη, «τὰ λιοντάρια» πὸ λένε οἱ ντόπιοι. Πράγματι, τὸ νερὸ τρέχει ἀπὸ τὰ στόματα τεσσάρων μεγάλων λιονταριῶν, πὸ βρίσκονται πάνω σ' ἓνα ὀκτάπλευρο βᾶθρο. Ἐξωτερικά ἡ Κρήνη φέρει γλυπτὲς διακοσμῆσεις ἀπὸ τὴν ἑλληνικὴ μυθολογία καὶ διάφορα οἰκόσημα. Εἶναι ἔργο τοῦ 1627 καὶ ὀφείλεται στὸν ἐνετὸ διοικητὴ τοῦ νησιοῦ Φραγκίσκο Μοροζίνη. Δίπλα στὴν Κρήνη, ἓνα μικρὸ ζαχαροπλαστεῖο σερβίρει τὴν περίφημη Ἡρακλειώτικη μπουγάτσα.

Στὴν ΒΑ ἄκρη τῆς ἴδιας πλατείας βρίσκεται ἡ Βενετοϊάνικη Βασιλικὴ τοῦ Ἁγ. Μάρκου. Οἱ Τούρκοι τὴν εἶχαν μετατρέψει σὲ τζαμί καὶ τώρα στεγάζει μιὰ συλλογὴ ἀντιγράφων ἀπὸ τοιχογραφίες διαφόρων ἐκκλησιῶν τῆς Κρήτης. Σὲ μικρὴ ἀπόστασι ἡ Λότζια, ἡ Λέοχη τῶν Ἐνετῶν εὐγενῶν. Τὸ θαυμάσιο αὐτὸ κτίριο κατεστράφη κατὰ τὸν Β' Παγκόσμιο Πόλεμο καὶ ξανακτίσθηκε στὴν ἴδια θεοῖ μὲ τὸ ἴδιο οὐκέδιο. Συνεχίζομε στὴν ὁδὸ 25ης Αὐγούστου καὶ σὲ λίγο ἔχομε δεξιὰ μας τὸν ὠραῖο Βυζαντινὸ ναὸ τοῦ Ἁγίου Τίτου, πρώτου Ἐπισκόπου τῆς Κρήτης. Στὸ ὑπόλοιπο τμήμα τοῦ δρόμου βρίσκονται τὰ Γραφεῖα ταξιδίων, τὸ Ὑποκατάστημα τῆς Ἐθνικῆς Τραπεζῆς καὶ πολλὰ καταστήματα λαϊκῆς τέχνης.

Βγαίνοντας ἀπὸ τὴν ὁδὸ 25ης Αὐγούστου βρισκόμαστε μπροστὰ στὸ γραφικὸ ἐνετικὸ λιμάνι, γεμάτο ψαρόβαρκες, καΐκια καὶ ἄλλα μικρὰ οκάφη. Προχωροῦμε πάνω στὸν φαρδὺ λιμενοβραχίονα, πὸ οὐν τεῖχος ὠσοτὸ προστατεύει τὸ λιμάνι ἀπ' τὸν βοριᾶ. Μπροστὰ μας τὸ Κάστρο, ἓνα ἐπιβλητικὸ οἰκοδόμημα μὲ τὰ γλυπτὰ λιοντάρια τοῦ Ἁγ. Μάρκου στοὺς τοίχους του, πὸ μὲ κόπο ἀνθίσταται ἀκόμη στὴ φθορὰ τοῦ χρόνου. Μπροστὰ στὸ Κάστρο ἀμέτρητοι λουόμενοι τσαλαβουτοῦν στὰ ρηχὰ νερά. Πὸ πέρα τὸ καινούργιο λιμάνι, ὅπου μάνουν καὶ τὰ φερρυμπῶτ.

Ἐπιστρέφομε στὸν παραλιακὸ δρόμο καὶ συνεχίζομε δυτικά. Ἀπέναντι στὸ ξενοδοχεῖο «Ξενία» βρίσκεται τὸ Ἱστορικὸ καὶ Λαογραφικὸ Μουσεῖο Ἡρακλείου, πὸ ἡ ἐπίσκεψίς του εἶναι πολὺ ἐνδιαφέρουσα. Δεξιὰ μᾶς συνοδεῦουν τὰ βενετοϊάνικα τεῖχη, πὸ περιβάλλουν ἀκόμη οὐκέδιο ὀλόκληρη τὴν πόλι. Στὸ τέλος τῆς παραλιακῆς ὁδοῦ στρίβομε

tous les visiteurs aiment bien. On y trouve, certainement, plusieurs hôtels de toutes les catégories alors que le Xenia (de catégorie A) dispose également d'une piscine avec de l'eau de mer. A noter que la ville ne dispose pas d'une plage proche et que pour vous baigner il vous faudra faire 5 à 7 kilomètres!

Nous commençons la visite de la ville par Meidani, d'où commencent en forme de rayons, les principales rues de la ville. Nous nous dirigeons vers le Nord. Devant nous, la place Eleftheriou Vénizélou avec la fontaine de Morosini, «les lions» comme disent les gens du pays. En effet, l'eau coule de la bouche de quatre lions immenses installés sur un piédestal octogonal. La Fontaine porte extérieurement des décorations sculptées représentant des scènes de la mythologie et diverses armoiries. Cette oeuvre remonte à 1627 et fut réalisée par le commandant de l'île François Morosini. Près de la fontaine, une pâtisserie où l'on sert la fameuse «bougatsa».

Au Nord-Est de cette place, se trouve la basilique vénitienne de Saint-Marc. Elle fut transformée par les Turcs en mosquée et maintenant elle abrite une collection de reproductions de fresques de différentes églises de Crète. A une petite distance, la Loggia, Club des Nobles Vénitiens. Cet excellent bâtiment fut détruit pendant la deuxième guerre mondiale et reconstruit au même endroit et selon le même modèle. Nous continuons par la rue du 25 août et voyons à notre droite la belle église byzantine de Saint-Titus, premier Evêque de Crète. Nous voyons, le long de cette rue, de part et d'autre, les Agences de Voyages, la Succursale de la Banque Nationale et plusieurs boutiques d'artisanat local.

A la sortie de la rue du 25 août, nous nous trouvons devant le petit port pittoresque vénitien plein de barques de pêche et autres petits bateaux. Nous avançons sur la jetée large qui protège, comme une muraille, le port du côté Nord. Devant nous, le Château, un bâtiment imposant avec les lions de



Ἡράκλειον. Ἡ ἐνετικὴ Λότζια.

Héraklion. La Loggia vénitienne.



Ὁ ἀπέριττος τάφος τοῦ Ν. Καζαντζάκη.

La tombe simple de N. Kazantzakis.

ἀριστερὰ καὶ φθάνομε στῶν Χανιωῶν τὴν Πόρτα, ἀπὸ ὅπου μπήκαμε στὸ Ἡράκλειο ἐρχόμενοι ἀπὸ τὸ Ρέθυμνο. Συνεχίζομε ἀνατολικά στὴν λεωφ. Πλασιότρη, πὺθ θὰ μᾶς φέρη στὴν ἔπαλξι τοῦ Μαρτινέγκο. Ἐδῶ βρίσκεται ὁ τάφος τοῦ Καζαντζάκη: Μερικὲς λαξευμένες πέτρες καὶ ἓνας μέγας ξύλινος σταυρός.

Στὴν ὠραία πλατεῖα Πεδιάδος συναντᾶμε τὴν ὁδὸ Ἔβανς, πὺθ θὰ μᾶς ὀδηγήσῃ ξανὰ στὸ Μειντάνι, στὸ σημεῖο πὺθ ξεκινήσαμε. Ἀπὸ τὰ σπουδαιότερα ἀξιοθέατα τῆς πόλεως μᾶς μένει νὰ δοῦμε τὸν μητροπολιτικὸ ναὸ τοῦ Ἁγ. Μηναῖ, κοντὰ στὴν ὁδὸ Καλοκαιρινοῦ. Εἶναι ἡ μεγαλύτερη ἐκκλησία τῆς Κρήτης, νεοβυζαντινοῦ ρυθμοῦ, στὸ δὲ ἐσωτερικὸ τῆς φυλάσσονται ἕξι εἰκόνες τοῦ μεγάλου κρητικῶ ζωγράφου Μιχαὴλ Δαμασκηνοῦ. Δίπλα βρίσκεται καὶ τὸ παλιὸ ἐκκλησάκι τοῦ Ἁγ. Μηναῖ, τοῦ 18ου αἰῶνος.

Ἀφήσαμε γιὰ τὸ τέλος τὴν σημαντικώτερη ἐπίσκεψι, τὸ Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο Ἡρακλείου. Εἶναι τὸ μεγαλύτερο τῆς Ἑλλάδος, μὲ 23 αἴθουσες καὶ περιλαμβάνει ἀμέτρητα θαυμάσια ἐκθέματα τοῦ κρητομινωικοῦ πολιτισμοῦ, τοποθετημένα μὲ τάξι καὶ καλαισθησία καὶ κατὰ τρόπο, πὺθ νὰ δείχνῃ τὴν ἐξέλιξι τῆς τέχνης ἀπὸ τὴν νεολιθικὴ ἐποχὴ μέχρι τὴν ἑλληνορωμαϊκὴ περίοδο. Τὸ Μουσεῖο βρίσκεται στὴ βορεινὴ πλευρὰ τῆς πλατείας Ἐλευθερίας καὶ εἶναι πὺθ ὁπωστὸ νὰ τὸ ἐποκεφθοῦμε μετὰ τὴν περιήγησί μας στὸν ἀρχαιολογικὸ χῶρο τῆς Κνωσοῦ.

ΚΝΩΣΟΣ

Ἡ Κνωσὸς εἶναι ὁ σπουδαιότερος καὶ ὁ καλύτερος διατηρούμενος ἀρχαιολογικὸς χῶρος τῆς Κρήτης. Τὰ ἀνάκτορά τῆς δίνουν σήμερα ἀκόμη μιὰ πλήρη εἰκόνα τῆς ζωῆς καὶ τοῦ πλοῦτος τῆς ἀρχαιοτάτης αὐτῆς πόλεως, πὺθ ὑπῆρξε τὸ ἐπίκεντρο τοῦ περιφήμου μινωικοῦ πολιτισμοῦ.

Saint-Marc sculptés sur ses murs qui résistent à peine à la détérioration provoquée par le temps. Devant le Château, des milliers de baigneurs s'amuse dans les eaux basses. Plus loin, le nouveau port où accostent les bacs.

Nous retournons par la route en bordure de mer et continuons vers l'Ouest. En face de l'Hôtel Xenia se trouve le Musée Historique et Laographique de Héraklion qu'il ne faut pas oublier de visiter. A droite, nous voyons le long de la route, les murailles vénitiennes qui entourent presque la ville entière. Au bout de cette route nous tournons à gauche et nous arrivons à la Porte de Chania par laquelle on entre dans la ville en venant de Réthymnon. Nous continuons vers l'Est, sur l'avenue Plastira qui nous conduit aux remparts de Martinego. Ici se trouve la tombe de Kazantzakis: quelques pierres taillées et une grande croix en bois.

A la place Padiados, nous rencontrons la rue Evans qui nous conduit de nouveau à Meidani, point de notre départ. Des endroits les plus importants de la ville qui nous restent encore à voir, nous citons la Cathédrale de Aghios Minas près de la rue Kalokairinou. C'est l'église la plus grande de Crète de style néo-byzantin, à l'intérieur de laquelle sont conservées six grandes icônes du grand peintre crétois Damaskinos. Près de cette église se trouve la chapelle de Aghios Minas qui date du 18e siècle.

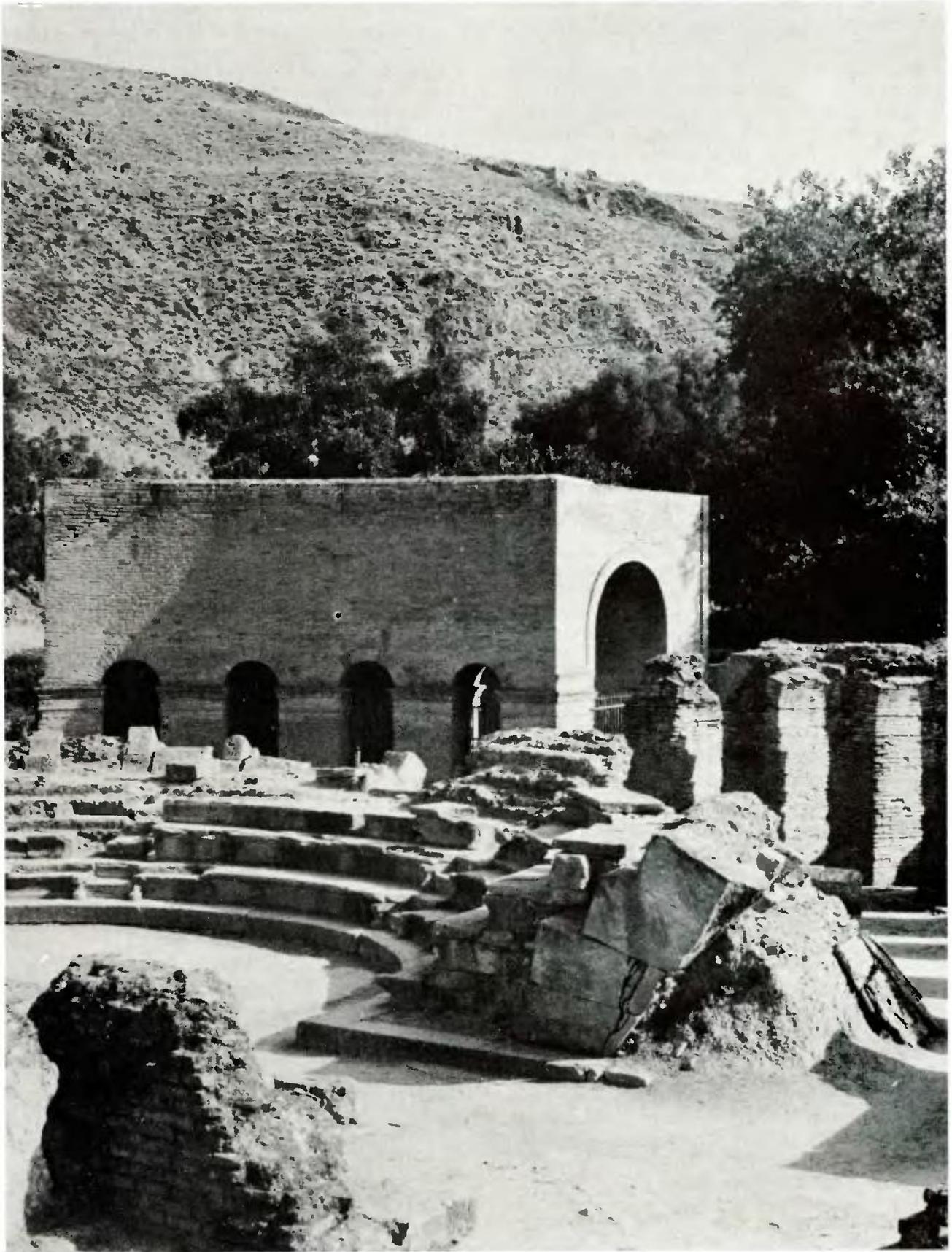
Nous avons laissé pour la fin, la visite au Musée Archéologique de Héraklion. Il est le plus grand de toute la Grèce et comporte 23 salles où sont exposés des merveilleux objets de la civilisation créto-minoëne, en ordre et avec bon goût, de façon à montrer le développement de l'art depuis l'époque néo-lithique jusqu'à la période greco-romaine. Le Musée se trouve à la partie Nord de la place Eleftherias (de la Liberté) et il est préférable de le visiter après la visite du site archéologique de Cnossos.

CNOSSOS

Cnossos est le site archéologique le plus important et le mieux conservé de Crète. Son palais donne, aujourd'hui encore, une image complète de la vie et de la richesse de cette très ancienne ville qui fut l'épicentre de la fameuse civilisation minoëne.

Une première petite cité fut construite avant 3.000 av. J.C. mais les premières constructions importantes datent de 2.100 avant J.C. environ. Pendant la période entre 1700 et 1400 avant J.C. la ville de Cnossos atteint sa plus grande prospérité et sa population dépassait les 100.000 habitants! Ensuite la ville commença à perdre son éclat et, avec la descente des Doriens, a complètement perdu son ancien caractère. S'ensuivent plusieurs aventures de guerre et en dernier lieu, la défaite du général de Cnossos Lasthénis devant le Romain Metellus Caecilius en 69 avant J.C.

Ceci marqua la fin de l'histoire de Cnossos qui disparut comme ville. Tout serait, sans doute, oublié la concernant, si la pioche de Sir Arthur Evans n'avait découvert le complexe des palais de Minos, avec ses précieux trésors, témoins incontestables de la civilisation antique.



Γόρτυς. Τὸ ρωμαϊκὸν ᾠδεῖον.

Gortys. Le Conservatoire romain.

Ὁ πρῶτος μικρὸς συνοικισμὸς χτίσθηκε πρὶν ἀπὸ τὸ 3000 π.Χ., ἀλλὰ τὰ πρῶτα ἀξιόλογα οἰκοδομήματα τοποθετοῦνται γύρω στὸ 2100 π.Χ. Κατὰ τὴν περίοδο μεταξὺ τοῦ 1700 καὶ 1400 π.Χ. ἡ Κνωσὸς ἔφθασε στὴν μεγαλύτερη ἀκμὴ της καὶ ὁ πληθυσμὸς της φαίνεται νὰ ξεπερνοῦσε τοὺς 100.000 κατοίκους! Ὑστερα ὅμως ἡ πόλις ἄρχισε νὰ χάνη τὴν ἀκτινοβολία της καὶ μὲ τὴν κάθοδο τῶν Δωριέων ἔχασε τελείως τὸν παλιό της χαρακτήρα. Ἀκολούθησαν πολυάριθμες πολεμικὲς περιπέτειες μὲ τελευταία τὴν ἦγτα τοῦ Κνωσίου στρατηγοῦ Λαοθένη ἀπὸ τὸν Ρωμαῖο Κοῖντο Καινίνιο Μέτελλο τὸ 69 π.Χ.

Αὐτὸ ὑπῆρξε καὶ τὸ τέλος τῆς ἱστορίας τῆς Κνωσοῦ, πού ἔσβησε σὰν πόλις. Καὶ τὰ πάντα θὰ εἶχαν ἴσως ξεχασθῆ, ἂν ἡ σκαπάνη τοῦ σερ "Ἀρθουρ "Εβανς δὲν ἔφερνε στὸ φῶς τὸ τεράστιο ἀνακτορικὸ συγκρότημα τοῦ Μίνωος μὲ τοὺς πολυτίμους θησαυροὺς του, ἀψευδεῖς μάρτυρες τοῦ παναρχαίου πολιτισμοῦ.

Ἀπὸ τὸ Ἡράκλειο στὴν Κνωσὸ ὁδηγεῖ ἕνας ἀσφαλτοστρωμένος δρόμος 6 χιλμ. Ἐπειδὴ τὸ καλοκαίρι ἡ ζέση εἶναι τρομερή, ἄς βιασθοῦμε νὰ κάνουμε τὴν ἐπίσκεψί μας πρῶι-πρῶι. Θὰ χρειασθοῦμε φυσικὰ ἕνα σχεδιάγραμμα τῶν ἀνακτόρων μὲ ἐπεξηγήσεις ἢ τίς ὑπηρεσίες ἐνὸς ἀπὸ τοὺς πρόθυμους ξεναγοὺς τοῦ ἀρχαιολογικοῦ χώρου. Ἐπίσης θὰ χρειασθοῦμε... χρόνο. Ἄν δὲν μείνωμε ἀρκετὲς ὥρες στὴν Κνωσὸ, ἂν δὲν ἐπισκεφθοῦμε χωρὶς βιασύνη τὰ ἀνάκτορά της, δὲν θὰ μπορέσωμε νὰ σχηματίσωμε ἀκριβῆ ἰδέα γι' αὐτὸν τὸν περίφημο μινωικὸ πολιτισμό. Ἀκόμη καὶ οἱ κάπως βιαστικοὶ ἄς μὴν παραλείψουν τὴν ἐπίσκεψι στὴν αἴθουσα τοῦ θρόνου, στὸ μέγαρο τῆς βασιλείας, στὴν αἴθουσα τῶν διπλῶν πελέκεων, στὴν λίθινη ἀποκέτευσι, στὸ μέγα κλιμακοστάσιο, καθὼς καὶ στὸ βόρειο καὶ νότιο Πρόπουλο.

Ἐπιτρέφοντας ἀπὸ τὴν Κνωσὸ μπορούμε νὰ λοξοδρομήσωμε ἀριστερὰ στὸ χωριὸ Φορτέτσα καὶ νὰ προμηθευθοῦμε τὰ περίφημα κεραμικὰ τῆς βιοτεχνίας Χρυσόγελου σὲ πολὺ χαμηλὲς τιμές. Φθάνοντας ξανά στὸ Ἡράκλειο καὶ πρὶν ἐπισκεφθοῦμε τὸ Ἀρχαιολογικὸ Μουσεῖο ἄς σταθοῦμε γιὰ ἕνα ἀναψυκτικὸ σ' ἕνα ἀπὸ τὰ κέντρα ἀναψυχῆς τῆς πλατείας Ἐλευθερίας. Τὰ βράδια, ὁ ἴδιος χώρος πλημμυρίζει κυριολεκτικὰ ἀπὸ Ἡρακλιῶτες καὶ τουρίστες, πού ξεχύνονται ἀπὸ τὴν ὁδὸ Βασ. Κωνσταντίνου καὶ κάνουν τὸν περίπατό τους μέχρι τὸν νέο Δημοτικὸ Κῆπο κι ἀκόμη πιὸ μακριά. Ἴσως ξανάρθωμε κι ἐμεῖς τὸ βράδι νὰ περάσωμε εὐχάριστα μιά-δύο ὥρες...

ΓΟΡΤΥΣ - ΦΑΙΣΤΟΣ - ΜΑΤΑΛΑ

Γιὰ τὴν ἐπόμενη μέρα ἔχομε προγραμματίσει ἐπίσκεψι στὶς ἀρχαιότητες τῆς Γόρτυνος καὶ τῆς Φαιστοῦ καὶ μῆνιο στὰ Μάταλα, στὸ ἄλλοτε διεθνὲς καταφύγιο τῶν χίππς. Ἐλπίζομε νὰ μᾶς ἀκολουθήσετε μὲ περισσότερη ὄρεξι...

Βγαίνομε ἀπ' τῶν Χανιῶν τὴν Πόρτα καὶ κατευθυνόμαστε νοτιοδυτικὰ. Ὁ δρόμος εἶναι καινούργιο φτιαγμένος, φαρδὺς καὶ ἄνετος. Ὁ κάμπος κατάφυτος ἀπὸ ἀμπέλια, πού σκαρφαλώνουν καὶ πάνω στοὺς χωματόλοφους. Οἱ ἀμπελῶνες αὐτοὶ δίνουν

Une route asphaltée, d'environ 6 km, nous conduit de Héraklion à Cnossos. Etant donné que pendant l'été la chaleur est intolérable, il vaut mieux se dépêcher et faire la visite tôt le matin. Nous aurons tout d'abord besoin d'une carte du palais qui donne toutes les explications ou les services d'un des guides du site archéologique. Ceci demande, également, beaucoup de temps libre, car si nous ne disposons pas de plusieurs heures à Cnossos, si nous ne visitons pas le palais en détail, nous ne pourrions pas avoir une idée concrète sur cette fameuse civilisation minoenne. Même si vous n'avez pas le temps nécessaire pour le faire, ne manquez pas de visiter la salle du trône, le palais de la reine, la salle des doubles haches, les égouts en pierre, la case d'escalier ainsi que le nord et le sud Propylos.

En revenant de Cnossos, nous pouvons bifurquer à gauche et visiter le village Fortetsa où nous pouvons acheter les fameuses céramiques de l'artisanat de Chossogalos à des prix très bas. En arrivant de nouveau à Héraklion et avant de visiter le Musée Archéologique, nous pouvons prendre des rafraîchissements dans un «bistrot» de la place Eleftherias. Le soir, cette place est littéralement envahie par les habitants d'Héraklion et les touristes qui débordent de la rue Constantinou et se promènent jusqu'au nouveau Parc Municipal et plus loin encore. Nous pouvons nous promener également si nous le désirons et passer agréablement une ou deux heures...

GORTYS - FAISTOS - MATALA

Nous avons prévu pour le lendemain une visite du site archéologique de Gortys et Faistos et un bain à Matala, le refuge international des hippies de jadis. Vous nous suivez, nous l'espérons, volontiers...

Nous sortons de la Porte de Chania en direction vers le nord-ouest. La route a été faite récemment; elle est large et confortable. La plaine est toute plantée de vignes qui s'accrochent sur les collines et qui nous donnent la fameuse soultanina (raisins secs sans grains). A une distance de 31 kilomètres environ,



Ἀνάκτορον Κνωσοῦ. Τὸ νότιον Πρόπουλον.

Palais de Knossos. Le Vestibule sud.

τήν περίφημη σταφίδα, τήν σουλτανίνα. Περίπου σὸ 31 χιλμ. βλέπομε νὰ ξανοίγεται κάτω ἡ μεγαλύτερη πεδιάδα τῆς Κρήτης, ἡ πεδιάδα τῆς Μεσαρᾶς. Τὸ χρυσοκίτρινο χρῶμα τῶν χωραφιῶν τὸ στιγματίζουν μερικὰ ἐλαιόδενδρα.

Φθάνομε σὸ χωριὸ Ἁγιοὶ Δέκα, χτισμένο στὰ ἐρείπια τῆς ἀρχαίας Γόρτυνος, ποῦ ἡ ἴδρυσίς της ἀνάγεται στοὺς ἱστορικοὺς χρόνους, ἴσως καὶ πρὸ παλιά. Κατὰ τὴν ρωμαϊκὴ περίοδο καὶ κυρίως μετὰ τὴν πτῶσι τῆς Κνωσοῦ, ἡ Γόρτυς ἦταν ἡ σπουδαιότερη πόλις τῆς Κρήτης καὶ ἔγινε πρωτεύουσα ὀλοκλήρου τοῦ νηιοῦ. Ὑπῆρξε ἐπίσης ἡ πρώτη πόλις, ποῦ δέχθηκε τὸν χριστιανισμὸ ἀπὸ τὸν Ἐπίσκοπο Τίτο, μαθητὴ καὶ συνοδοιπόρο τοῦ Ἀποστόλου Παύλου. Οἱ ἀνασκαφὲς ἀπεκάλυψαν ἀρκετὰ ἐρείπια, ποῦ βρίσκονται στὴν ἔξοδο τοῦ σημερινοῦ χωριοῦ, ἀπὸ τὸ ἓνα καὶ τὸ ἄλλο μέρος τοῦ δρόμου. Ἐμεῖς σταματᾶμε δεξιὰ καὶ θαυμάζομε τὴν μισογκρεμισμένη ἐκκλησία τοῦ Ἁγ. Τίτου, ποῦ ἡ ἀρχιτεκτονικὴ τῆς συνδυάζει τὴν βασιλικὴ μὲ τὸν σταυροειδῆ ναό. Ὑστερα προχωροῦμε λίγο πρὸς βορρᾶν καὶ βρισκόμαστε σὸ περίφημο Ρωμαϊκὸ Ὁδεῖο, ὅπου εἶναι ἐντοιχιζόμενος ὁ «Κῶδιξ τῆς Γόρτυνος», τὸ ἀρχαιότερο ὀλοκληρωμένο νομοθετικὸ κείμενο. Εἶναι γραμμένο στὴν ἀρχαία δωρικὴ διάλεκτο καὶ ἀποτελεῖται ἀπὸ 17.000 λέξεις.

Συνεχίζοντας στὸν κεντρικὸ δρόμο διασχίζομε τὴν κωμόπολι Μοῖρες καὶ σὲ λίγα λεπτὰ στρίβομε ἀριστερὰ γιὰ τὴν Φαιστό. Τὸ τοπίο εἶναι καταπράσινο ἀπὸ τὰ ἀμπέλια καὶ τὰ πυκνὰ δέντρα ποῦ σκεπάζουν τὶς ρεματιές. Ἀνεβαίνομε τὴν πλαγιὰ ἐνὸς λόφου καὶ φθάνομε στὴ Φαιστό. Εἶναι ἡ δευτέρη μετὰ τὴν Κνωσοῦ σπουδαία πόλις τῆς μινωικῆς Κρήτης. Τὸ ἀνάκτορό της ἦταν μικρότερο ἀπὸ τῆς Κνωσοῦ, ἀλλὰ πολυτελέστερο στὴν κατασκευή, παρ' ὅλον ὅτι τὰ σημερινὰ ἐρείπια δὲν εἶναι τόσο ἐντυπωσιακὰ. Ἡ ἀκμὴ τῆς Φαιστοῦ ἦταν σκεδὸν παράλληλη μὲ ἐκείνην τῆς Κνωσοῦ, ἀλλὰ ἡ Φαιστός παρουσίασε μιὰ καινούργια ἔξαρσι καὶ μιὰ πρόοδο στὶς τέχνες, ἰδίως στὴν ἀγγειοπλαστικὴ, κατὰ τοὺς ἀρχαίκοις χρόνους. Ὁ ἐπίλογος τῆς ὠραίας αὐτῆς μινωικῆς πόλεως γράφτηκε κατὰ τὸν 2ο αἰῶνα π.Χ., ὅταν καταστράφηκε ἀπὸ τὴν Γόρτυνα.

Δίπλα στὸν ἀρχαιολογικὸ κῶρο ὑπάρχει ἓνα τουριστικὸ Περίπτερο. Ξεκουραζόμαστε γιὰ λίγο ἀφήνοντας τὸ βλέμμα μας νὰ πλανηθῆ στὴν ὠραία πεδιάδα τῆς Μεσαρᾶς, νὰ ἀγκαλιάσῃ τὸν μεγαλόπρεπο ὄρεινὸ ὄγκο τῆς Ἰδης πρὸς βορρᾶν καὶ νὰ φθάσῃ δυτικὰ μέχρι τὸ Λιβυκὸ πέλαγος. Ὑστερα κατηφορίζομε στὴν ἄλλη πλευρὰ τοῦ λόφου καὶ τραβᾶμε ἴσια γιὰ τὰ Μάταλα, ὅπου συμπληρώνομε 73 χιλμ. ἀπὸ Ἡράκλειο.

Ἐνας γραφικὸς πεταλοειδῆς ὄρμος, στραμμένος πρὸς τὰ δυτικὰ. Μιὰ θάλασσα γαλάζια, πεντακάθαρη. Μιὰ φαρδεῖα ἀμμουδιὰ μὲ καυτὴ ἄμμο καὶ πρὸ πίσω λίγα δέντρα. Στὴ μιὰ πλευρὰ τοῦ ὄρμου, στὴ νότια, μερικὰ χαμόσιπα ἀνάμεσα σὲ ἀρκετὰ πεῦκα καὶ κάμποσες ταβέρνες καὶ ἀναψυκτήρια μαζύ. (Εἶναι ὀλοφάνερο πὼς οὔτε τὰ σπίτια, οὔτε τὰ κέντρα διατηροῦν καλὲς σκέσεις μὲ τὴν καθαρότητα.) Στὴν ἀπέναντι πλευρὰ τοῦ ὄρμου, μικρὲς καὶ

nous apercevons devant nous la plus grande plaine de Crète, la plaine de Messaras. Quelques oliviers tâchent de temps en temps, la couleur dorée des champs.

Nous arrivons au village Aghii Deka, construit sur les ruines de l'ancienne Gortys, dont la fondation se monte à l'époque historique et même plus loin. Pendant la période romaine et surtout après la chute de Cnossos, Gortys fut la ville la plus importante de Crète et devint la capitale de toute l'île. Elle fut également la première ville qui adopta le christianisme grâce à l'Evêque Titus, élève et compagnon de l'Apôtre Paul. Les fouilles ont porté à la lumière du jour, plusieurs ruines qui se trouvent à la sortie du village actuel de part et d'autre de la route. Nous nous arrêtons à droite pour admirer l'église de Saint-Titus, à moitié en ruines, dont l'architecture s'associe à la basilique et au style en forme de croix. Nous continuons ensuite un peu vers le Nord et nous nous trouvons au fameux Odéon romain où se trouve encadré le «Code de Gortys», le texte législatif le plus ancien et le plus complet qui existe. Il est rédigé dans l'ancienne dialecte des doriens et est constitué de 17.000 mots.

Nous traversons ensuite le village Mirès et nous tournons, tout de suite après, à gauche vers Faistos. Le paysage est ravissant, plein de vignes et d'arbres qui couvrent les ravines. Nous montons sur une colline et nous arrivons à Faistos, la seconde ville importante de la Crète minoenne après Cnossos. Son palais était plus petit que celui de Cnossos mais de construction plus luxueuse, bien que les ruines ne donnent pas aujourd'hui cette impression. La prospérité de Faistos fut presque de la même époque que celle de Cnossos, mais elle présenta un nouvel essor et un progrès dans les arts, surtout en poterie, pendant la période archaïque. L'épilogue de cette belle ville minoenne fut écrit au 2e siècle avant J.C., lorsqu'elle fut détruite par Gortyna.

Près du site archéologique, il y a un pavillon touristique où nous pouvons nous reposer en regardant cette belle plaine de Messaras qui renferme au Nord le somptueux volume du mont Idi pour arriver jusqu'à la Mer Libyenne vers l'Ouest. Nous descendons l'autre pente de la colline pour aller vers Matala. Nous aurons ainsi parcouru 73 kilomètres de Héraklion.

Il s'agit d'une baie en forme de fer à cheval qui s'ouvre vers l'Ouest. La mer est bleue, les eaux claires. Une large plage de sable brûlant et, plus loin, quelques arbres. Sur la partie Sud de la baie, quelques petites maisons entourées de pins et quelques tavernes où vous pouvez avoir également des rafraîchissements. (Il est bien évident, qu'à cet endroit, les maisons et les établissements ne sont pas rehausés de propreté). Sur l'autre côté de la baie, des petites et grandes cavernes, en forme d'anciens tombeaux creusés sur la colline schisteuse qui se dresse verticalement sur la côte. Ces cavernes furent, il y a quelques années, la demeure des hippies et sont pleines de boîtes de conserves vides et autres ordures... En voilà ce que c'est Matala.



Μάταλα. Θαυμάσια άμμουδιά, πεντάκαθαρη θάλασσα και, στο βάθος, οι σπηλιές των χίπις.

Matala. Merveilleuse plage de sable, mer propre et, au fond, les grottes des hippies.

μεγάλες σπηλιές, οὐν οκαλισμένοι ἀρχαῖοι τάφοι πάνω σὸν μικρὸ οκιστολιθικὸ λόφο, πὸν ὑψώνεται κάθεται πάνω ἀπ' τὴν ἀκτὴ. Οἱ σπηλιές, πρὶν λίγα χρόνια ἐνδιαίτημα τῶν χίπις, εἶναι γεμάτες κονοοερβοκούτια καὶ ἀκαθαρσίες... Αὐτὰ εἶναι τὰ Μάταλα.

Βουτᾶμε στὴ θάλασσα. Κολυμπᾶμε καὶ οκεπτόμαοτε τὸ μεσημεριανὸ φαγητό. Εὐτυχῶς ἔνα ἀπὸ τὰ κέντρα, τὸ λεγόμενο τουριστικὸ, βρέθηκε ἀρκετὰ καθαρό. Ἡ κουζίνα του καλὴ καὶ ἡ μπύρα πράγματι κρύα. Μονάχα μὴ ζητᾶτε ψάρι, κὶ ἄς λένε πὸς τὰ Μάταλα εἶναι ἀλιευτικὸ κέντρο!

Στὴν ἐπιστροφή, ὅταν φθάσωμε στὴ διασταύρωσι Φαιστοῦ - Ἡρακλείου, μπορούμε νὰ συνεχίσωμε δυτικὰ γιὰ τὸ Τυμπάκι. Συμπαθητικὸ χωριὸ μέσα στὶς ἔληές καὶ τὰ ἐσπεριδοειδῆ. Μαζὺ μὲ τὸν γειτονικὸ Κόκκινο Πύργο ἀποτελοῦν κέντρο καλλιεργείας πρῶτων ὀπωροκηπευτικῶν. Τὸ κλίμα εἶναι τόσο ἥλιο, πὸν ἀκόμη καὶ τὰ κελιδόνια, λένε, δὲν ἀποδημοῦν!

Ἄν συνεχίσωμε ἀκόμη λίγο πρὸς τὰ δυτικὰ, θὰ φθάσωμε στὴν Ἁγία Γαλήνη μὲ τὸ γραφικὸ της λιμανάκι. Ὁμορφος τόπος καὶ ἀρκετὰ δροσερός, ὅπου οἶγουρα θὰ βροῦμε φρέσκο ψάρι!

Ὁμως, ἀρκετὰ γιὰ σῆμερα. Ἄς ἐπιστρέψωμε στὸ Ἡράκλειο νὰ ξεκουρασθοῦμε.

Nous plongeons dans la mer et pensons au repas de midi. Heureusement, nous avons trouvé un établissement, dit touristique, assez propre; sa cuisine est bonne et la bière vraiment frappée. Ne demandez pas seulement du poisson, bien que l'on dise que Matala est un lieu de pêche!..

Au retour, nous pouvons suivre la route vers l'Ouest qui commence de la bifurcation Faistos-Héraklion, pour aller à Tymbaki. C'est un village très sympathique, perdu dans les oliviers et les agrumes. Avec le village voisin de Kokkinos Pyrgos, ils constituent un centre de la culture des fruits primeurs. Le climat est tendre et l'on dit que même les hirondelles n'émigrent pas!

Si nous continuons plus à l'Ouest, nous arriverons à Aghia Galini et son petit port pittoresque. C'est un coin très beau où il fait assez frais et où vous trouverez sûrement du poisson frais!

C'est tout pour aujourd'hui. Nous revenons donc à Héraklion pour nous reposer.



Ἡ αἴθουσα τῶν κίονων στὸ Ἀνάκτορο τῆς Κνωσοῦ.

La salle des colonnes dans le Palais de Knossos.

Ἡ Λέσχη μας ΜΕΔΕΩΝ

Notre Club MEDEON



ΤΟ ΝΕΟ ΔΙΟΙΚΗΤΙΚΟ ΣΥΜΒΟΥΛΙΟ

Τὴν Τετάρτη 10 Ἰουλίου 1974 συνήλθε στὸ Ἐντευκτήριο τῆς Λέσχης ἡ ἐτήσια τακτικὴ Γενικὴ Συνέλευσις τῶν Μελῶν. Κατὰ τὸν ἀπολογισμὸ τῆς ἀπερχομένης Διοικήσεως ἐγένετο εὐρεία συζήτησις καὶ ἐδόθησαν ἀπαντήσεις καὶ διευκρινίσεις ἐπὶ ὑποβληθέντων ἐρωτημάτων. Ἀκολούθησε ἡ ἔγκρισις τοῦ Ἰσολογισμοῦ τοῦ ἔτους 1973 καθὼς καὶ τοῦ Προϋπολογισμοῦ τοῦ τρέχοντος ἔτους. Τέλος, ἔλαβε χώραν ἡ ψηφοφορία γιὰ τὴν ἀνάδειξι τοῦ νέου Διοικητικοῦ Συμβουλίου καὶ τῆς Ἐξελεγκτικῆς Ἐπιτροπῆς, τῶν ὁποίων οἱ συνθέσεις ἔχουν ὡς ἐξῆς:

Διοικητικὸν Συμβούλιον

Πρόεδρος	: κ. Κ. Θεοδωρόπουλος
Ἀντιπρόεδρος	: κ. Χ. Μπόζοβιτς
Γεν. Γραμματεὺς	: κυρία Σ. Κούτση
Εἰδ. Γραμματεὺς	: κ. Ἰ. Πάγκαλος
Ταμίας	: κ. Κ. Τριανταφυλλίδης
Μέλη	: κ.κ. Δ. Δαμιανός, Ε. Παναγιωτόπουλος, Λ. Σαραντίδης, Β. Τσακίρογλου.

Ἐξελεγκτικὴ Ἐπιτροπὴ

Μέλη: κ.κ. Δ. Νιαχοπέτρος, Α. Πολίτης, Ε. Χριστοφίδης.
Ἐξ' ἄλλου, τὸ Δ. Συμβούλιο προέβη στὴν κατανομὴ τῶν διαφορῶν ἐφοριῶν τῆς Λέσχης ὡς ἐξῆς:

κ. Θεοδωρόπουλος	: Ποδηλασία, πετάνκ, φιλοτελισμὸς, αὐτοκίνητο, μπάσκετ, βόλλεϋ.
κ. Μπόζοβιτς	: Θαλάσσιο σκί, πατινάζ, κινηματογράφος.
κυρία Κούτση	: Ἐντευκτήριο (πίνγκ-πόνγκ, σκάκι, μπιλιάρδο, βιβλιοθήκη, μουσικὴ, ἐκθέσεις), ἐκδρομὲς, χοροί.
κ. Πάγκαλος	: Ὑδατοσφαίρισις, φωτογραφία.
κ. Τριανταφυλλίδης	: Τέννις.
κ. Δαμιανός	: Ἐντευκτήριον (πίνγκ-πόνγκ, σκάκι, μπιλιάρδο, βιβλιοθήκη, μουσικὴ, ἐκθέσεις), διαλέξεις, μπάσκετ, βόλλεϋ.
κ. Παναγιωτόπουλος	: Ποδόσφαιρο.
κ. Σαραντίδης	: Κολύμβησις, ἰστιοπλοΐα.

Κάθε ἐφορος ὑποβοηθεῖται εἰς τὸ ἔργον του ἀπὸ μὴ ἐπιτροπὴ ἀπαρτιζομένη ἀπὸ Μέλη τῆς Λέσχης, ποὺ προσφέρουν τὶς ὑπηρεσίες τους ἐθελοντικὰ, γιὰ τὴν καλύτερὴν ἐπιτυχία τῶν σκοπῶν τοῦ Μεδεῶνος. Ἐπιφυλασσόμεθα νὰ δημοσιεύσωμε στὸ ἐπόμενο τεύχος τὶς συνθέσεις τῶν ἐπιτροπῶν αὐτῶν.

LE NOUVEAU CONSEIL D'ADMINISTRATION

L'Assemblée Générale annuelle s'est tenue dans le local du Club le mercredi 10 juillet 1974. Le Comité sortant a rendu compte de ses activités, et répondu aux questions qui lui ont été posées. Ensuite, le Bilan de l'exercice 1973 a été approuvé ainsi que le budget de l'année en cours. A la fin, les membres ont voté pour élire le nouveau Conseil d'Administration et le Comité de Contrôle, qui se composent comme suit:

Conseil d'Administration.

Président	: M. C. Théodoropoulos
Vice-Président	: M. Chr. Bozovits
Secrétaire Générale	: Mme S. Koutsis
Secrétaire Spécial	: M. J. Pangalos
Trésorier	: M. K. Triantafyllidis
Membres	: MM. D. Damianos, E. Panayotopoulos, L. Sarandidis, V. Tsakiroglou.

Comité de Contrôle.

Membres: MM. D. Niachopetros, A. Politis, E. Christofidis.

En outre, le Comité a procédé à la répartition des responsabilités des diverses sections du Club comme suit:

M. Théodoropoulos	: Cyclisme, pétanques, philatélie, automobile, basket, volley.
M. Bozovits	: Ski nautique, patinage, cinéma.
Mme Koutsis	: Local (ping-pong, échecs, billard, bibliothèque, musique, expositions), excursions, bals.
M. Pangalos	: Water-polo, photo.
M. Triantafyllidis	: Tennis.
M. Damianos	: Local (ping-pong, échecs, billard, bibliothèque, musique, expositions), conférences, basket, volley.
M. Panayotopoulos	: Foot-ball.
M. Sarandidis	: Natation, voile.

Chaque responsable de section est assisté dans ses tâches par un comité composé de Membres du Club, qui offrent volontairement leurs services pour réaliser les objectifs du Club Médéon. Nous nous réservons de vous donner, dans notre prochain bulletin, la composition de ces comités.

SEMAINE NAUTIQUE

Les événements les plus importants de cet été furent, pour notre Club et pour les habitants de notre ville, les manifesta-



Ἡ ποδοσφαιρική ὀμάδα τῆς Ἡλεκτρολύσεως, νικήτρια τοῦ ἐφιετινοῦ ἐσωτερικοῦ πρωταθλήματος.

L'équipe de foot-ball de l'Electrolyse qui a remporté le tournoi intérieur de foot.

Η ΝΑΥΤΙΚΗ ΕΒΔΟΜΑΣ

Τὰ πιὸ σημαντικά γεγονότα τοῦ περασμένου καλοκαιριοῦ ὑπῆρξαν γιὰ τὴ Λέσχη μας καὶ γενικὰ γιὰ τοὺς κατοίκους τῆς πόλεως μας οἱ ἐκδηλώσεις τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος καὶ οἱ ἀγῶνες τοῦ Πανελληνίου Πρωταθλήματος Ὑδατοσφαιρῶς Γ' κατηγορίας.

Ἡ διοργάνωσις τῶν ἐκδηλώσεων τῆς Ναυτικῆς Ἑβδομάδος ἐγίνε, ὅπως κάθε χρόνο, ἀπὸ τὴν Λέσχη «Μεδῶν» καὶ τὸ Ὑπολιμεναρχεῖο Ἀντικύρας ὑπὸ τὴν αἰγίδα τῆς Νομαρχίας Βοιωτίας. Ἡ ἐναρκτήριος τελετὴ ἔλαβε χώραν τὸ ἀπόγευμα τῆς Κυριακῆς 30 Ἰουνίου στὸ Ἐθνικὸ Κολυμβητήριο Λεβαδεῖας μὲ τὴν τέλεσι κολυμβητικῶν ἀγῶνων, στοὺς ὁποίους συμμετείχαν οἱ ὀμάδες τοῦ Ν.Ο. Ἰτέας καὶ τοῦ Μεδῶνος. Ἐτελέσθησαν συνολικὰ 12 ἀγωνίσματα καὶ ὁ Μεδῶν συνεχέντρωσε 88 βαθμούς, ὑπολειφθεὶς μόλις 5 βαθμούς ἀπὸ τὸν ἐμπειρότερον Ν.Ο. Ἰτέας. Ὅλες οἱ ἄλλες ἐκδηλώσεις τῆς ἐβδομάδος 1-7 Ἰουλίου ἐγίναν στὰ Ἄσπρα Σπίτια καὶ ἦσαν οἱ ἐξῆς:

Τὸ βράδι τῆς Δευτέρας 1 Ἰουλίου ὁ θίασος τοῦ Χριστοφῶρου Ζήκα ἔδωσε δύο παραστάσεις στὸν θερινὸ κινηματογράφο «Ἀπόλλων» μὲ τὸ θεατρικὸ ἔργο «Νὰ ἢ ζωὴ μας, κόσμε». Ἡ εἰσοδος ἦταν ἐλευθέρη γιὰ τὸ κοινὸν καὶ ἡ αἴθουσα τοῦ κινηματογράφου γέμισε ἀσφυκτικὰ καὶ στὶς δύο παραστάσεις.

Τὴν Τρίτῃ τὸ ἀπόγευμα διεξήχθησαν οἱ ἀγῶνες πετάνκ, στοὺς ὁποίους ἔλαβαν μέρος περισσότερα ἀπὸ 50 άτομα. Πρῶτοι νικηταὶ ἀνεδείχθησαν οἱ κ.κ. Amadéi καὶ Κώττης, μὲ δευτέρους τοὺς κ.κ. Χρ. Μπόζοβιτς καὶ Olivier.

Τὸ ἴδιο ἀπόγευμα ἐγίνε καὶ ὁ ἀγὼν ποδηλασίας στὴν διαδρομὴ Ἄσπρα Σπίτια - Ἐργοστάσιον μετ' ἐπιστροφῆς. Στὴν πρώτη κατηγορία ἀνεδείχθη νικητὴς ὁ Φ. Μπουινιόλ, ἀκολουθούμενος ἀπὸ τοὺς Ε. Νικολῆν καὶ Κ. Τριανταφυλλίδην. Στὴ δεύτερη κατηγορία ἡ σειρά ἦταν Π. Μπουινιόλ, Γ. Παπαδημητρίου καὶ Γ. Σουργιάδακῆς, ἐνῶ στὴν τρίτη κατηγορία ἐτεράτισε ὁ Ε. Ἀναστασίου.

tions de la Semaine Nautique et les compétitions du Tournoi Panhellénique de Water-Polo 3e. Catégorie.

Les manifestations de la Semaine Nautique furent organisées comme chaque année, par le Club «Médéon» et par la Sous-Capitainerie du Port d'Antikyra, sous les auspices de la Préfecture de Béotie. La cérémonie d'ouverture de ces manifestations se déroula dans l'après-midi du dimanche 30 juin à la Piscine nationale de Léviaia avec des compétitions de natation auxquelles participaient les équipes du Club nautique d'Itéa et de Médéon. Il y eut, en tout, 12 compétitions et notre Club a rassemblé 88 points, 5 points de moins que le Club Nautique d'Itéa qui est beaucoup plus expérimenté. Toutes les autres manifestations de la semaine du 1 au 7 juillet, eurent lieu à Aspra Spitia.

Le soir du lundi 1er juillet, la troupe de Christoforos Zikas a donné deux représentations dans la salle du cinéma d'été «Apollon» de la pièce «Voilà notre vie». L'entrée était libre pour le public et les 2 séances firent salle pleine.

Dans l'après-midi du mardi étaient organisées les compétitions de pétanques auxquelles participèrent plus de 50 personnes. Les vainqueurs furent MM. Amadéi et Kottis, suivis de MM. Chr. Bozovits et Olivier.

Dans l'après-midi du même jour eut également lieu le concours de cyclisme avec le trajet Aspra Spitia — Usine et retour. Le vainqueur de la première catégorie fut F. Bouniol, suivi de E. Nicolis et G. Triandafyllidis. Dans la seconde catégorie, nous avons, dans l'ordre: P. Bouniol, G. Papadimitriou et G. Sourgiadakis, dans la troisième catégorie le vainqueur fut Anastassiou.

Une intéressante rencontre volley se déroula le mercredi soir entre les équipes d'Orchoménos et de Médéon. L'équipe d'Orchoménos a remporté la victoire par 3 sets à 2. Cette rencontre fut suivie d'un match de basket entre les équipes de la Base Aérienne d'Antikyra et de Médéon, qui tint en haleine les spectateurs; finalement le match fut emporté par l'équipe de Médéon avec 48 points à 46.



Η ομάδα βόλλεϋ της Ύπηρεσίας Συντηρήσεως, που κατέκτησε την πρώτη θέση στο εφιετινό εσωτερικό πρωτάθλημα.

L'équipe de volley du Service Entretien qui a remporté cette année la première place au tournoi intérieur.

Μία ενδιαφέρουσα συνάντησις βόλλεϋ μεταξύ των ομάδων του Όρχομενού και του Μεδεώνος έλαβε χώραν τὸ βράδι τῆς Τετάρης. Τὴν νίκη ἀπέσπασε ἡ ομάδα τοῦ Όρχομενού με 2-3. Ἀμέσως μετὰ διεξήχθη ὁ ἀγὼν μπάσκετ μετὰξυ Α. Β. Ἀντικύρας καὶ Μεδεώνος, ὁ ὁποῖος κράτησε ἀμείωτο τὸ ἐνδιαφέρον τῶν θεατῶν λόγω τῶν διακυμάνσεων τοῦ σκόρ. Τελικά νικήτρια ἀνεδείχθη ἡ ομάδα τοῦ Μεδεώνος με 48-46.

Τὸ βράδι τῆς Πέμπτης οἱ φίλοι τοῦ ποδοσφαίρου παρηκολούθησαν στὸ Στάδιο Ἀσπρων Σπιτιῶν ἓνα φιλικὸν ἀγὼνα μετὰξυ τῶν ομάδων τῆς Ἡλεκτρολύσεως καὶ τῶν Ἡλεκτρολόγων, ὁ ὁποῖος ἔληξε με 6-1 ὑπὲρ τῆς πρώτης ομάδος. Ἐνωρίτερα εἶχε διεξαχθῆ ἓνας ἄλλος φιλικὸς ἀγὼν, ὑδατοσφαιρίσεως αὐτῆ τῆ φορά, μετὰξυ δύο ομάδων παλαιμάχων τῆς Ύπηρεσίας Συντηρήσεως. Τὴν νίκη ἀπέσπασαν οἱ «Τορναδόροι» ποῦ ἐνίκησαν τοὺς «Υδραυλικούς» με 10-4.

Τὴν Παρασκευὴ τὸ ἀπόγευμα διεξήχθησαν, ὅπως προέβλεπε τὸ πρόγραμμα, οἱ ἀγῶνες στίβου στὸ Στάδιο τῆς πόλεώς μας. Ἐλαβαν μέρος ἀθληταὶ τῆς Λεβαδείας, τοῦ Διστόμου καὶ τῆς Λέσχης μας, τὰ δὲ ἀποτελέσματα ἔχουν κατὰ ἀγώνισμα ὡς ἐξῆς:

Δρόμος 60 μ.	: 1. Πούλιος (Μ). 2. Θεοδώρου (Λ). 3. Μανώλης Δ. (Μ).
Δρόμος 400 μ.	: 1. Κατσιάμπας (Μ). 2. Θεοδώρου (Λ). 3. Πούλιος (Μ).
Δρόμος 1500 μ.	: 1. Κουρεντῆς (Λ). 2. Μπέλλος (Δ). 3. Τζιβόγλου Γ. (Μ).
Δρόμος 3000 μ.	: 1. Ρέτος (Λ). 2. Μπέλλος (Δ). 3. Δημόπουλος (Μ).
Ἄκοντισμός	: 1. Κατσιάμπας (Μ). 2. Διονυσόπουλος (Μ). 3. Χαλκιαδάκης (Λ).

Le jeudi soir, les amis du foot-ball ont suivi un match amical entre les équipes de l'Electrolyse et celle des Electriciens au Stade d'Aspra Spítia, qui fut emporté par la première équipe par 6 buts à 1. Plus tôt, une autre rencontre de water-polo opposait deux équipes de vétérans du Service Entretien. La victoire fut emportée par les «Tourneurs» sur les «Hydrauliciens» par 10 buts à 4.

Le vendredi après-midi, comme prévu, se déroulèrent les compétitions d'athlétisme au stade de notre ville. Plusieurs athlètes de Lévia, de Distomon et de notre Club y participèrent et les résultats sont, par compétition, les suivants:

Course de 60 m	: 1. Poulis (M), 2. Théodorou (L), 3. Manolis D. (M).
Course de 400 m	: 1. Katsiambas (M), 2. Théodorou (L), 3. Poulis (M).
Course de 1500 m	: 1. Kourendis (L), 2. Bellos (D), 3. Tzivoglou G. (M).
Course de 3000 m	: 1. Retos (L), 2. Bellos (D), 3. Dimopoulos (M).
Javelot	: 1. Katsiambas (M), 2. Dionyssopoulos (M), 3. Chalkiadakis (L).
Saut en longuer	: 1. Michas (D), 2. Gindikas (L), 3. Katsiambas (M).
Saut en hauteur	: 1. Sambanis (M), 2. Tzivoglou (M), 3. Gindikas (L).
Lancement du poids	: 1. Kasdas (M), 2. Loulos (L), 3. Chalkiadakis (L).



Άγών ποδηλασίας κατά την Ναυτική Έβδομάδα. Στιγμιότυπο από την εκκίνηση.

Compétition de cyclisme au cours de la Semaine Nautique. Instantané pris au moment du départ.

Άλμα εις μήκος : 1. Μίχας (Δ). 2. Γκιντίκας (Λ).
3. Κατσιάμπας (Μ).

Άλμα εις ύψος : 1. Σαμπάνης Α. (Μ). 2. Τζιβόγλου Γ. (Μ). 3. Γκιντίκας (Λ).

Σφαιροβολία : 1. Κασδάς (Μ). 2. Λούλος (Λ).
3. Χαλκιαδάκης (Λ).

Γενική βαθμολογία : Μεδεών 24 β., Λεβάδεια 17 β., Δίστομον 7 β.

Το ίδιο απόγευμα, στο Έντευκτήριο της Λέσχης διεξήχθησαν αγώνες πίνγκ-πόνγκ κατά την διάρκεια των οποίων η ομάδα του Μεδεώνος ενίκησε την ομάδα της Α.Β. Αντικύρας με 5-0. Το ίδιο βράδι στον θερινό κινηματογράφο «Απόλλων» προβλήθηκε με έλευθέρη είσοδο ή ταινία «Βυθίσατε το Λίντερντολφ», την οποίαν παρηκολούθησαν αρκετές εκατοντάδες θεατών.

Οι έρασιτέχνες ψαράδες, που είχαν δηλώσει συμμετοχή στον διαγωνισμό άλιείας, ξανοίχθηκαν στη θάλασσα με τις βάρκες τους ένωρίς το Σάββατο το πρωί. Κατά την επιστροφή τους τα ψάρια ζυγίσθηκαν και μετρήθηκαν, για να ανάδειχθούν νικηταί οι κ.κ. Γ. Κιμωλιάτης και Α. Πρίντζης, τόσο στην ποσότητα (4,480 κιλά), όσο και στο μεγαλύτερο μήκος ψαριού (ζαργάνα 60 εκατοστών).

Κατά το τέλος του πρωινού έγινε το πρώτο μέρος των αγώνων θαλασσίου σκί στην περιοχή μεταξύ Άσπρων Σπιτιών και Άντικύρας. Τα άποτελέσματα έχουν κατά κατηγορία ως εξής:

Παίδων Γ' κατηγορίας
1. Nouvel J. 2. Picard D.

Παίδων Β' κατηγορίας
1. Picard C. 2. Nouvel C. 3. Dalmon Ph.

Κορασίδων
1. Allamano H. 2. Negro Morel D.

Έφήβων
1. Μίστιλης Κ. 2. Odile Ph.

Το απόγευμα του Σαββάτου έγινε η πρώτη φάσις των κολυμβητικών αγώνων με την διεξαγωγή 19 αγωνισμάτων μεταξύ κορασίδων, νεανίδων, παίδων και νέων.

Το ίδιο βράδι η Λέσχη διοργάνωσε μιὰ μουσικοχορευτική βραδιά στην βεράντα του Καφέ-Ζαχαροπλαστείου, η οποία σημείωσε μεγάλη επιτυχία.

Την Κυριακή το πρωί συνεχίσθησαν οι αγώνες θαλασσίου σκί με τα εξής άποτελέσματα:

Γυναικών (διπλό)
1. κ. Reynès M. 2. κ. Ζηνοπούλου F. 3. κ. Testanière P.

Άνδρών (διπλό)
1. κ. Ζηνόπουλος Στ. 2. κ. Άγόρου Ε. 3. κ. Reynès F.

Άνδρών (μονό)
1. κ. Hudellet C. 2. κ. Nouvel E. 3. κ. Barbeau M.

Το πρωινό της Κυριακής τελείωσε με τις επιδείξεις των Ναυτοπροσκόπων Άσπρων Σπιτιών, οι οποίες έγιναν στο χώρο μπροστά από το Καφέ-Ζαχαροπλαστείο.

Classement général : Médéon 24 points,
Léviada 17 et Distomon 7.

L'après-midi du même jour, au cours d'un tournoi de ping-pong, l'équipe de Médéon a vaincu celle de la B.A. d'Antikyra par 5 jeux à 0. Le soir, fut projeté le film «Coulez le Lintertolf» dans la salle du cinéma d'été «Apollon» avec entrée libre. Ce film a été suivi par quelques centaines de spectateurs.

Les pêcheurs amateurs qui s'étaient inscrits au concours de pêche, sortirent tôt le matin du samedi, au large avec leurs barques. A leur retour, on a pesé et mesuré les poissons pour désigner comme vainqueurs MM. G. Kimoliatis et A. Printezis, tant pour la quantité (4,480 kilos) que pour la taille des poissons (aiguille de mer de 60 centimètres!).

Vers la fin de la matinée se déroulait la première partie des compétitions du ski nautique entre Aspra Spitia et Antikyra. Les résultats en sont par catégorie, les suivants:

Enfants 3e Catégorie:
1. Nouvel J. 2. Picard D.

Enfants 2e Catégorie:
1. Picard C. 2. Nouvel C. 3. Dalmon Ph.

Filles:
1. Allamano H. 2. Negro-Morel D. 3. Papazacharopoulou M.

Jeunes:
1. Mistilis K. 2. Odile Ph.

Dans l'après-midi du samedi eut lieu la première phase des concours de natation avec 19 courses entre fillettes, jeunes filles, garçons et juniors.

Le soir, le Club a organisé sur la veranda du Café-Pâtisserie, une soirée dansante qui fut un grand succès.



Φάσις από τον αγώνα μπάσκετ μεταξύ Μεδεώνος και Α.Β. Άντικύρας.

Une phase de la rencontre de basket entre Médéon et B.A. d'Antikyra.



Άγῶνες στίβου κατὰ τὴν Ναυτικὴ Ἑβδομάδα. Ὁ ἀθλητὴς Σαμπάνης Ε. σὲ μιὰ προσπάθεια στὸ ἄλμα εἰς μῆκος.

Athlétisme pendant la Semaine Nautique. L'athlète Sambanis E. au saut en longueur.

Τὸ ἀπόγευμα ἐτελέσθησαν οἱ Ε' Μεδεώνιοι κολυμβητικοὶ ἀγῶνες, παρουσία τῶν θρησκευτικῶν, πολιτικῶν καὶ στρατιωτικῶν ἀρχῶν τῆς περιοχῆς καθὼς καὶ ἐκπροσώπων τῆς Α.Ε. Ἰλουμίνιον τῆς Ἑλλάδος. Μετὰ τὴν ἀφίξι τῶν ἐπισήμων, ἔγινε ἡ ἐπαρεὶς τῆς σημαίας καὶ ἡ στέψις τοῦ «Ἀφανοῦς Ναύτου». Ἀκολούθησε ὁμιλία τοῦ Λιμενάρχου Ἀντικύρας κ. Βαχάρη καὶ ἀμέσως μετὰ ἡ ἐναρξίς τῶν κολυμβητικῶν ἀγῶνων, τῶν ὁποίων τὰ ἀποτελέσματα ἔχουν ὡς ἑξῆς:

200 μ. μικτὴ ἀτομικὴ ἀνδρῶν

1. Μανώλης Δ. 2. Νταλιάνης Μ. 3. Μίστιλης Κ.

200 μ. μικτὴ ἀτομικὴ νέων

1. Κούκιος Γ. 2. Κασινᾶς Α. 3. Σαραντίδης Ι.

200 μ. μικτὴ ἀτομικὴ παίδων Α'

1. Μανώλης Γ. 2. Δημητριάδης Ι. 3. Γιακουμίδης Κ.

50 μ. ἐλευθέρως νεανίδων

1. Παπαζαχαροπούλου Ε. 2. Carminati Ι. 3. Negro Morel L.

100 μ. ὑπτίως ἀνδρῶν

1. Νταλιάνης Κ. 2. Μίστιλης Κ. 3. Μοιραναῖος Α.

100 μ. προσθίως νέων

1. Δημόπουλος Κ. 2. Θεοδωράκης Ε. 3. Κασινᾶς Α.

200 μ. προσθίως ἀνδρῶν

1. Νταλιάνης Μ. 2. Δημόπουλος Κ. 3. Παντελίδης Μ.

50 μ. πεταλούδα παίδων Α'

1. Μανώλης Γ. 2. Δημητριάδης Ι. 3. Γιακουμίδης Κ.

50 μ. ὑπτίως νεανίδων

1. Ἀγγελῆτου Γ. 2. Παπαζαχαροπούλου Μ. 3. Negro Morel L.

Πολυνίκης κολυμβητῆς ἀνεδείχθη ὁ Μανώλης Γ., πολυνίκης ἀθλήτρια ἡ Παπαζαχαροπούλου Μ. καὶ τὸ ἐπαθλον ἦθους ἀπενεμήθη στὸν ἀθλητὴ Θεοδωράκη Ε.

Le dimanche matin les compétitions de ski nautique reprirent; les résultats sont les suivants:

Dames (bi)

1. Mme Reynès M. 2. Mme Zinopoulou F. 3. Mme Testanière P.

Hommes (bi)

1. M. Zinopoulos St. 2. M. Agorou E. 3. M. Reynès F.

Hommes (mono)

1. M. Hudellet C. 2. M. Nouvel E. 3. M. Barbeau M.

La matinée du dimanche se termina par les démonstrations des Scouts Marins d'Aspra Spitia, devant le Café-Pâtisserie.

Le Ve. Concours de Natation de Médéon, eut lieu l'après-midi, en présence des autorités religieuses, politiques et militaires de la région ainsi que de représentants de la S.A. Aluminium de Grèce. Après l'arrivée des personnalités, on a hissé le drapeau et couronné le «Marin Inconnu». Suit le discours du Capitaine du Port d'Antikyra, M. Vaharis, et tout de suite après commença le concours de natation, dont voici les résultats:

200 m. compétition individuelle mixte hommes

1. Manolis D. 2. Dalianis M. 3. Mistilis K.

200 m. compétition individuelle mixte jeunes

1. Koukios G. 2. Kassinas A. 3. Sarandidis I.

200 m. compétition individuelle mixte enfants catégorie A

1. Manolis G. 2. Dimitriadis J. 3. Yacoumidis K.

50 m. libre jeunes filles

1. Papazacharopoulou E. 2. Carminati Ι. 3. Negro-Morel L.

100 m. "dos" hommes

1. Dalianis K. 2. Mistilis K. 3. Miranéos

100 m. brasse jeunes

1. Dimopoulos K. 2. Théodorakis E. 3. Kassinas A.

200 m. brasse hommes

1. Dalianis M. 2. Dimopoulos K. 3. Pandelidis M.

50 m. papillon enfants Catégorie A

1. Manolis G. 2. Dimitriadis J. 3. Yacoumidis K.

50 m. dos jeunes filles

1. Angueletou G. 2. Papazacharopoulou M. 3. Negro-Morel L.

Manolis G. fut désigné comme vainqueur «multiple» chez les hommes et Papazacharopoulou M. chez les filles; le prix de la meilleure attitude a été délivré au nageur Théodorakis E.

Un match de water-polo opposa ensuite deux équipes de Médéon alors qu'en même temps passaient des skieurs réalisant des figures d'ensemble. Un groupe d'élèves du Gymnase a exécuté diverses danses folkloriques avec beaucoup de succès, juste avant le défilé des petits bateaux illuminés et les feux d'artifice. Une réception offerte par le comité organisateur, aux invités, au Comité des Compétitions et aux nageurs clôtura ces manifestations.

TOURNOI DE WATER-POLO

Pour la première fois notre Club a remporté un titre officiel: Notre équipe de water-polo est sortie championne du tournoi de Grèce troisième catégorie, ce qui lui permet de participer à la deuxième catégorie.

Les compétitions du tournoi panhellénique de water-polo de cette année ont eu lieu à Aspra Spitia du 15 au 18 août et ont suscité l'intérêt général des habitants de notre cité. Surtout, lors de la rencontre finale de Médéon et du C.N. de Kalamata à la suite de laquelle notre équipe a remporté le titre de champion, le bord de mer avait été envahi par les spectateurs qui acclamaient vivement et encourageaient notre équipe.

Huit équipes ont participé à ce tournoi: Médéon, C.N. de Kalamata, C.N. de Xanthi, C.N. de Port Rafti, C.N. d'Alexandroupolis, C.N. de Prévéza, C.N. de Nauplie et C.N. de Syros. Elles avaient été divisées en deux groupes; nous vous donnons ci-dessous les résultats obtenus par Médéon dans son groupe:

Médéon - C.N. d'Alexandroupolis	15 - 0	buts
Médéon - C.N. de Prévéza	9 - 1	»
Médéon - C.N. de Xanthi	14 - 3	»

Ακολούθησε αγών υδατοσφαιρίσεως μεταξύ δύο ομάδων του Μεδεώνος, ενώ πιό πίσω περνούσαν διάφοροι σκιερ σθεματικούς σχηματισμούς. Ένας όμιλος μαθητών και μαθητριών του Γυμνασίου "Ασπρών Σπιτιών" έξετέλεσε με επιτυχία διάφορους εθνικούς χορούς, πριν από την παρέλαση των μικρών φωταγωγημένων σκαφών και την ρίψη φαντασμαγορικών πυροτεχνημάτων. Οι εκδηλώσεις έκλεισαν με δεξίωση της οργανωτικής επιτροπής προς τους επισήμους, την αγωνόδοκο επιτροπή και τους αθλητάς.

ΠΡΩΤΑΘΛΗΜΑ ΥΔΑΤΟΣΦΑΙΡΙΣΕΩΣ

Για πρώτη φορά η Λέσχη μας κατέκτησε ένα επίσημο τίτλο: Η ομάδα της υδατοσφαιρίσεως άνεδείχθη πρωταθλήτρια Έλλάδος στην Γ' κατηγορία και ύστερα απ' αυτό ανήλθε στην Β' κατηγορία.

Οι αγώνες του έφετινού πανελληνίου πρωταθλήματος υδατοσφαιρίσεως διεξήχθησαν στα "Άσπρα Σπίτια" από 15 μέχρι 18 Αυγούστου και προεκάλεσαν τό γενικό ένδιαφέρον των κατοίκων της πόλεως μας. Ίδιαίτερα κατά τον τελικό αγώνα του Μεδεώνος προς τον Ν.Ο. Καλαμάτας, από τον οποίον έκριθη ό τίτλος του πρωταθλητού, ή παραλία είχε κατακλυσθή από θεατάς, που έπευφημούσαν ζωηρά και ενεθάρρυναν την ομάδα μας.

Στους αγώνες του πρωταθλήματος αυτού συμμετείχαν 8 ομάδες, δηλαδή του Μεδεώνος, του Ν.Ο. Καλαμάτας, του Κ.Ο. Ξάνθης, του Ν.Ο. Πόρτο Ράφτη, του Ν.Ο. Άλεξανδρουπόλεως, του Ν.Ο. Πρεβέζης, του Ν.Ο. Ναυπλίου και του Ν.Ο. Σύρου. Είχαν χωρισθή σε δύο όμιλους και ό Μεδεών στους αγώνες του όμίλου του έφερε τά εξής αποτελέσματα:

Μεδεών - Ν.Ο. Άλεξανδρουπόλεως	15 - 0
Μεδεών - Ν.Ο. Πρεβέζης	9 - 1
Μεδεών - Κ.Ο. Ξάνθης	14 - 3

Για την κατάκτηση του τίτλου ό Μεδεών αντιμετώπισε τον νικητή του άλλου όμίλου, τον Ν.Ο. Καλαμάτας, και ύστερα από ένα δυνατό και γεμάτο συγκινήσεις αγώνα τον κατέβαλε με 7 - 4.

Η τελική κατάταξις όλων των ομάδων έχει ως εξής:

1. ΜΕΔΕΩΝ	45 - 8	βαθμοί	12
2. Ν.Ο. ΚΑΛΑΜΑΤΑΣ	25 - 20	»	10
3. Ν.Ο. ΠΟΡΤΟ ΡΑΦΤΗ	26 - 15	»	10
4. Κ.Ο. ΞΑΝΘΗΣ	23 - 25	»	8
5. Ν.Ο. ΝΑΥΠΛΙΟΥ	21 - 17	»	7
6. Ν.Ο. ΠΡΕΒΕΖΗΣ	17 - 26	»	7
7. Ν.Ο. ΣΥΡΟΥ	21 - 22	»	7
8. Ν.Ο. ΑΛΕΞΑΝΔΡΟΥΠΟΛΕΩΣ	5 - 50	»	4

Έκτός από τους αγώνες του πανελληνίου πρωταθλήματος και τις έσωτερικές συναντήσεις, ή ομάδα υδατοσφαιρίσεως της Λέσχης μας έδωσε και τους εξής φιλικούς αγώνες:

14.7.74	Ν.Ο. Βουλιαγμένης	-	Μεδεών	9 - 7
14.7.74	Α.Ν.Ο. Γλυφάδας	-	Μεδεών	11 - 7
11.8.74	Β' Έθνικού Πειραιώς	-	Μεδεών	7 - 4

Η ομάδα υδατοσφαιρίσεως της Λέσχης μας συνέχισε κανονικά τις προπονήσεις της υπό την επίβλεψη του κ. Παν. Κανελλοπούλου. Ό ίδιος προπονει και την ομάδα των παιδων, που θεωρείται επίσης πολύ δυνατή και θα διεκδικήση την κατάκτηση του πανελληνίου πρωταθλήματος παιδων.

ΠΟΔΟΣΦΑΙΡΟΝ

Στις 25 Ιουνίου έληξε τό έσωτερικό πρωτάθλημα ποδοσφαίρου μεταξύ των 16 ομάδων του Έργοστασίου, που διήρκεσε δύο μήνες και στό όποιο έλαβαν μέρος περισσότεροι από 300 παίκτες.

Στόν τελικό αγώνα, που τον παρηκολούθησε ή Διεύθυνσις του Έργοστασίου, οι τοπικές Άρχές και πλήθος κόσμου, βρέθηκαν αντιμετώπιες οι ομάδες της Ήλεκτρολύσεως και της Ύπηρεσίας Συντηρήσεως. Ύστερα από ένα συναρπαστικό αγώνα τό κύπελλο του πρωταθλητού κατέκτησε ή Ήλεκτρόλυσις αφού έπεβλήθη της αντιπάλου της με 4-0.

Από τις 15 Ιουλίου κάθε ποδοσφαιρική δραστηριότητα διεκόπη, λόγω συντηρήσεως του χορτοτάπητος του γηπέδου.

Pour l'obtention du titre, Médéon a rencontré le vainqueur de l'autre groupe, le C.N. de Kalamata et, après un match extrêmement intéressant et passionnant, remporta la victoire par 7 buts à 4.

Le classement final des équipes est le suivant:

1. MEDEON	45 - 8	12	points
2. C.N. KALAMATA	25 - 20	10	»
3. C.N. PORTO RAFTI	26 - 15	10	»
4. C.N. XANTHI	23 - 25	8	»
5. C.N. NAUPLIE	21 - 27	7	»
6. C.N. PREVEZA	17 - 26	7	»
7. C.N. SYROS	21 - 22	7	»
8. C.N. ALEXANDROUPOLIS	5 - 50	4	»

Outre les rencontres du tournoi panhellénique et les rencontres intérieures du Club, l'équipe de water-polo de Médéon a également participé aux rencontres amicales suivantes:

14.7.74	C.N. Vouliagmeni	-	Médéon	9 - 7	buts
14.7.74	C.N. Glyfada	-	Médéon	11 - 7	»
11.8.74	Ethnikos Pirée (équipe B)	-	Médéon	7 - 4	»

L'équipe de water-polo de notre Club continue régulièrement ses entraînements sous la surveillance de M. Pan. Kanellopoulos. Il entraîne également l'équipe des juniors qui est d'un très bon niveau et qui participera au tournoi panhellénique des jeunes.

FOOT-BALL

Le tournoi intérieur de foot-ball entre les 16 équipes de l'Usine qui a duré deux mois et auquel participèrent plus de 300 joueurs, s'est terminé le 25 juin.

La rencontre finale a été suivie par la Direction de l'Usine, les autorités locales et un grand nombre de spectateurs; elle opposait les équipes de l'Electrolyse et du Service Entretien. Après un match surprenant, l'équipe de l'Electrolyse a battu son adversaire par 4 buts à 0; elle remportait ainsi la coupe.

A partir du 15 juillet, les activités de la section de foot-ball ont cessé, en raison de l'entretien du gazon du Stade.

VOLLEY

Le 27 juin a pris fin le tournoi intérieur de volley-ball entre les 8 équipes de l'Usine, qui avait commencé le 30 mai. En finale, l'équipe de l'Entretien a battu l'équipe mixte des



Η ομάδα υδατοσφαιρίσεως του Μεδεώνος, που κατέκτησε τό έφετινό πανελλήνιο πρωτάθλημα Γ' κατηγορίας. Πρώτος, άριστερά, ό αρχηγός και προπονητής της ομάδος Π. Κανελλοπούλος.

L'équipe de water-polo de Médéon qui a gagné cette année le Championnat Panhellénique 3ème Catégorie. Premier, à gauche, le capitaine et entraîneur de l'équipe P. Kanellopoulos.

ΒΟΛΛΕΪ

Στις 27 Ιουνίου έληξε τὸ ἑσωτερικὸ πρωτάθλημα βόλλεϋ μεταξύ τῶν 8 ομάδων τοῦ Ἐργοστασίου, ποῦ εἶχε ἀρχίσει στὶς 30 Μαΐου. Τὴν πρώτη θέσι κατέλαβε ἡ ὁμάς τῆς Συντηρήσεως, ἡ ὁποία στὸν τελικὸν ἀγῶνα ἐνίκησε τὴν μικτὴ ὁμάδα Γραφείων - Ὑπηρεσίας Διακινήσεων μὲ 3-2. Στὴν 3η καὶ 4η θέσι κατετάγησαν ἀντιστοίχως οἱ ὁμάδες τῆς Ἡλεκτρολύσεως καὶ τῆς Ἀλουμίνιας.

TENNIS

Οἱ ἀγῶνες τοῦ ἑσωτερικοῦ πρωταθλήματος τέννις διαφόρων κατηγοριῶν ἀνδρῶν καὶ γυναικῶν, ποῦ εἶχαν ἀρχίσει τὴν 1η Μαΐου, ἔληξαν κατὰ τὴν διάρκεια τῆς ναυτικῆς ἐβδομάδος καὶ ἡ τελικὴ κατάταξις ἔχει ὡς ἑξῆς:

Γυναικῶν Α' κατηγορία

1. Δίς Τρεχαντζάκη. 2. κ. Laheurte. 3. κ. Picard.

Γυναικῶν Β' κατηγορία

1. Δίς Παπαζαχαροπούλου Μ. 2. κ. Jacquet. 3. κ. Capot.

Γυναικῶν Γ' κατηγορία

1. κ. Tangui. 2. κ. Magne. 3. κ. Δ. Παπαζαχαροπούλου.

Ἀνδρῶν Α' κατηγορία

1. κ. Laheurte. 2. κ. Δαμιανός. 3. κ. Capot.

Ἀνδρῶν Β' κατηγορία

1. κ. Τριανταφυλλίδης. 2. κ. Παπαδάκης Ι. 3. κ. Tangui Ο.

Ἀνδρῶν Γ' κατηγορία

1. κ. Tangui C. 2. κ. Legros. 3. κ. Briançon.

Ἀρχαρίων

1. κ. Στρεβινιώτης. 2. κ. Βουτσίνος. 3. κ. Ρουσσός.

Μαθητῶν

1. κ. Μισιλιῆς. 2. κ. Ἀγαπάκης. 3. κ. Τριανταφυλλίδης.

Ἐξ' ἄλλου τὰ μαθήματα τέννις, τόσο γιὰ τοὺς μεγάλους, ὅσο καὶ γιὰ τὰ παιδιά ἡλικίας 8-16 ἐτῶν, παρεδίδοντο καθ' ὅλην τὴν διάρκειαν τοῦ καλοκαιριοῦ ἀπὸ τοὺς κ.κ. Τριανταφυλλίδην καὶ Μπατιστάτον καὶ ἀπὸ τὴν Δίδα Berducat.

ΜΠΑΣΚΕΤ

Στὰ πλαίσια τῶν προπαθειῶν γιὰ τὴν εὐρύτερη διάδοσι τοῦ ἀθλήματος αὐτοῦ μεταξύ τῶν μαθητῶν, ἡ Λέσχη διωργάνωσε ἓνα πρωτάθλημα μίνι-μπάσκετ γιὰ παιδιά μέχρι ἡλικίας 14 ἐτῶν. Τὴν πρώτη θέσι κατέλαβε ἡ ὁμάς τοῦ Μοιραναίου, τὴν δευτέρη ἡ ὁμάς τοῦ Σίββα καὶ τὴν τρίτη ἡ ὁμάς τοῦ Χοδρόου.

ΘΑΛΑΣΣΙΟΝ ΣΚΙ

Τὸ Δ.Σ. τῆς Λέσχης εὐχαριστεῖ καὶ ἀπὸ τὴν θέσι αὐτὴ τὴν Διεύθυνσιν τῆς Ἐταιρίας γιὰ τὴν διάθεσι νέου σκάφους γιὰ τὴν ἀνάγκης τοῦ θαλασσοῦ σκί. Ἀπὸ τὶς 14 Αὐγούστου ἀρχισαν οἱ προπονήσεις καθὼς καὶ ἡ ἐκμάθησις τοῦ ὠραίου αὐτοῦ ἀθλήματος σὲ ἀρχαρίους σκιέρ. Τέλος, ἡ Λέσχη μας ἀπεφάσισε νὰ ζητήσῃ τὴν ἐγγραφὴν τῆς εἰς τὴν Ὀμοσπονδίαν Θαλασσοῦ Σκί.

ΚΟΛΥΜΒΗΣΙΣ

Ἡ ἀνοδος τῶν κολυμβητῶν τῆς Λέσχης μας κατὰ τὴν ἐφετινὴν περίοδο ὑπῆρξε ἐμφανής, ὄχι μονάχα στὶς ἑσωτερικὲς ἡμερίδες, ἀλλὰ καὶ στὶς συναντήσεις μὲ ἄλλες ὁμάδες.

Στις 11 Αὐγούστου ἐτελέσθησαν στὰ Ἴσπρα Σπίτια φιλικὸι κολυμβητικὸι ἀγῶνες μεταξύ τοῦ Μεδεῶνος καὶ ὁμάδος τοῦ Ἐθνικοῦ Πειραιῶς. Παρὰ τὴν καταφανὴ ὑπεροχὴ τῶν πεπειραμένων κολυμβητῶν τοῦ Ἐθνικοῦ, ἡ ὁμάς τοῦ Μεδεῶνος συνεκέντρωσε 112 βαθμούς, ἐναντι 206 τῶν φιλοξενουμένων.

Ἐξ ἄλλου ἡ κολυμβητικὴ ὁμάς τῆς Λέσχης μας ἔλαβε μέρος στὸ περιφερειακὸ κολυμβητικὸ πρωτάθλημα Δυτικῆς Ἑλλάδος, ποῦ διεξήχθη στὴν Κέρκυρα ἀπὸ 25 ἕως 26 Αὐγούστου. Σημειώσαμε ἰδιαίτερα τὴν ἐπιτυχία τῆς Μ. Παπαζαχαροπούλου (2α στὰ 100 μ. ἐλευθέρως κορασιδῶν) καὶ τοῦ Γ. Χριστοδοῦλου (2ος στὰ 100 μ. ὑπὶως καὶ 100 μ. ἐλευθέρως νέων). Ἡ τελικὴ κατάταξις ἔχει ὡς ἑξῆς: 1. Ν.Ο. Κερκυρας, β. 296. 2. Ν.Ο. Πατρῶν, β. 215. 3. Ν.Ο. Καλαμάτας, β. 83. 4. Ν.Ο. Ἰτέας, β. 74. 5. Μεδεῶν, β. 55. 6. Ν.Ο. Πρεβέζης, β. 4.

Bureaux - Service Manutention par 3 sets à 2; les équipes de l'Electrolyse et de l'Alumine prenaient respectivement la 3e et la 4ème place.

TENNIS

Les rencontres du tournoi intérieur de tennis de diverses catégories hommes et dames qui avaient commencé le 4 mai ont pris fin pendant la Semaine Nautique et le classement final est le suivant:

Dames Catégorie A

1. Melle Trehantzaki, 2. Mme Laheurte, 3. Mme Picard

Dames Catégorie B

1. Melle Papazacharopoulou M., 2. Mme Jacquet, 3. Mme Capot

Dames Catégorie C

1. Mme Tanguy, 2. Mme Magne, 3. Mme D. Papazacharopoulou

Hommes Catégorie A

1. M. Laheurte, 2. M. Damianos, 3. M. Capot

Hommes Catégorie B

1. M. Triandafyllidis, 2. M. Papadakis I., 3. M. Tanguy O.

Hommes Catégorie C

1. M. Tanguy, 2. M. Legros, 3. M. Briançon

Débutants

1. M. Streviniotis, 2. M. Voutsinos, 3. M. Roussos

Elèves

1. K. Mistilis, 2. E. Agapakis, 3. Triandafyllidis

Par ailleurs, les leçons de tennis, pour adultes et enfants de 8 à 16 ans sont données pendant l'été par MM. Triandafyllidis, Batistatos et par Melle Berducat.

BASKET

Pour étendre plus largement ce sport parmi les élèves, le Club a organisé un tournoi de mini-basket pour enfants jusqu'à 14 ans. L'équipe de Miranéas a été classée première, suivie de l'équipe de Sivas et de celle de Hondros.

SKI NAUTIQUE

Le Comité du Club remercie ici la Direction de la Société d'avoir mis à sa disposition un nouveau bateau pour le ski nautique. Depuis le 14 août les entraînements ont commencé pour former de skieurs débutants. Enfin, notre Club a décidé de demander son admission à la Fédération du Ski Nautique.

NATATION

Le progrès des nageurs de notre Club au cours de cet été évident non seulement dans les compétitions intérieures du du Club mais aussi au cours de rencontres avec des équipes étrangères.

Le 11 août, à Aspra Spitia des épreuves amicales de natation ont opposé L'équipe Médéon à celle d'Ethnikos du Pirée. Malgré la nette supériorité des nageurs expérimentés d'Ethnikos, l'équipe de Médéon a rassemblé 112 points contre 206 chez les adversaires. En outre, l'équipe de natation de notre Club a participé au tournoi régional de natation de la Grèce de l'Ouest qui a eu lieu à Corfou du 25 au 26 août. Nous notons, tout particulièrement, le succès de M. Papazacharopoulou (2e aux 100 m sur le dos et 100 m. nage libre des jeunes) et de G. Christodoulou (2e aux 100 m sur le dos et 100 m nage libre juniors). Le classement final est le suivant: 1. C.N. de Corfou, 296 points, 2. C.N. de Patras, 215 p., 3. C.N. de Kalamata, 83 p., 4. C.N. d'Itéa, 74 p., 5. Médéon, 55 p., 6. C.N. de Préveza, 4 points.

VOILE

Les obligations multiples de notre Club n'ont pas permis la participation de notre équipe «voile» aux compétitions panhelléniques de cette année pour la catégorie «Optimist» et «420». Par contre, le tournoi intérieur de toutes les catégories a été organisé avec la participation de 45 athlètes. Au cours de la Semaine Nautique, des compétitions de catégorie «optimist» jeunes filles et garçons et catégorie «420» hommes, ont été organisées.

ΙΣΤΙΟΠΛΟΪΑ

Οι πολλές υποχρεώσεις της Λέσχης μας δεν επέτρεψαν να συμμετάσχει η ομάδα της Ιστιοπλοΐας στα έφειτινά πανελλήνια πρωταθλήματα «Όπτιμιστ» και «420». Διοργανώθηκε όμως με επιτυχία το έσωτερικό πρωτάθλημα όλων των κατηγοριών, στο οποίο έλαβαν μέρος συνολικά 45 άθληται. Επίσης κατά την διάρκεια της Ναυτικής Έβδομάδος έτελέσθησαν άγώνες κατηγορίας «όπτιμιστ» κορασιδων και παιδων καθώς και κατηγορίας «420» ανδρων.

ΚΙΝΗΜΑΤΟΓΡΑΦΟΣ

Στα πλαίσια της κινηματογραφικής Λέσχης προεβλήθη στις 30.5.74 η ταινία «Ζητείται νύφη» και στις 20.6.74 η ταινία «Τέσσερις βασιλείς του γέλιου». Με τις ταινίες αυτές έκλεισε η κινηματογραφική περίοδος 1973/1974. Η νέα περίοδος αρχίζει τον Οκτώβριον.

ΕΚΔΡΟΜΑΙ

Η πρώτη εκδήλωση του νέου Δ. Συμβουλίου στον τομέα των εκδρομών υπήρξε η διοργάνωση ενός απογευματινού περιπάτου στο Γαλαξειδι, το Σάββατο 24 Αυγούστου, που σημείωσε μεγάλη επιτυχία. Έλαβαν μέρος 54 άτομα, τα οποία έκαναν το βραδινό τους μπάνιο στη θάλασσα. Έφαγαν και ύστερα χόρεψαν στη ντισκοτέκ «Σπηλιά» μέχρι τις 2 η ώρα μετά τα μεσάνυχτα.

ΕΚΘΕΣΙΣ ΖΩΓΡΑΦΙΚΗΣ

Ένδιαφέρουσα έκθεση ζωγραφικής διοργανώθηκε στο Έντευκτήριο της Λέσχης από 22 έως 23 Αυγούστου με έργα του κ. Νικ. Στέφου, αποφοίτου της Άνωτάτης Σχολής Καλών Τεχνών.

ΕΝΤΕΥΚΤΗΡΙΟΝ

Το νέο Δ. Συμβούλιο, στην προσπάθειά του να δώσει μεγαλύτερο βάρος στην ψυχαγωγική, κοινωνική και πολιτιστική άποστολή του Μεδεώνος, άπεφάσισε την δημιουργία ενός κήπου μπροστά στο Έντευκτήριο προς την πλευρά της θαλάσσης και την αναδιαρρύθμισιν του έσωτερικού του Έντευκτηρίου, ώστε να το καταστήσει έλκυστικώτερο για όλους.

ΕΛΛΗΝΙΚΟΣ ΟΡΕΙΒΑΤΙΚΟΣ ΣΥΝΔΕΣΜΟΣ ΤΜΗΜΑ ΑΣΠΡΩΝ ΣΠΙΤΙΩΝ

Κατά τις άρχαιρείσεις της 30ής Μαΐου 1974 έγινε η ανάδειξις του νέου Δ. Συμβουλίου του Τμήματος, του οποίου η σύνθεσις έχει ως εξής:

Πρόεδρος	: κ. Φ. Σαλβετά
Άντιπρόεδρος	: κ. Ε. Χριστοφίδης
Γεν. Γραμματεύς	: κ. Ε. Μαθιός
Είδ. Γραμματεύς	: κ. Ι. Φιλίππου
Ταμίας	: κ. Μ. Καρύδης
Βοηθός Ταμίου	: κ. Α. Κανναβός
Μέλη	: κ.κ. Ν. Παπαζαχαρόπουλος, Χ. Μπόζοβιτς, Δ. Κούσουλας, Σ. Ζηνόπουλος.

Έξ άλλου έγινε η εξής κατανομή των διαφόρων έφοριών:

κ.κ. Σαλβετά - Κούσουλας	: Συντήρησις ύλικού σκί.
κ. Χριστοφίδης	: Έκχιονισμός, μεταφορές.
κ. Καρύδης	: Άσφάλις προσωπικού.
κ. Μπόζοβιτς	: Έκδηλώσεις.
κ. Παπαζαχαρόπουλος	: Συντήρησις μηχανημάτων και Σχολή έκμαθήσεως σκί.
κ. Κούσουλας	: Συντήρησις καταφυγιών.



Ό νικητής της σφαιροβολίας Σ. Κασδάς σέ μία από τις έπιτυχείς ρίψει του.

Le vainqueur du lancement de poids, M. Kasdas, pendant un essai réussi.

CINEMA

Dans le cadre du Ciné Club, il a été projeté le 30.5.74 le film «The bridal path» et le 20.6.74 le film «Les quatre rois du rire» qui a clôturé la saison de 1973/1974. La prochaine saison débutera en octobre.

EXCURSIONS

Le nouveau comité chargé des excursions a organisé une promenade à Galaxidi dans l'après-midi du samedi 24 août qui fut un réel succès. 54 personnes ont participé à cette promenade et se sont baignées le soir, puis elles ont déjeuné et dansé à la discothèque «Spilia» jusqu'à 2 heures du matin.

EXPOSITION DE PEINTURE

Du 22 au 23 août, une intéressante exposition de peinture rassembla dans le local du Club, des oeuvres de Nic. Stéfos, diplômé de l'Ecole Supérieure des Beaux Arts.

LOCAL

Le nouveau Comité, dans son effort pour mieux réaliser sa mission récréative et culturelle, a décidé de créer un jardin devant le local et de réaménager l'intérieur du local pour le rendre plus attrayant.

CLUB ALPIN HELLENIQUE SECTION D'ASPRAS PITIA

Au cours des élections du 30 mai 1974, un nouveau Comité a été désigné dont la composition est la suivante:

Président	: M. F. Salvetat
Vice-Président	: M. E. Christofidis
Secrétaire Général	: M. E. Mathios
Secrétaire Spécial	: M. J. Philippou
Trésorier	: M. M. Karydis
Trésorier Adjoint	: M. A. Kannavos
Membres	: MM. N. Papazacharopoulos, Chr. Bozovits, D. Koussoulas, S. Zinopoulos.

En outre, les diverses sections ont été réparties ainsi:

MM. Salvetat et Koussoulas:	Entretien du matériel de ski
M. Christofidis	: Déneigement, transports
M. Karydis	: Assurance du personnel
M. Bozovits	: Manifestations
M. Papazacharopoulos	: Entretien appareils et Ecole de formation ski
M. Koussoulas	: Entretien chalets

ΠΑΡΟΙΜΙΕΣ

PROVERBES

Ἡ πρώτη ἀνταπόκρισις στὴν ἐκκλησίᾳ μας γιὰ συνεργασία πάνω στὸ θέμα τῶν ἐλληνογαλλικῶν παροιμιῶν προέρχεται ἀπὸ τὸ ἐκτὸς τοῦ Ἀλουμινίου ἀναγνωστικὸ μας κοινό! Συγκεκριμένα, πρόκειται γιὰ τὴν κ. Δέσπω Σολομοῦ τῆς ΕΠΕ «Π. ΣΟΛΟΜΟΣ & ΣΙΑ» (Μηχαναὶ - Ὀργανα Γραφείου - Συστήματα Ὀργανώσεως Ἐργασίας), ποὺ μᾶς ἔστειλε τὴν συνεργασία τῆς συνοδευμένη με κολακευτικὰ σχόλια γιὰ τὸ περιοδικό μας. Ἄς μᾶς ἐπιτρέψῃ λοιπὸν νὰ τὴν εὐχαριστήσωμε θερμὰ καὶ ἀπὸ τὴν θέσι αὐτή.

Οἱ ἐλληνικὲς παροιμίαι τῆς κ. Σολομοῦ εἶναι ἀπὸ τὴν συλλογὴ τοῦ Ν. Πολίτη.

- α. Ἅγιος ποὺ δὲ θαυματουργεῖ, μὴδὲ δοξολογιέται.
- β. Μικρὸς ἅγιος δοξολογία δὲν ἔχει.
- γ. Τ' ἀγκάθι ἀπὸ μικρὸ ἀγκυλώνει.
- δ. Σταλαματιά σταλαματιά ἀδειασε τὸ βαγένι.
- ε. Ἄδικομαζώματα διαβολοσκορπίσματα.
- στ. Ἄετός μύγες δὲν πιάνει.
- ζ. Ἀγάλια ἀγάλια πᾶς μακριά.
- η. Ἀγάπη δίχως πείσματα δὲν ἔχει νοστιμάδα.
- θ. Καινούργια ἀγάπη ἔπιασα. παλιά μου στάσου πίσω.
- ι. Π' ἀγαπάει τὸ συγγενὴ μου, ἀγαπάει καὶ τὸ σκυλί του.
- ια. Ὅποιος σκάβει τὸ λάκκο τοῦ ἄλλου πέφτει ὁ ἴδιος μέσα.

Τώρα, ἄς συνεχίσωμε παραθέτοντας μερικὲς ἀκόμη παροιμίαι ἀπὸ τό... ἀπόθεμα τῆς Συντάξεως:

27. Φασούλι τὸ φασούλι γεμίζει τὸ σακκούλι.
Οἱ μικρὲς οἰκονομίαι, ὅταν συγκεντρωθοῦν, κάνουν ἕνα σημαντικό κεφάλαιο.
28. Πέτρα ποὺ κυλάει, δὲν πιάνει μούσκλη (βρύα).
Δὲν μπορεῖ κανεὶς νὰ προκόψῃ καὶ νὰ πλουτίσῃ ὅταν ἀλλάξῃ συνεχῶς θέσεις.
29. Κατὰ μάνα καὶ πατέρα, κατὰ γιοῦ καὶ θυγατέρα.
Τὰ παιδιά παίρνουν συχνὰ τὶς συνήθειαι καὶ τὸν χαρακτήρα τῶν γονέων τους.
30. Ὅποιος θέλει, δύναται.
Ἐπιτυγχάνομε κάτι, ὅταν ἔχωμε σταθερὴ ἐπιθυμία νὰ τὸ ἐπιτύχωμε.
31. Ὅποιος χάνει στὰ χαρτιά, κερδίζει στὴν ἀγάπη.
Λέγεται σὰν παρηγοριά στοὺς χαμένους στὸ παιχνίδι. Ὑπνοεῖ ὅμως, ὅτι ἂν χάνῃς συνέχεια, ἀπομακρύνεσαι ἀπὸ τὸ παιχνίδι καὶ βρίσκεις τὴν χαρὰ στὸ σπῆτι.
32. Λέγε τὰ σῦκα-σῦκα καὶ τὴ σκάφη-σκάφη.
Σὲ κάθε περίπτωσι πρέπει νὰ ξεκαθαρίζωμε τὴν θέσι μας καὶ νὰ ὑποστηρίζωμε ἀνοιχτὰ τὴν μία ἢ τὴν ἄλλη ἄποψι.
33. Ἡ νύχτα εἶναι ὁ καλύτερος σύμβουλος.
Ἡ νύχτα μᾶς βοηθᾷ νὰ ἡρεμήσωμε καὶ νὰ βάλωμε σὲ τάξι τὶς σκέψεις μας.
34. Οὐδεὶς προφήτης εἰς τὸν τόπον του.
Κανένας ἢ ἀξία δὲν ἐκτιμᾶται ὅσο πρέπει μέσα στὸ περιβάλλον ποὺ συνήθως ζῆ.
35. Δὲν μπορεῖς νάχῃς καὶ τὴν προβατίνα ἀκέρια καὶ τὸν λύκο χορτάτο.
Δὲν εἶναι δυνατόν νὰ φθάσωμε σ' ἕνα ἀποτέλεσμα χωρὶς κόπους καὶ θυσίας.

La première réponse à notre appel pour une collaboration sur le thème des proverbes franco-helléniques nous est parvenue de la part d'un lecteur hors ADG. Plus précisément il s'agit de Mme Despina Solomou de la S.A.R.L. "P. Solomos & Cie" (Machines, instruments de bureau - Systèmes d'Organisation du Travail) qui nous a envoyé sa participation accompagnée de commentaires élogieux pour notre revue. Nous lui renouvelons donc ici nos plus chaleureux remerciements.

Les proverbes grecs remis par Mme Solomou proviennent du recueil de N. Politis.

- a. Saint qui ne guérit de rien n'a guère de pèlerins.
- b. A petit saint, petite offrande.
- c. L'épine en naissant va la pointe avant.
- d. Goutte à goutte la mer s'égoutte.
- e. Bien mal acquis ne vient jamais à profit.
- f. L'aigle ne chasse point aux mouches.
- g. Qui va doucement, va loin.
- h. Querelles d'amour, renouvellement d'amour.
- i. Amours nouvelles oublient les vieilles.
- j. Qui aime Bertrand, aime son chien.
- k. Tel qui creuse une fosse à un autre tombe souvent lui-même.

Continuons maintenant en citant quelques proverbes provenant toujours de la réserve du Bulletin:

27. Les petits ruisseaux font les grandes rivières.
Les petits profits accumulés finissent par faire de gros bénéfices.
28. Pierre qui roule n'amasse pas mousse.
On ne s'enrichit pas en changeant souvent d'état, de pays.
29. Tel père, tel fils.
Le plus souvent, le fils tient de son père.
30. Vouloir c'est pouvoir.
On réussit lorsqu'on a la ferme volonté de réussir.
31. Heureux au jeu, malheureux en amour.
Qui gagne souvent au jeu est rarement heureux en ménage.
32. Il faut qu'une porte soit ouverte ou fermée.
Il faut prendre un parti dans un sens ou dans un autre.
33. La nuit porte conseil.
La nuit est propre à nous inspirer de sages réflexions.
34. Nul n'est prophète en son pays.
Personne n'est apprécié à sa vraie valeur là où il vit habituellement.
35. On ne fait pas d'omelette sans casser d'oeufs.
On n'arrive pas à un résultat sans peine ni sacrifices.

ἀν και ἑξακολουθῆς νά νοιώθης πὼς βροίκεσαι μέσα σὲ πηγάδι. Στὰ νότια, ἕνα ἐτοιμόρροπο κτίριο στέγαζε μέχρι τώρα τοὺς μοναχοὺς. Θὰ τὸ ρίξουν, λέει ὁ Ἡγούμενος, καὶ θὰ τὸ ξαναχτίσουν καινούργιο. Στὰ ἀνατολικά, ὑπάρχουν μερικά δωμάτια γιὰ τοὺς ἐπισκέπτες, χτισμένα κι αὐτὰ πάνω ἀπὸ τὰ παλιὰ κελιά. Φαίνεται λοιπόν, πὼς στὴν ἀρχὴ οἱ μοναχοὶ ἦσαν εὐχαριστημένοι νὰ ζοῦν στὰ ἰσόγεια ἢ καὶ ὑπόγεια κελιά τους καὶ νὰ βλέπουν τὴν ἐκκλησία τους νὰ ὑψώνεται στὴ μέση τῆς αὐλῆς. Ὑστερα ὅμως προτίμησαν τὸν ἥλιο καὶ τὸν καθαρὸ ἀέρα. Ὅσο γιὰ τὴν ἐκκλησία, ἔ, ἄς μουχλιάξῃ καὶ λίγο ἀπὸ τὴν ὑγρασία ...

Μπαίνουμε στὸ καθολικό. Δεξιὰ στὸν πρόναο, ὁ τάφος τοῦ Ὁσίου. Στους γύρω τοίχους ἀρκετὲς ἀγιογραφίες, μᾶλλον κακότεχνες. Τὸ ἴδιο καὶ ἐκείνες τοῦ κυρίου ναοῦ. Ὁ κεντρικὸς τροῦλλος στηρίζεται σὲ τέσσερις στρογγυλὲς κολώνες μὲ ἀπλὰ κιονόκρανα. Τὸ τέμπλο εἶναι ξύλινο μὲ ἀνάγλυφες παραστάσεις, ἀρκετὰ καλλιτεχνικές. Οἱ εἰκόνες του δὲν εἶναι σπουδαίες, ἐκτὸς ἀπὸ ἐκείνη τῆς Κυρίας τῶν Ἀγγέλων. Ὑπάρχουν ἀκόμη μερικές ἀξιόλογες φορητὲς εἰκόνες, προστατευμένες στὸν πρόναο μὲ ἕνα σιδερένιο κιγκλίδωμα. Ὅτι ἄλλο εἶχε ἀπομείνει ἀπὸ τὰ τιμαλφῆ καὶ τὰ ἱερὰ σκεύη τοῦ Μοναστηρίου, ἔχει μεταφερθῆ στὴ Μητρόπολι, στὴ Λειβαδιά, γιὰ ἀσφάλεια. Ἡ κόρα τοῦ Ὁσίου Σεραφεῖμ ἑξακολουθεῖ βέβαια νὰ βρισκεται στὸ Μοναστήρι.

Ὁ Ἡγούμενος Ἀμβρόσιος μᾶς δέχθηκε ἀπὸ τὴν ἀρχὴ μὲ προθυμία καὶ καλωσύνη. Ἀπὸ ὅσα μᾶς ἐξιστόρησε καὶ ἀπὸ αὐτὰ ποὺ διαβάσαμε στὸν Βίο τοῦ Ὁσίου καὶ στὸ βιβλίο τοῦ Τάκη Λάππα «Βοιωτικὰ Μοναστήρια», σᾶς μεταφέρομε σὲ περίληψι τὰ ἑξῆς:

Ὁ Ὁσιος Σεραφεῖμ γεννήθηκε τὸ 1527 στὸ χωριὸ Ζέλι τῆς Βοιωτίας. Πολὺ νέος ἐγκατέλειψε τὴν κοσμικὴ ζωὴ καὶ ἀφοσιώθηκε στὴ λατρεία τοῦ Θεοῦ. Στὴ Μονὴ Σαγματᾶ, ἔξω ἀπὸ τὴν Θήβα, ἔγινε μοναχὸς καὶ ἔμεινε ἐκεῖ δέκα χρόνια. Ὑστερα ἦλθε στὴν περιοχή τοῦ Ἑλικῶνος, πάνω ἀπὸ τὴν ἀρχαία Βούλιδα καὶ ἔχτισε μὲ ἐκκλησία τοῦ Σωτῆρος καὶ μερικά κελιά. Μὲ τὴν δύναμι τῆς προσευχῆς του ἔκανε πολλὰ θαύματα καὶ ἡ φήμη του ἀπλώθηκε γρήγορα παντοῦ. Γιὰτρονε δαιμονισμένους, προστάτευε τὰ κτήματα ἀπὸ τὰ σμήνη τῶν ἀκρίδων, ἔδωχνε τὰ ἀγρία ζῶα, ἀκόμη καὶ ἕναν τεράστιο βράχο σταμάτησε στὸ κύλισμά του, γιὰ νὰ μὴ πέσῃ πάνω στὴν φρεσκοχτισμένη ἐκκλησία τοῦ σημερινοῦ Μοναστηρίου. Ἐνοχλημένος ἀπὸ τὰ πλήθη τῶν πιστῶν, ποὺ συνέρρεαν



Ὁ Ὁσιος Σεραφεῖμ.

Ossios Séraphim.

ne rencontrons que quelques buissons. Le Monastère apparaît vers l'Ouest, à droite d'une ravine qui s'ouvre vers la baie de Zaltsa, entouré d'oliviers et de quelques amandiers. En nous rapprochant, nous apercevons quelques platanes près d'une petite source et quelques pins à l'intérieur d'un enclos.

Nous franchissons le seuil par une porte voûtée et, en passant par une petite galerie, nous nous trouvons à l'intérieur du Monastère. Nous remarquons en premier lieu, le catholikon, une église assez grande mais extérieurement, sans intérêt, entourée de hauts bâtiments. Trois contreforts, sous forme de voûte, supportent la partie Nord du mur. A la base du mur quelques terriers obscures et moisies: ils furent dans le temps, paraît-il, les cellules des moines. A leur place, nous voyons aujourd'hui, un long bâtiment en béton tout ensoleillé, quelques chambres à la file et une petite chapelle à l'extrémité tout y est peint à l'intérieur comme à l'extérieur, et éclairé à l'électricité: c'est la demeure des deux moines et du Révérend Père - lorsque celui-ci visite le Monastère...

A l'entrée principale du Catholikon il y a une petite cour dallée d'une extrême fraîcheur où vous pouvez vous reposer. Vers le Sud, s'étend un bâtiment presque en ruines, où logaient les moines jusqu'à présent. Ce bâtiment, nous dit l'Hégoumène, sera démolé et reconstruit. A l'Est quelques chambres construites, également, au-dessus des anciennes cellules. Nous voyons donc que les moines se plaisaient au début habiter les cellules au rez-de-chaussée, même au sous-sol et voir leur église se dresser devant eux au milieu de la cour. Plus tard, ils ont préféré le soleil et l'air pur. Quant à l'église, elle moisit petit à petit de l'humidité ...

Nous entrons au catholikon. A droite, au narthex, la tombe du Saint. Sur les murs, quelques fresques sans grand intérêt, comme, d'ailleurs, celles de l'église proprement dite. La coupole centrale repose sur quatre colonnes rondes à chapiteaux simples. Le nef est en bois sculpté avec des représentations assez bien faites. Ses icônes ne sont pas fameuses à part celle de la Dame des Anges. Il reste encore quelques icônes portables, protégées dans la Narthex par une barrière en fer. Tous les autres objets de valeur et objets sacrés qui restaient, furent transportés à la Métropole de Lévia, pour plus de sûreté. Le Chef d'Ossios Séraphim se trouve toujours au Monastère.

Dès notre arrivée l'Hégoumène Amvrossios nous a accueilli avec empressement et bonté. De tout ce qu'il nous a rapporté et de ce que nous avons lu dans la Biographie et dans le livre de Takis Lappas "Monastères de Béotie", nous avons retenu ceci:

Ossios Séraphim est né en 1527 au village Zéli de Béotie. Dès son jeune âge il quitta le monde pour se consacrer à l'adoration de Dieu. Il devint Moine au Monastère de Sagmata, en dehors de Thèbes où il resta dix ans. Il arriva ensuite dans la région de l'Hélicon, au dessus de l'ancienne Voulida où il construisit l'église du Sauveur et quelques cellules. Grâce à la force de sa prière il fit plusieurs miracles et sa réputation s'étendit rapidement. Il guérissait des possédés du démon, il protégeait les champs des nuées des sauterelles, chassait les bêtes sauvages; il avait même réussi à arrêter un rocher qui tombait sur l'église, nouvellement construite, du Monastère actuel. Dérangé par la foule des fidèles qui venaient lui demander son aide, il se retira au sommet Tsiveri - appelé aujourd'hui la cellule du Saint - pour se reposer. La Vierge lui commanda de descendre à nouveau et de construire le Monastère actuel à l'endroit où se trouvait jadis le petit village de Dombos. L'église fut construite en 1560 et dédiée de nouveau au nom du Sauveur, alors que les autres

για να ζητήσουν την βοήθειά του, αποτραβήχτηκε στη βουνοκορφή Τσίβερι - στο κελλί του Αγίου, που λένε σήμερα - να ήσυχάση. Έλαβε όμως εντολή από την Παναγία να κατέβη πάλι και να χτίση το σημερινό Μοναστήρι, στη θέση που ήταν άλλοτε ένα μικρό χωριό, ο Δομπός. Η εκκλησία φαίνεται να κτίσθηκε το 1560, άφιερωμένη πάλι στο όνομα του Σωτήρος, ενώ τα υπόλοιπα κτίσματα τελείωσαν γύρω στα 1600. Το καινούργιο Μοναστήρι ήταν σταυροπηγιακό, μιά και ο ίδιος ο Όσιος Σεραφείμ πήγε στην Κωνσταντινούπολι και πήρε άδεια για την ίδρυσή του από τον Πατριάρχη.

Ο Όσιος Σεραφείμ δεν πρόλαψε να χαρή για πολύ το τελευταίο του έργο, γιατί το 1602 έφυγε από τον επίγειο τούτο κόσμο. Όμως και μετά τον θάνατό του οι πιστοί δεν έπαραν να συρρέουν στο Μοναστήρι και εκείνος δεν έπαρε να κάνει να θαύματά του. Κατά τον αγώνα μάλιστα του 1821 φρόντισε να προφυλάξη το Μοναστήρι από την μανία των Τούρκων, μπροστά στους οποίους παρουσιάστηκε μιά φορά σαν πανύψηλος γέροντας με το στήμα του καλογέρου και τους έδιωξε από την εκκλησία του. Οι Έλληνες όπλαρχηγοί, όπως ο Καραϊσκάκης, δεν παρέλειπαν να προσκυνούν στην εκκλησία του Οσίου και να ζητούν τη βοήθειά του στον δύσκολο αγώνα τους.

Ακόμη και σήμερα οι κάτοικοι της περιοχής πιστεύουν πολύ στη δύναμη του Οσίου Σεραφείμ, που τον θεωρούν προστάτη των γεωργών. Αυτών θα παρακαλέσουν να στείλη τη βροχή σε περίοδο ξηρασίας και τότε τον λένε «νεροδότη» ή «ποτιστή». Ο ίδιος θα σταματήσει τη βροχή, όταν βρέχη συνεχώς, για να μην «πνιγούν» τα σπαρτά και τότε γίνεται «νεροκράτης». Κι όταν ή ακρίδα ή το πράσινο σκουλήκι απειλούν την παραγωγή, πάλι ο Όσιος Σεραφείμ θα τα διώξη, για να γίνη έτσι «άγροφύλακας». Και οι γεωργοί όμως με τη σειρά τους δεν ξεχνούν τον προστάτη τους και κατά χιλιάδες πάνε να τον προσκυνήσουν κάθε στη γιορτή του, στις 6 Μαΐου.

Φεύγοντας από το Μοναστήρι ως κατηφορίζουμε μέχρι τη θάλασσα του όρμου της Ζάλτσας, Ο χωματόδρομος είναι πολύ καλός, χάρις στις Έταιρίες που διανοίγουν δύο σήραγγες για το νερό του Μόρνου. Στη διακλάδωσι του δρόμου, που οδηγεί δεξιά στη δεύτερη σήραγγα, υπάρχει μπροστά ένας μικρός λόφος. Έδω πάνω σάζονται τα έρειπια της αρχαίας Βούλιδος, για την οποία έχουμε γράψει στο 6ο τεύχος του περιοδικού μας. Συνεχίζοντας τον δρόμο ευθεία, φθάνομε στον πρώτο οικισμό της Καλαμιώτισσας. Ο δεύτερος είναι πιά δυτικά, 5-10 λεπτά με τα πόδια. Κατοικούνται και οι δύο από Κυριακάτες, που καλλιεργούν λίγες έλιές και ασχολούνται και με το ψάρεμα. Αν στα έρειπια της Βούλιδος στρίψομε άριστερά, θα διασχίσομε τον έλαιώνα της μονής του Οσίου Σεραφείμ και θα βγούμε στον όρμο της Ζάλτσας, όπου, μās περιμένει μιά περίφημη άμμουδιά με κατακάθαρα νερά.

Καλό μπάνιο, λοιπόν. Όσο για την επιστροφή σας, διαλέξτε μόνοι σας το δρομολόγιο.



Ἡ Κυρία τῶν Ἀγγέλων. Ἡ πῶ ἀξιόλογη εἰκόνα τοῦ Μοναστηρίου.

La Dame des Anges. L'icône la plus importante du Monastère.

bâtiments furent achevés vers 1600. Le Monastère était construit en forme de croix, Ossios Séraphim ayant été personnellement à Constantinople pour obtenir du Patriarche en personne l'autorisation de sa construction.

Ossios Séraphim n'a pas eu le plaisir de voir son oeuvre accomplie car, en 1602 il quitta ce monde. Pourtant, même après la mort, les fidèles n'ont cessé d'accourir au Monastère et Lui n'a pas cessé de faire des miracles. Même pendant la lutte de 1821, il a réussi à protéger le Monastère contre les Turcs. Un jour il leur apparut en vieux moine gigantesque, et les chassa de son église. Les Chefs de la Révolution Grecque, comme Karaiskakis, ne manquaient pas de s'agenouiller devant l'église du Saint et demander son aide pendant la lutte difficile qu'il menait.

Aujourd'hui encore, les habitants de la région croient beaucoup à la puissance d' Ossios Séraphim qu'ils considèrent comme le protecteur des paysans. C'est lui qu'ils prient pour envoyer la pluie en période de sécheresse et ils l'appellent alors "nérodotis" (qui donne de l'eau) ou "potistis" (arroseur). C'est lui qui arrêtera la pluie quand il pleut trop pour que les champs ne soient pas inondés: ils l'appellent alors "nérokratis" (qui tient les eaux). Lorsque la sauterelle ou le ver menacent la production, c'est toujours Ossios Séraphim qui les chassera et devient ainsi "garde-champêtre". Mais les agriculteurs à leur tour, ne l'oublient jamais et tous les ans, le 6 mai, jour de sa fête, se rendent par milliers en pèlerinage.

En partant du monastère nous pouvons descendre jusqu'à la baie de Zaltza. La route, en terre, est en très bon état, grâce aux Sociétés qui ouvrent les deux tunnels pour les eaux du Mornos. Au croisement de la route qui mène vers la droite au deuxième tunnel, il y a juste devant, une colline. Ici sont encore conservées les ruines de Voulidos dont nous avons parlé dans un précédent bulletin. Si nous continuons tout droit, nous arrivons à la première cité de Kalamiotissa; la deuxième se trouve plus à l'ouest, à 5-10 minutes à pieds. Les deux cités sont habitées par des gens de Kyriaki qui cultivent quelques oliviers et s'occupent également de pêche. Si nous tournons à gauche des ruines de Voulidos nous traversons l'olivieraie du Monastère d'Ossios Séraphim et nous accédons à la baie de Zaltza, où nous attend une belle plage de sable et des eaux limpides.

Amusez-vous donc bien. Quant à votre retour, vous pouvez prendre l'itinéraire de votre choix.



Γενική άποψις τής Μονής Όσιου Σεραφείμ.

Vue générale du Monastère d'Ossios Séraphim.

ΜΟΝΗ ΟΣΙΟΥ ΣΕΡΑΦΕΙΜ

MONASTERE D'OSSIOS SERAPHIM

Τούτο τὸ Βοιωτικὸ Μοναστήρι, γνωστὸ καὶ σὰν Μοναστήρι τοῦ Δομποῦ, ἔχει κάποιον στοιχεῖο, ποὺ θυμίζει τὸ Ἅγιον Ὄρος: Δὲν ἐπιτρέπεται γιὰ κανένα λόγο ἢ εἴσοδος τῶν γυναικῶν. Εἶναι ἐπιθυμία καὶ ἐντολή, «εὐχὴ καὶ κατάρα», ποὺ ἄφησε στὴ διαθήκη του πεθαίνοντας ὁ ἰδρυτὴς τοῦ Μοναστηριοῦ, ὁ Ὁσιος Σεραφεῖμ. Ἡ παράδοσις μάλιστα λέει, πῶς καὶ τὰ θηλυκὰ ζῶα, ποὺ τόλμησαν νὰ περάσουν τὸ κατώφλι του, ἀκόμη καὶ οἱ χελιδόνες, ποὺ θέλησαν νὰ σταθοῦν στὴ στέγη του, ψόφησαν τὴν ἴδια στιγμή! Ἡ μοναδική... ἐξαίρεσις ἔγινε στὰ 1845 γιὰ τὴν βασίλισσα Ἀμαλία. Περαιστικὴ ἀπὸ ἐκεῖνα τὰ μέρη μαζί μὲ τὸν Ὄθωνα, νύχτωσε στὸ Μοναστήρι, ὅπου καὶ πέρασε τὴ νύχτα της, παρὰ τὶς ἀντιρροήσεις τῶν καλογέρον!

Τὸ Μοναστήρι τοῦ Ὁσίου Σεραφεῖμ βρίσκεται ἀρκετὰ κοντὰ μᾶς, ἀκριβῶς πίσω ἀπὸ τὸν ὄρεινὸ ὄγκο τοῦ Ἑλικῶνα, ποὺ ὑψώνεται στὰ ἀνατολικά τοῦ Ἐργοστασίου. Γιὰ νὰ φτάσωμε ὅμως θὰ χρειασθῆ νὰ ταλαιπωρηθοῦμε λίγο ἀκολουθώντας ἓνα χωματόδρομο ποὺ ξεκινᾶ ἀπὸ

Ce Monastère de béotie, connu également sous le nom de Monastère de Dombou, possède une caractéristique qui nous rappelle le Mont Athos: L'entrée aux femmes n'est pas permise pour quelque raison que ce soit. Ce fut le désir et l'ordre, "bénédiction et malédiction" laissée dans son testament par le fondateur du Monastère, Ossios Séraphim. La tradition rapporte que même les femelles des animaux qui avaient osé franchir son seuil, sans excepter les hirondelles qui avaient essayé de s'arrêter sur son toit, moururent sur le coup! La seule exception fut faite en 1845 pour la Reine Amalia. Elle était de passage dans cette région avec le Roi Othon, lorsque la nuit tomba, elle dut passer la nuit au Monastère malgré l'objection formulée par les moines!

Le Monastère de Ossios Séraphim est situé près de nous, juste derrière le bloc montagneux de l'Helicon qui se dresse à l'Est de l'Usine. Pour y arriver nous allons peiner un peu en suivant la route non asphaltée qui part de Kyriaki, ou en prenant une barque pour sortir à Zaltsa et

τὸ χωριὸ Κυριάκι ἢ θὰ πάρουμε μὰ βάρκα καὶ βγαίνοντας στὸ ὄροσ τῆς Ζάλτσας θ' ἀνεβοῦμε μὲ τὰ πόδια τὰ 8 χιλμ. πού θὰ μᾶς χωρίζουν ἀπὸ τὸ μοναστήρι. Ἐνας ἄλλος τρόπος εἶναι νὰ φθάσουμε μέχρι τὸν Ἀλιάρτο καὶ στρίβοντας δεξιὰ γιὰ Παναγιά-Θεσπιὲς νὰ συνεχίσουμε δυτικὰ γιὰ Θιοβη-Πρόδρομο-Παραλία Σαράντη. Ἡ ἀπόστασις εἶναι διπλασία, ἀλλὰ ὁ δρόμος εἶναι ἀσφαλτοστρωμένος, ἐκτὸς ἀπὸ πεντέξι χιλιόμετρα στὸ τέλος.

Προσωπικὰ προτιμήσαμε τὴν πρώτη λύσι, γιὰ νὰ μᾶς δοθῆ ἡ εὐκαιρία νὰ γνωρίσουμε καὶ λίγο τὸ βουνὸ τῶν Μουσῶν, τὸν Ἑλικῶνα. Μέχρι τὸ Κυριάκι (29 χιλμ.) δὲν ὑπάρχει κανένα πρόβλημα, ὁ δρόμος εἶναι ὅλος ἀσφαλτοστρωμένος. Ἀπὸ δῶ ὡς τὸ Μοναστήρι μένουν ἄλλα 21 χιλμ. πάνω σὲ χωματόδρομο, πού βρίσκεται ὁμως σὲ καλὴ κατάστασι. Τὰ πρῶτα μάλιστα 14 χιλμ. θὰ τὰ κάνουμε δίπλα ἢ μέσα στὸ δάσος τῶν ἐλάτων καὶ θὰ χαροῦμε τὴ δροσιά του καὶ τὴ δυνατὴ του μοσχοβολιά. Βγαίνομε ἀπὸ τὸ Κυριάκι στὰ νότια καὶ συνεχίζομε ἀνατολικὰ. Ἀκολουθοῦμε μὴ μακρόστενη κοιλάδα ἀνάμεσα σὲ δύο βουνοπλαγιὲς καὶ στὸ 7 χιλμ. στρίβομε δεξιὰ. Εὐθελί, ὁ δρόμος ὀδηγεῖ στὸ χωριὸ Κούκουρα. Μόλις περάσουμε τὰ παλιὰ μεταλλεῖα τοῦ Μπάρλου, παίρνομε τὴν ἀριστερὴ διακλάδωσι καὶ σὲ λίγο φθάνομε στὸ ξάγνατο τοῦ Σταυροῦ. Γύρω μας οἱ δασωμένες βουνοκορφὲς τοῦ Ἑλικῶνα καὶ κάτω στὸ βάθος ὁ δρόμος τῆς Ζάλτσας. Πιὸ ἀνατολικὰ ἢ παραλία Σαράντη. Λὲς καὶ τὰ βλέπομε ὅλα ἀπὸ ἀεροπλάνο.

Ἀρχίζομε τὴν κατάβασι. Δυό-τρὲς στροφὲς καὶ σ' ἓνα σημεῖο ὁ δρόμος ἰσιωματίζει. Βρισκόμαστε στὴν τοποθεσία Μπαμπλοῦκι. Ἀριστερὰ τοῦ δρόμου ἓνα πηγάδι μὲ ξύλινες ποτίστρες γιὰ τὰ πρόβατα. Ἐνα μονοπάτι φεύγει δεξιὰ καὶ ὕστερα ἀπὸ λίγες ἑκατοντάδες μέτρα μᾶς φέρνει σ' ἓνα ἄλλο πηγάδι, πού τὸ περίσσιο του νερὸ τρέχει σὰν ἀπὸ πηγὴ. Εἶναι τὸ νερὸ πού τῶκανε νὰ ἀναβλύσῃ στὸν ξερότοπο ὁ "Ὅσιος Σεραφεῖμ, χτυπώντας μὲ τὸ ραβδί του σὰν ἄλλος Μωυσῆς, ὅταν ἔνα τουρκικὸ ἀπόσπασμα τὸν ὠδηγοῦσε δέσμο στὸν βοεβόδα τῆς Λειβαδιάς. Τὸ θαῦμα ἔπεισε τοὺς τούρκους γιὰ τὴν ἀγιότητά του καὶ τὸν ἀφῆσαν ἐλεύθερο νὰ γυρίσῃ στὸ Μοναστήρι του.

Συνεχίζομε νὰ κατεβαίνομε. Ὁ χωματόδρομος δὲν ἔχει πολλὲς στροφὲς, ἀλλὰ ἔχει πολὺ μεγάλη κλίσι. Τώρα, μὲ τὴ δευτέρα καὶ λίγο φρένο, καλὰ πᾶμε, ἀλλὰ στὴν ἐπιστροφὴ σὰς συμβουλεύομε νὰ βγάλετε ὅλη τὴν ἀνηφόρα μὲ τὴν πρώτη ταχύτητα. Τὸ δάσος ἔχει μείνει πλέον πίσω μας καὶ στὴν πλαγιά μᾶς συντροφεύουν μονάχα θάμνοι. Τὸ Μοναστήρι ξεπροβάλλει κάποια στιγμή πρὸς τὰ δυτικὰ, στὴ δεξιὰ πλευρὰ μᾶς ρεματιᾶς πού ξανοίγεται κάτω στὸν ὄροσ τῆς Ζάλτσας. Τὸ περιτριγυρίζουν ἐλιὲς καὶ ἀρκετὲς ἀμυγδαλιὲς. Πλησιάζοντας ξεχωρίζομε μερικὰ πλατάνια δίπλα σὲ μὴ μικρὴ πηγὴ καὶ λίγα φουντωτὰ βαθυπράσινα πεῦκα ἔξω ἀπὸ τὸν μαντρότοιχο.

Δρασκελίζομε τὸ κατώφλι τῆς θολωτῆς ἐξέωπορας, περνάμε μὴ μικρὴ στοὰ σὰν τοῦννελ καὶ βρισκόμαστε στὸ ἐσωτερικὸ τοῦ μοναστηριοῦ. Τὸ καθολικὸ, μὴ ἀρκετὰ μεγάλη ἐκκλησία χωρὶς τίποτα τὸ ἀξιόλογο ἐξωτερικὰ, πνίγεται ἀνάμεσα στὰ ψηλὰ κτίσματα πού τὸ περιβάλλουν. Τρεῖς τοξωτὲς ἀντηρίδες στηρίζουν τὴ βορεινὴ του πλευρὰ στὸν ἀπέναντι τοῖχο. Στὴ βάση τοῦ τοίχου μερικὰ ἀνήλιαγα καὶ μουχλιασμένα λαγούμα. Ἦταν λέει κελλιά τῶν μοναχῶν. Πάνω του ὑψώνεται τώρα ἓνα στενόμακρο κτίριο ἀπὸ μπετόν, πού λούζεται στὸν ἥλιο. Μερικὰ δωμάτια στὴ σειρὰ καὶ ἓνα μικρὸ παρεκκλήσι στὴν ἀνατολικὴ ἄκρη, ὅλα ἀλειμμένα μέσα κι ἔξω μὲ μαρμαροκονία καὶ ἠλεκτροφωτισμένα, ἀποτελοῦν σήμερα τὸ ἐνδιαίτημα τῶν δύο μοναχῶν καὶ τοῦ Δεσπότη - ὅταν ἔρχεται στὸ Μοναστήρι...

Μπροστὰ στὴν κυρία εἴσοδο τοῦ καθολικοῦ ὑπάρχει μὴ μικρὴ πλακόστρωτη αὐλὴ, πού σ' ἀφήνει ν' ἀνασάνῃς.



Τρεῖς τοξωτὲς ἀντηρίδες στηρίζουν τὸ καθολικὸ στὸν ἀπέναντι τοῖχο.

Trois contreforts, sous forme de voûte, soutiennent le Catholikon au mur d'en face.

faire ensuite à pieds, les 8 kilomètres qui nous séparent du Monastère. Nous pouvons aussi aller à Aliartos, prendre à droite vers Panagia-Thespiès, et continuer à l'Ouest vers Thisvi-Prodromos-Paralia Sarandi. La route est deux fois plus longue mais elle est asphaltée, à part les quelques cinq ou six derniers kilomètres.

Personnellement, nous avons préféré la première solution et avoir l'occasion de faire connaissance avec la montagne des Muses, l'Helicon. Jusqu'à Kyriaki, pas de problème car la route est asphaltée. De là jusqu'au Monastère, ils nous restent 21 kilomètres sur une route de terre mais qui est en bon état. Durant les 14 premiers kilomètres, nous traversons un bois de sapins où nous allons jouir de sa fraîcheur et sentir ses arômes. Nous sortons de Kyriaki en direction du Sud et nous tournons vers l'Est. Nous suivons une vallée et à 7 kilomètres nous tournons à droite. La route mène directement au village de Koukoura. Nous passons par les anciennes mines de Barlos et bifurquons à gauche pour arriver, rapidement au plateau de Stavros. Autour de nous les sommets boisés de l'Hélicon et au fond, la baie de Zaltsa, plus à l'Est la plage de Sarandis: Une vue presque aérienne ...

Nous commençons la descente. Après deux ou trois virages, la route est droite. Nous sommes ici au lieu dit "Bablouki". A gauche, sur la route, un puits avec des abreuvoirs en bois pour les moutons. Un sentier part vers la droite et, au bout de quelques centaines de mètres, nous conduit à un autre puits dont les eaux abondantes coulent comme une source. C'est l'eau qu'a fait jaillir dans cette région sèche, Ossios Séraphim en frappant le sol avec son bâton, comme un autre Moïse, lorsqu'un détachement militaire turc le conduisait enchaîné au Voïvode de Lévia-dia. Ce miracle a convaincu les Turcs de sa sainteté; ils le lâchèrent et il put ainsi revenir, libre, à son Monastère.

Nous continuons la descente. La route n'a presque plus de virages mais la pente est importante. Pour descendre, en seconde et avec le frein, on arrive au bout, mais au retour nous vous conseillons de monter avec la première vitesse. La forêt est maintenant derrière nous et sur la pente nous

ΧΑΣΑΜΕ ΤΟ ΘΕΟ

Του Χρήστου Σιδερη

Πιάνει τὸ ἀστεροσκοπεῖο καὶ βγάζει σὰν ἡμερησία διαταγή τὸ μετεωρολογικὸ δελτίο καὶ τὸ φωνάζουν τὰ ραδιόφωνα. Τὰ διάφορα «σέα» τῆς πλάσης στέκονται σουζα.

«Ἀνατολὴ ἡλίου 6.45». Κι ὁ ἥλιος φορᾶει τὰ τσαρούχια του καὶ τσάκ, νάτος στὴν ὥρα του.

«Ἄνεμοι βόρειοι μὲ τόσα μποφόρ». Κι ἐκεῖνοι πιάνουν ἀμέσως ὑψηροῖα.

«Θάλασσα τεταραγμένη». Κι αὐτὴ γίνεται, φίλε μου, σὰν καφὲς φραππέ.

Τὴν παλιὰ ἐποχὴ οἱ ἄνθρωποι εἶχαν φτιάξει ἕνα μάτσο θεοῦς, γιὰ νὰ τὰ κουμαντάρουν ὅλα αὐτά. Νά, θεοὶ τῆς θάλασσας, τοῦ ἡλίου, τῶν ἀνέμων καὶ ἄλλοι τῶν συναισθημάτων μας, τῆς σοφίας, τοῦ ἔρωτα, μέχρι καὶ θεὰ τῆς γκρίνιας ὑπῆρχε. Βλέπεις εἴμαστε καυγατζίδικο σόι.

Καὶ ποῦ νὰ τοὺς βάλουν νὰ κατοικήσουν; «Κοτζάμου θεοὶ εἰν' αὐτοί, ἀνώτεροί μας!» Καὶ τοὺς ἔβαλαν στὸ πιὸ ψηλὸ βουνό, τὸν Ὀλυμπο, ποῦ τότε δὲν μπορούσαν νὰ τὸν ἀνέβουν οἱ ἄνθρωποι, χωρὶς μέσα ὅπως ἦσαν.

Σιγὰ σιγὰ ὅμως ὁ ἄνθρωπος ὁ ψάχος — ὄχι αὐτὸς τοῦ ἀγνώστου Πολέμου — ὁ ἐρευνητής, ὁ ψαχτάρης, προόδεψε, ξύπνησε, ἐφτιαξε ὄπλα καὶ μπορούσε νὰ ἀνεβαῖν καὶ στὰ βουνά, ἦταν καὶ περιεργός.

«Μά, ποῦ νάνα αὐτοὶ οἱ θεοὶ; Ἦθελα νὰ τοὺς δῶ». Κι ἀνέβηκε στὸν Ὀλυμπο.

Δὲν εἶδε τίποτα. Μπορεῖ νὰ βρῆκε μιὰ κορφὴ ποῦ λέγεται «Θρόνος Διός» ἀλλὰ οὔτε Δίας, οὔτε τὸ μούσι του.

Μὲ τὸν καιρὸ δημιουργήθηκε ἡ ἀνάγκη Ἐνὸς ὀλοκληρωμένου φιλοσοφικὰ θεοῦ καὶ ἡ ἀναγνώριση μιᾶς ὑπέρτατης δυνάμεως. Καὶ πάλι οἱ ἄνθρωποι τοῦδωσαν κατοικία πιὸ ψηλά τώρα, τὸν οὐρανὸ, καὶ τὸν ἔκαναν ἀόρατο. Γιατὶ ἂν τὸν ἔβλεπε ὁ ἄνθρωπος τὸ θεό, θὰ τὸν χόρταινε καὶ θὰ τὸν βαριόταν. Ἐδῶ βρίσκεις μιὰ κοπέλα, τὴν ἀγαπᾶς, τὴν κάνεις θεό σου, τὴν παντρεύεσαι καὶ βλέποντάς τὴν κάθε μέρα στὸ τέλος μπαλτιζεις καὶ τὸ πᾶς γιὰ ἀλλαγὴ. Τὸ ἴδιο συμβαίνει καὶ ἀντιστρόφως (ὄχι δηλαδὴ γιὰ νὰ ἱκανοποιηθοῦν οἱ γυναικες, ἀλλὰ εἶναι τὸ σωστό). Ποῦ νὰ φανταστοῦν τότε οἱ ἄνθρωποι, ὅτι κάποτε θὰ ἀνέβαιναν καὶ στὸν οὐρανὸ.

Καὶ πάλι κείνος ὁ περιεργὸς ἐρευνητής ἐψαχνε καὶ ρωτοῦσε: «Ποῦ εἶναι ὁ Θεός;» Γιατὶ στὴ γῆ γίνονταν τέτοια πράγματα, σὰ νὰ μὴν ὑπῆρχε. Σκέφθηκε νὰ ρωτήσῃ ἕναν ἀστροναύτη. Βρῆκε ἕναν, δὲν ξέρω ποιᾶς ἐθνικότητος.

— Κύριε ἀστροναύτα, σὰς παρακαλῶ, αὐτοῦ ἀπάνω ποῦ πηγάτε, μήπως εἶδατε πουθενά τὸ Θεό;

— Τὸ Θεό; Τί λές, μωρέ, εἶσαι μὲ τὰ καλά σου; Εὐκαιροῦσα ἐγὼ νὰ ψάξω γιὰ Θεό; Ξέρεις τί δουλειὰ εἶχα; Νὰ μετρήσω τὴ ραδιενέργεια, τὶς κοσμικὲς ἀκτίνες, νὰ μπήξω τὴ σημαία στὸ φεγγάρι, ποῦ μᾶς καταπατήσαν τὰ οἰκόπεδα οἱ ἄλλοι οἱ μουσκούφοι καὶ θὰ φτάσωμε σὲ προσωρινὰ μέτρα. Ἐπειτα, μεταξὺ μας καὶ ἐμπιστευτικῶς, ἤθελα νὰ ψάξω νὰ βρῶ τὸ εὐπαθὲς σημεῖο τους, μὴ χρειαστῇ νὰ τοὺς σκάσωμε καμιά ἀτομικὴ μπόμπα, μὴ μᾶς προλάβουν αὐτοὶ καὶ γίνουμε ... πατσαλογιαννέϊκο. Τὸ βλέπεις; Εἶχα εὐκαιρία νὰ κυττάξω γιὰ Θεό; Πάντως δὲν τὸν εἶδα πουθενά.

— Σωστά, πολλὴ δουλειὰ εἶχες, εἶπε ὁ ἐρευνητής κι ἔμεινε μὲ τὴν ἀπορία.

— Τὸ Θεό ψάχνεις νὰ βρῆς; Τοῦ σφύριξε κάποιος. Κύττα μέσα στὴν καρδιά σου, στὰ φυλλοκάρδια τῆς. Ἔχεις ἀγάπη καὶ καλωσύνη γιὰ τὸν πλησίον καὶ γιὰ τὸν μακρυνὸ καὶ συγγνώμη γιὰ τὸν ἐχθρό; Αὐτὰ ἴσον Θεός.

— Μωρέ, καλά λέει αὐτός, κάτσε νὰ ρίξω μιὰ ματιὰ καὶ κεῖ.

Ἄνοιγνε λοιπὸν τὴν καρδιά του. Φύλλον πρῶτον, τὸ κατελάμβανε ὀλόκληρο ἢ ὑπερπράνεα καὶ ὁ ἐγώισμός του

Πᾶμε πάρα πέρα. Αὐτὸ τὸ κάλυπτε τὸ συμφέρον καὶ τὸ χρῆμα. Κυρίζε τρίτο φύλλο, βλέπει πάλι χρῆμα καὶ συμφέρον.

— Μά, καλὰ αὐτὸ δὲν ἦταν στὸ πρῶτο; Ἄ, ναί, ξέχασα. Εἶναι πολὺ αὐτό, εἶναι συνέχεια ἐκ τοῦ προηγούμενου.

Στὸ ἄλλο τί εἶναι; Εἶναι τὸ μίσος καὶ ἡ κακία, ποῦ διατίθενται ἀφθονα γιὰ ἐχθροὺς καὶ φίλους.

Νὰ δοῦμε πάρα κάτω;

Ἄμ δὲν ἔχει ἄλλο, τί εἶναι, φυλλάδα εἶναι ἡ καρδιά;

Μὰ ποῦναι, τέλος πάντων, αὐτὸς ὁ Θεός; Ὑπάρχει ἢ δὲν ὑπάρχει;

Μιὰ ἀπόκοσμη φωνὴ ἀπ' τὰ βάθη τῆς ὑπάρξεώς του, κἀτὶ ἄπιαστο σὰν ἀνάγκη καὶ σὰν συνειδηση, τοῦ ἀπάντησε ἀργά. ὑποβλητικὰ:

— «Ὑπάρχει πάντα, ἀλλὰ πρέπει νὰ τὸ θεῖς ἐσὺ ὁ ἴδιος, γιὰ νὰ ὑπάρχη!»

Τὸν ἐρευνητὴ ἄνθρωπο τὸν κυρίεψε δέος.

— Καὶ μᾶς ἔχει τόσο ἐλεύθερους, ἀπόρησε, ὥστε ἂν θέλωμε νὰ παραδεχώμαστε τὴν ὑπαρξὴ του;

— Ναί, ἐλεύθερους, μέχρι νὰ τὸν φθάσουμε μὲ ὑγιεῖς γνώσεις καὶ πρόοδο, ὅσο παράξενο κι ἂν φαίνεται αὐτό. Ἄλλοιῶς, ἂν μᾶς εἶχε νὰ κάνωμε ὑποχρεωτικὰ ὅ,τι ἤθελε, δὲν θὰ ἦταν Θεός, θὰ ἦταν τύραννος.

(συνέχεια ἀπὸ τὴ σελίδα 7)

ΑΛΟΥΜΙΝΙΟ & ΠΕΡΙΒΑΛΛΟΝ

τερα προβλήματα ποῦ νὰ θέτουν σὲ κίνδυνο τὴν ὑγεία τῶν ἐργαζομένων καὶ αὐτῶν ποῦ ζοῦν κοντὰ σ' αὐτό.

Ἄν ὅμως τὰ προβλήματα ποῦ ἀφοροῦν τοὺς ἀνθρώπους δὲν εἶναι στὴν πραγματικότητα ἀνησυχητικά, ἀντίθετα αὐτὰ ποῦ ἀφοροῦν τὸ περιβάλλον καὶ τὴν ἐπίδρασί του στὰ ζῶα καὶ τὰ φυτὰ εἶναι πολὺ σημαντικὰ καὶ ἀπασχολοῦν τὴν Διεύθυνση τοῦ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΥ ΕΛΛΑΔΟΣ, ἡ ὁποία γιὰ τὸν σκοπὸ αὐτὸν ἔχει λάβει σημαντικὰ μέτρα γιὰ τὴν ἐπίλυσί τους. Τὰ μέτρα αὐτὰ ποῦ θὰ ἐφαρμοσθοῦν — κάλυψις τῶν λεκανῶν, μετατροπὴ καὶ κλιματισμὸς τῶν θαλαμίσκων χειριστηρίων τῶν διατρητῶν φορτωτῶν — θὰ βελτιώσουν συγχρόνως σημαντικὰ καὶ τοὺς ὅρους ἐργασίας.

Φθάνοντας στὸ τέλος τοῦ θέματός μας θὰ ἐπιθυμοῦσα νὰ συμπληρώσω τὰ ἐξῆς:

Ἡ βιομηχανοποίησης, χάρις στὶς τεχνικὲς προόδους τῶν τελευταίων χρόνων, συμβάλλει ἀναμφισβήτητα στὴν βελτίωσι τῆς οἰκονομίας ἐνὸς ἔθνους, μὲ συνέπεια τὴν αὔξησι τοῦ βιοτικῆς ἐπιπέδου τῶν ἀτόμων ποῦ ζοῦν σ' αὐτό.

Ἀπὸ τὴν ἄλλη πλευρὰ, ἡ βιομηχανοποίησης δημιουργεῖ προβλήματα ὑγείας τὰ ὁποία θὰ πρέπη μὲ κάθε τρόπο νὰ ἐπιλύωνται ὥστε νὰ μὴ βλάπτεται ἡ ὑγεία αὐτῶν ποῦ τὴν ὑπηρετοῦν.

Μὲ τὴν ἰσορροπία τῶν δύο αὐτῶν δεδομένων ἐπιτυγχάνονται οἱ ὠφέλιμοι στόχοι τῆς βιομηχανοποίησης μέσα στὴν κοινωνία καὶ τοὺς ἀνθρώπους.

Χωρὶς ἐνδοιασμοὺς μπορούμε νὰ ποῦμε ὅτι τὸ ΑΛΟΥΜΙΝΙΟΝ ΕΛΛΑΔΟΣ κατῴρθωσε νὰ ἐπιτύχῃ τὴν ἰσορροπία αὐτὴ. Μὲ τὴν ἐγκατάστασί του στὴν περιοχὴ αὐτὴ τῆς Βοιωτίας ἔφερε μιὰ καταφανὴ καλλιτέρευσι τοῦ βιοτικῆς ἐπιπέδου, ἀφιερώνοντας συγχρόνως μιὰ συνεχή καὶ ἀποτελεσματικὴ προσπάθεια στὴν καταπολέμησι κάθε αἰτίας ποῦ θὰ μπορούσε νὰ βλάψῃ τὴν ὑγεία ὄχι μόνον τῶν ἀνθρώπων, ἀλλὰ τῶν ζώων καὶ τῶν φυτῶν.

Ἐλπίζομε πὼς κάθε νέο μέτρο ποῦ προτείνεται σὲ ἀνάλογες βιομηχανίες καὶ ποῦ ἔχει ὑπ' ὄψιν τῆς ἢ Ἐταιρεία νὰ θέσῃ σ' ἐφαρμογὴ στὸ ἄμεσο μέλλον, θὰ βοηθήσῃ εἰς τὴν συνεχή ἀνοδο τοῦ πολιτιστικοῦ, κοινωνικοῦ καὶ ὑγειονομικοῦ ἐπιπέδου τῆς περιοχῆς.

ΕΛΛΗΝΙΚΑ ΙΣΤΟΡΙΚΑ ΑΝΕΚΔΟΤΑ

ΣΩΤΗΡΙΟ ΜΗΝΥΜΑ

Τοῦ Τάκη Λάππα

Ὁ ἥλιος τῆς 8 τοῦ Μάη 1821, εἶχε ἀπὸ ὥρα βασιλέψει κι ἡ νύχτα ἄρχιζε νὰ σκεπάζη τὴ Γραβιά. Ἀπόκαναν πιά τ' ἀσκέρια τοῦ Ὁμέρ Βρυώνη χωρὶς νὰ φέρουν ἀποτέλεσμα. Οὔτε μιὰ πλῆθα δὲν κατάφεραν νὰ ξεκολλήσουν ἀπ' τὸ Χάνι. Κι ἄπειρα κοίτονται γύρω τὰ κουφάρια. Ἀκόμα κι αὐτὸς ὁ Βρυώνης βλέπει πῶς βρίσκεται σὲ δύσκολη θέση. Μιά κούφτα Ἕλληνες καὶ νὰ ντροπιάσουν τόσο ἀσκέρι!... Κεῖνι τὴ στιγμή, κάποιος Ἕλληνας, πού ἀκολουθοῦσε τὸν πασᾶ, τὸν ζυγώνει καὶ τοῦ λέει:

— Πασᾶ μου, μὴ χάνεις τοὺς συγγενεῖς σου καὶ ντεβαπίδες σου. Μὴ καλᾶς τ' ἀσκέρι σου μὲ τοὺς παλιορέμπελους. Ἄφησε τοὺς κλεισμένους, κι αὔριο φέρε τὰ κανόνια ἀπ' τὸ Ζητούνι, καὶ τοὺς καλᾶς τὸ μαντρί.

Σωστὴ βρίσκει ὁ πασᾶς τὴν πρόταση τοῦ Ἕλληνα. Πρόταξε μὲ μιᾶς νὰ σταματήσῃ ὁ πόλεμος, κι ἔστειλε «τάταρη», ταχυδρόμο, σὸ Ζητούνι, νὰ τοῦ ξημερωθοῦν στὴ Γραβιά δυὸ κανόνια.

Κι ὁ ἴδιος Ἕλληνας πού συμβούλευσε πρὶν τὸν πασᾶ, ἀκούγεται τώρα μέσα στὴ νύχτα νὰ ξεφωνίζει αὐτὰ κατὰ τὸ Χάνι:

— Ὅρε Ἀντροῦτσο!... καλὰ σ' ἔχουμε κλεισμένο. Ποῦ θὰ μᾶς πᾶς; Ἀλλοίμονό σου, ταχειὰ μᾶς ἔρχονται τὰ δυὸ κανόνια ἀπ' τὸ Ζητούνι καὶ θὰ σᾶς κάνουμε στάτη...

Κι ἀπὸ φόβο μὴ καὶ δὲν ἀκούστηκε ξαναφωνάζει τὰ ἴδια, κι ὕστερα ἀρχίζει νὰ τραγουδάη δυνατὰ:

«Τώρα Μαγιά, τώρα δροσιά, τώρ' ἄνοιξη κι ἀηδόνια,
τώρα κι ὁ ξένος βούλεται, σὸν τόπο του νὰ πάγη.
Νύχτα σελλώνει τ' ἄλογο, νύχτα τὸ καλλιγώνει...»

Κι οἱ κλεισμένοι Ἕλληνες, μὲ προσοχὴ τ' ἀφουγκράζονται. Πρὶν ἀκόμα τελειώσει τὸ τραγούδι, ἀκούγεται τώρα ὀλόχαρος ὁ Ὀδυσσεύς νὰ λήη στὰ παλικάρια του:

— Γειά σου, Μπαλάσκα, καλὰ μᾶς τὰ καταφέρνεις!...

Ὁ Ἕλληνας αὐτὸς πού μὲ τὴν τάχα φοβέρα του δίνει μῆνυμα στοὺς κλεισμένους καὶ μὲ τὸ τραγούδι τοῦ ὀρμήνια, εἶναι ὁ καπετὰν Χρῖστος Μπαλάσκα, παλιὸς γνώριμος τοῦ Ἀντροῦτσου. Ἀναγκαστικὰ ἀκολουθοῦσε τὸ Βρυώνη γιατί τοῦ κρατοῦσε στὰ Γιάννενα αἰχμάλωτη τὴ φαρμαλιά του. Κι ὅμως δὲν παράλειπε μὲ τρόπο, νὰ βοηθήη τοὺς ὁμοθρήσκους του. Ἡ συμβολὴ τοῦ Μπαλάσκα στὴ Γραβιά, ἦταν πολὺ μεγάλη.

ΟΡΕΙΒΑΤΗΣ ΒΑΣΙΛΙΑΣ

Τὸ Σεπτέμβρη τοῦ 1834 πού ὁ Ὅθωνας ἐπεσκέφθηκε τὴ Βοιωτία, ἔφτασε στὶς 20 στὴν Ἀράχωβα. Τὴν ἄλλη μέρα τὴν αὐγή, ἔφυγε γιὰ ν' ἀνέβῃ στὴν κορυφὴ τοῦ Παρνασσοῦ. Στὴν ὀρειβασία του αὐτὴ τὸν ἀκολούθησαν Ἕλληνες καὶ Βαυαροί. Κι οἱ Ἀραχωβίτισσες τὸν ξεπροβόδιον τραγουδώντας:

«Ὡρα καλὴ σου, βασιλιᾶ, ὦρα καλὴ σου, ἀφέντη.
Αὐτοῦ πού βούλεσαι νὰ πᾶς στὴ Λιάκουρα ν' ἀνέβῃς
ἀγάλια-ἀγάλια νᾶρχεσαι, ἀγάλια νὰ διαβαίνης
γιατ' εἶν' ὁ τόπος ζαβωτός, καβάλλα δὲν πατιέται».

Ὁ νεαρὸς ὅμως Ὅθωνας ἀψηφόντας τὶς συμβουλές πού τοῦ ἔδωσαν τραγουδιστὰ οἱ Ἀραχωβίτισσες, ἀπόδειξε πῶς ἦταν ἕνας γερὸς ὀρειβάτης. Ἀκόμα κι αὐτὰ τὰ παλικάρια δὲν μπόρεσαν νὰ τὸν ξεπεράσουν στὴ ὀβελάδα του.

Φτάνοντας ὅμως στὴ Λιάκουρα, δὲν ἰκανοποιήθηκε. Σ' αὐτὸ ἴσως νὰ ἔφταγε ἡ κακοκαιριὰ πού βρῆκε.

Κι ἀφοῦ ἡ συνοδεία του ἔκανε στὴν κορυφὴ ἕνα μικρὸ σωρὸ ἀπὸ πέτρες, ὁ βασιλιᾶς ἔβαλε τὴν τελευταία γράφοντας μὲ ξυλοκάρβουνο σὲ στίχους περίπου αὐτὰ:

«Ὁ ἀληθινὸς ὁ Παρνασσὸς μοῦ φαίνεται ὅτι πάντα θὰ ἦταν χωρὶς τὴ φαντασία, βράχος τραχὺς καὶ ἄγονος.»

Τὸ καλοδέξιμο ὅμως πού τοῦ κάνανε τὸ βράδυ οἱ Ἀραχωβίτες ἔκανε τὸ βασιλιᾶ νὰ λησμονήσῃ τὴν κούραση τῆς ὀρειβασίας του. Μὲ τοῦτο τὸ τραγούδι τὸν καλοσοῦσαν οἱ Ἀραχωβίτισσες:

«Καλῶς τὸ βασιλέα μας
πᾶρχεται ἀπ' τὸ Λιβᾶδι
πᾶρχεται ἀπ' τὸν Παρνασσὸ
μέσ' ἀπ' τὸ Σαρανταῦλι.»

Κι ὅταν ἀργότερα ἡ Ἀραχωβίτισσα Ρεγγίνα Παπασταθοπούλου, πού ἦταν ἡ ποιήτρια στὰ τραγούδια αὐτὰ, προσκάλεσε τὸ βασιλιᾶ νὰ χορέψῃ μαζί τους, κεῖνος δὲν τὸ ἀρνήθηκε. Γιὰ πρώτη φορὰ ἔκανε ἀρκετοὺς γύρους στὸν ἐλληνικὸ χορὸ.

FAITS INEDITS DE L'HISTOIRE HELLENIQUE

UN MESSAGE SALUTAIRE

Par Takis Lappas

En ce 8 mai 1821, le soleil s'était depuis longtemps couché et la nuit tombait sur Gravia. Les troupes d'Omer Vryonis n'en pouvaient plus et sans aucun résultat. A Chani ils n'avaient même pas réussi à bouger une pierre. Des cadavres étaient éparpillés ici et là. Même Vryonis se rendait compte qu'il se trouvait dans une situation très difficile. Une poignée de Grecs humilier ainsi une troupe si nombreuse!... Tout d'un coup, un Grec qui suivait le Pacha, s'approcha de lui en lui disant:

— Mon Pacha, ne perds pas ainsi tes parents et tes soldats. Ne gaspille pas tes forces pour ces sales rebelles. Laisse-les enfermés, et amène demain de Zitouni des canons pour les détruire.

Le pacha trouva sage ce conseil. Il donna l'ordre de cesser le feu et envoya un messenger à Zitouni pour réclamer deux canons.

Ce même Grec qui avait conseillé auparavant le pacha, criait dans la nuit vers Chani:

— Eh, toi, Androutsos!... tu es bien enfermé là-dedans. Mais que feras-tu? Gare à toi car nous recevrons demain matin les deux canons de Zitouni et nous vous réduirons en cendres...

Et de peur qu'ils n'aient pas bien entendu il répéta la même chose à haute voix puis se mit à chanter fort:

«Maintenant c'est le mois de mai, il fait frais, c'est le printemps, il y a des hirondelles et chaque étranger désire rentrer chez lui.

Il selle son cheval dans la unit, il le ferre dans la nuit...»

Les Grecs qui se trouvaient enfermés écoutèrent attentivement cette chanson. Et avant qu'elle soit finie, Odysseas, plein de joie, dit à ses hommes:

— Bravo, Balaskas, tu t'en tires très bien!...

Ce Grec qui menaçait avec sa chanson, les autres qui étaient enfermés, leur envoyait en réalité un message; c'était la capitaine Christos Balaskas, vieil ami d'Androutsos. Il suivait par force Vryonis qui détenait à Yannena toute sa famille en prison. Pourtant, il ne manquait pas de trouver le moyen d'aider les autres Grecs. Et l'aide de Balaskas à Gravia fut très grande.

LE ROI ALPINISTE

Le 20 Septembre 1834 lors d'une randonnée en Béotie le roi Othon arriva à Arachova. Le lendemain matin il partit à l'aube pour faire l'ascension du Parnasse. Plusieurs Grecs et Bavarois le suivirent. Les femmes d'Arachova l'accompagnèrent en chantant:

*"Adieu mon roi, adieu seigneur,
A Liakoura où tu désires monter
Vas-y doucement, ne te presses pas
Car la route est dangereuse et l'on ne peut pas passer à cheval".*

Mais le jeune Othon, méprisant les conseils des femmes voulut démontrer qu'il était un alpiniste distingué. Même les plus braves de sa suite ne purent arriver à le dépasser, tant il était agile.

Arrivé à Liakoura, il ne fut pas satisfait, sans doute à cause du mauvais temps qu'il y rencontra.

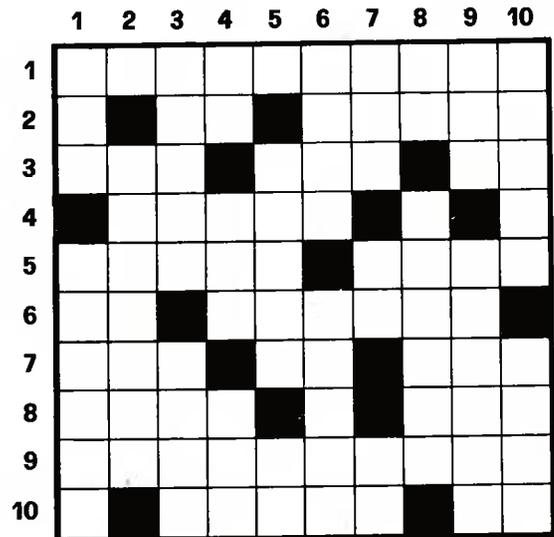
Et lorsque les gens de sa suite firent un tas de cailloux au sommet, le roi en y déposant une dernière pierre écrivit avec un morceau de charbon ce qui suit:

"Le vrai Parnasse est sans originalité, un roche rude et aride".

Mais l'accueil que lui réservèrent le soir les femmes d'Arachova, lui fit oublier la fatigue de sa course en montage, en lui chantant cette mélodie:

*"Bienvenue à notre roi qui vient de Livadi
qui vient du Parnasse à travers le Sarandavli".*

Lorsque, plus tard, Regina Papastathopoulou, la femme poète d'Arachova qui avait composé ces vers, invita le roi à danser ce dernier ne put refuser. Ainsi, pour la première fois, il essaya de danser les danses grecques.



ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

- Χρηματικό ποσό καταβαλλόμενο σε μερικές δικαστικές περιπτώσεις (ένάρθρος, δημ.).
- Άρχικά έκτάκτου νομοθετήματος — Θρυλικός παλαστής του βου αιώνας π.Χ. από τον Κρότωνα.
- Προσωπική άντωνυμία, στον πληθυντικό — Μεγάλη περιοχή της Άβησσυνίας με πρωτεύουσα την Άντις Άμπέμπα — Άρθρο.
- Μεγάλη θεότης των Βαβυλωνίων, κόρη του Άνου.
- Υπονοεί και την ζωήν (αίτ.) — Δεικτική άντωνυμία.
- Άντιστροφή άρθρου — Ιαματικά λουτρά της Πελοποννήσου.
- Άρχηγός, φύλαρχος — Όμοια φωνήεντα — Άνακουφίζει το στομάχι.
- Επιφώνημα της δημοτικής — Βαθυγάλο, μπλέ σκούρο (δημοτ.).
- Άλλη όνομασία του άσκου (γεν.)
- Μία των κυκλάδων (αίτ.) — Ό άγριος ή και κατοικίδιος χόιρος.

ΚΑΘΕΤΩΣ

- Όμάδα, συνήθως άγωνιστική (ξεν.) — Παρέλασις, παράταξις (δημ.)
- Πολιτεία των Η.Π.Α. που συνορεύει με τον Καναδά.
- Όρος του πόκερ — Και ένας άλλος του ποδοσφαίρου.
- Ό,τι και το 2α όριζ. — Είδος ναυπηγικής ξυλείας (ξεν.) — Και ή ξυλεία των αρχαίων.
- Πρωτεύουσα της Ύμενης (μία των δύο γραφών) — Διπλασιαζόμενο γίνεται αιτιατική κατοικίδιου ζώου.
- Ένώνει καρδιές ... λατινικά — προϋποθέτουν τραύματα (άντιστρ.)
- Έκδηλως σπουδής — Άρθρο στον πληθυντικό — Συνεχόμενα στο αλφάβητο.
- Το μισό του όλου ... — Φοριέται από τους εύζωνους, ένάρθρος.
- Άνεψιός του Άβραάμ — Ό θεμελιωτής του βασιλείου του Άργους (γεν.).
- Το μικρό όνομα του Μπαλζάκ — Όξέθυμος κατά μία έννοια.

Η ΛΥΣΙΣ ΤΟΥ ΠΡΟΗΓΟΥΜΕΝΟΥ

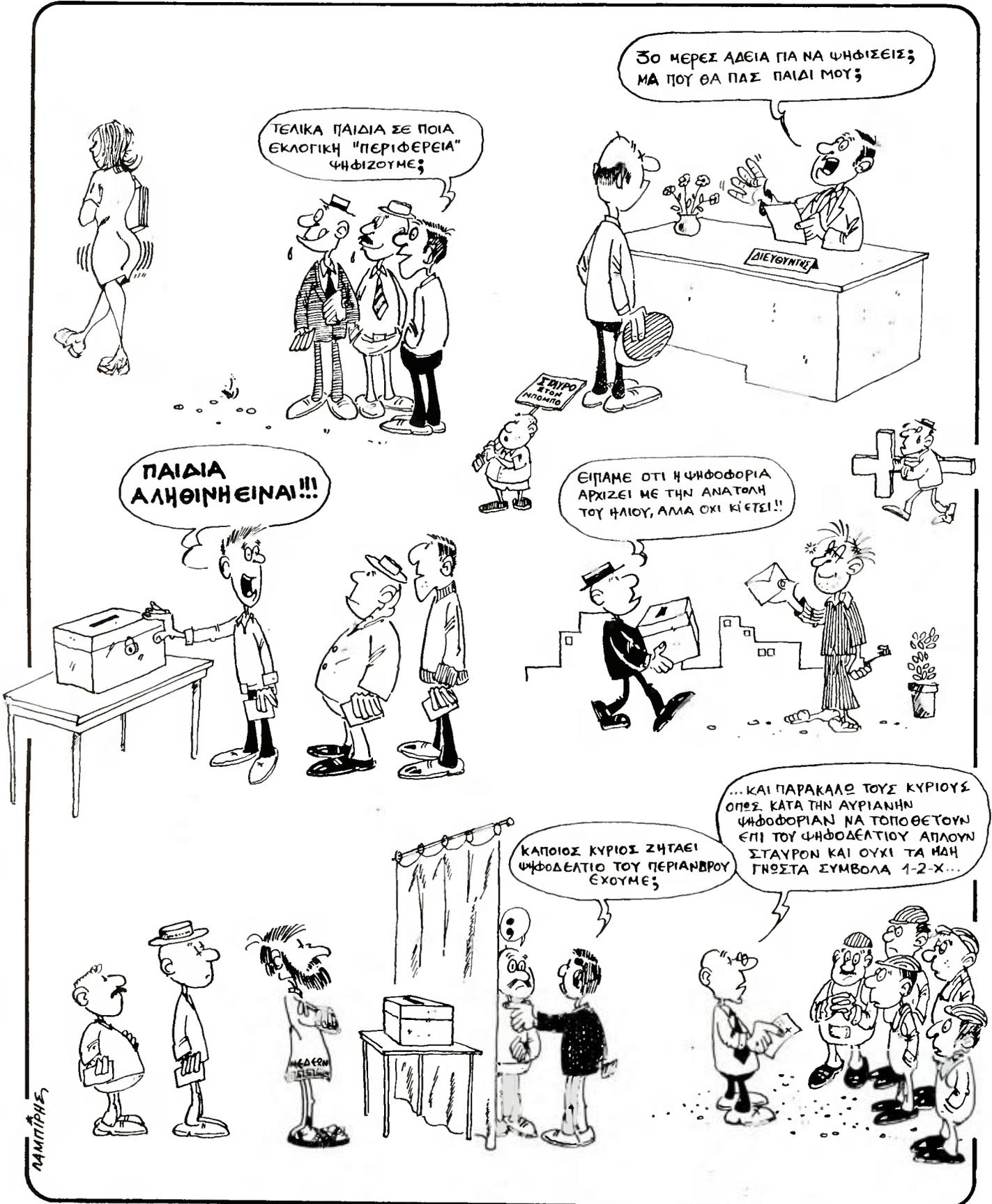
ΟΡΙΖΟΝΤΙΩΣ

- ΠΕΙΘΑΡΧΙΑ. 2. ΜΑΝΙΑΚΙ. 3. ΑΚΙΛΑΚ (ΚΑΛΙΚΑ).
- ΚΑΤΑΓΟΜΑΙ. 5. ΩΜΑ — ΑΣΕ (ΕΣΑ). 6. ΝΩΠΕΣ.
- ΚΛΑΝ - ΣΤΑ. 8. ΟΑΠ (ΠΑΟ). — ΑΤΟΚΑ. 9. ΙΣ — ΠΛΕΣΙΑ.

ΚΑΘΕΤΩΣ

- ΠΡΑΚΤΙΚΟΙ. 2. ΚΑ — ΛΑΣ. 3. ΙΜΙΤΩΝΑΠ (ΠΑΝΩΤΙΜΙ).
- ΘΑΛΑΜΩΝ. 5. ΑΝΑΓΑΠ (ΠΑΓΑΝΑ) — ΑΛ (ΛΑ).
- ΡΙΚΟ — ΕΣΤΕ. 7. ΧΑ — ΜΑΣΤΟΣ. 8. ΙΚΜΑΣ — ΑΚΙ (ΙΚΑ). 9. ΑΙ — ΙΕΚ (ΚΕΙ) — ΑΑ.

Τι θα ψηφίσετε;





Μάταλα (Κρήτη). Τò μικρό γραφικό λιμάνι.

Matala (Crète). Le petit port pittoresque.

AL